



RAMAKRISHNA MISSION SEVASHRAMA LIBRARY  
MUTHIGANJ, ALLAHABAD.

Class No. 0.0.0.....

Book No. 42.....Vol.....

Accession No. 4529.....

FABLES CHOISIES.

PAR L. CHAMBAUD.



# FABLES CHOISIES,

POUR LES PERSONNES QUI COMMENCENT A APPRENDRE,

LA

LANGUE FRANÇAISE,

AVEC UN

DICTIONNAIRE

CONTENANT TOUS LES MOTS FRANÇAIS ET ANGLAIS ;

PAR L. CHAMBAUD.

---

NOUVELLE ÉDITION ;

*Très soigneusement corrigée, considérablement augmentée, de  
règles sur la prononciation et de quelques Fables de  
La Fontaine en vers.*

BY

PROFESSEUR DU GUÉ,

Autour d'un Dictionnaire Français, d'une Grammaire, d'un Syntaxe  
d'une Clef sur la Pronunciation, &c. &c.

---

DUBLIN :

M. W. ROONEY, 26, ANGLESEA-STREET.

LONDON: W. ALLAN, PATERNOSTER-ROW.

EDINBURGH: W. P. KENNEDY.

1855.



DUBLIN :  
PRINTED BY JOHN MULLANY,  
47, Fleet-street.

## AUTHOR'S PREFACE.

---

THIS collection of Fables is calculated to be the first book for children or others, who begin to learn the French language. But easy as they are, it must not be expected that all the sentences therein can be rendered into *English* in the very same number of words, and in the same grammatical order as in *French*. In the *English* language the adjectives generally come before the substantives, and the adverbs most commonly after the verbs. In *French* the substantives more generally come before the adjectives, and the adverb always after the verb. The *French* place their pronouns personal before the verb; and when three or four meet together, their grammatical order classes prodigiously with the *English* grammar.

The *French* phrases,—*Je vous le dis*, *Je ne vous ai pas dit*, are as plain, common, and natural, as the *English* phrases, *I tell it you*, *I have not told it you*: though the order and number of the words run thus, with respect to the *English*, *I you it tell*, *I not you it have not told*.

Again. *Il lui fit cette question, comment vous portez-vous ?—Le coq chante.—Voilà une drôle d'idée*, &c., are as plain and natural *French*, as, *He asked him this question, how d' y' do—The cock crows—That is a comical notion*, &c., are plain and natural *English*, though *fit* is the *French* for *he made* (not he

*asked*); *porter*, the *French* for *to carry* (not *to do*); and *chanter*, the *French* for *to sing* (not *to crow*.)

There is, at the end of the book, a copious *Parsing Index*, alphabetically arranged, of all the words in the *Fables*. This method of placing the words together in the form of a *Dictionary*, is greatly to be preferred to their being explained in the same page with the text; for, by thus continually looking out for the words under their proper letter, the young student acquires a facility in using a *Dictionary*.

L. CHAMBAUD.

## EDITOR'S PREFACE.

---

IN revising this edition, neither expense nor pains have been spared to bring it out in as perfect a form as possible.

The editor has endeavoured to render the work better adapted to the purpose for which it was designed by expunging every word that might be considered objectionable. He has also introduced the modern orthography; and at the foot of each page will be found notes on the pronunciation and translations of the more difficult passages. The dictionary at the end has been much enlarged, and will be found to contain every word in the Fables, many of which were heretofore omitted. The greatest care and attention has been given to typographical accuracy; and it is presumed, that the present will be found in all respects superior to every other edition of this justly esteemed publication.

The notes should be *committed to memory* previous to the Fable being read, as no references have been put in the body of the Fables, in order to oblige the student to read them; an omission too prevalent among junior pupils.

The numbers in the body of the work refer to the Rules for Pronunciation, and have been only occasionally inserted, to direct the pupils attention.

A vast improvement in *this edition* is the addition of a selection of La Fontaine's fables in poetry—some of which are the same as those in prose—to point out the difference between prose and poetry.

B. DU GUÉ.

Prospect House, Seminary,  
27, Pembroke Place,  
July, 1847.

## INTRODUCTION

SUR LA FABLE, ET SUR LE BUT QU'ON S'Y  
PROPOSE.

*Adressée aux Enfants.*

---

Lorsqu'on vous présente des *Fables* à lire, ou à apprendre de mémoire, vous devez naturellement demander ce que c'est qu'une *Fable*, et quel est le *but* qu'on s'y propose pour votre instruction. Il est juste de répondre à des questions aussi sages, et de vous donner les connaissances que vous demandez.

Une Fable est un petit récit inventé à plaisir, pour rendre l'instruction plus agréable. Dans ce récit, on se sert assez ordinairement d'animaux, pour figurer l'exemple qu'on veut présenter aux hommes. On suppose que ces animaux agissent et parlent comme feraient les hommes, et c'est de ces actions et de ces paroles, qu'on tire là leçon que l'on veut inculquer.

Afin de concilier le goût des enfans pour le plaisir, et le besoin qu'ils ont d'être instruits, on réunit le conte qui plaît, à la morale qui leur est nécessaire. Ainsi pour leur faire sentir la nécessité où nous sommes tous, de nous aider et de nous soutenir mutuellement, et pour leur prouver que c'est souvent

le plus petit, le plus malheureux de ceux qu'ils connaissent, qui leur rendra le service le plus important, le Fabuliste raconte la 9 Fable du *Lion* et du *Rat*. (Voyez page 10 de ce Recueil.)

Au lieu du *Lion* et du *Rat*, mettons un *Roi* et un *Mendiant*, et faisons une nouvelle Fable.

“Un roi se promenait à quelque distance de son escorte. Un pauvre, qui courait à sa rencontre pour le voir passer, donne du pied contre une pierre, tombe et se blesse. Le monarque qui se trouvait le plus près, s'empresse de secourir cet infortuné, et le relève. Les courtisans, qui s'étaient approchés, élevèrent jusqu'aux cieux cette action fort simple. Sire, lui disaient-ils, un grand roi comme vous doit-il s'abaisser à tendre la main à un pareil misérable?—Et pourquoi non? dit le prince. Ce misérable est un homme comme moi.—Comme vous, Sire!—Comme moi; et la preuve, c'est que j'aurais pu tomber aussi, et qu'il eût pu me relever de même.”

Il est impossible de dire en quel tems on commença à faire usage de la Fable. *Esopé* en est généralement cru l'inventeur; c'est du moins sous le nom de ce célèbre Fabuliste, qu'on a rassemblé un grand nombre de Fables écrites en prose Grecque. Quelques savans prétendent que ce n'est qu'un nom supposé mis à la tête de ce Recueil, qui fut composé par diverses personnes. Quoiqu'il en soit, *Planudes*, moine Grec, qui vivait vers l'an 1330 de notre ère, a donné une

vie de cet Esope : mais on la regarde comme un tissu de fables ridicules, qui n'ont pas même le mérite d'être instructives. Tout ce que l'on sait avec quelque certitude, c'est qu'Esope vécut du tems de Solon, et qu'il se trouva avec ce sage législateur à la cour de Crésus, roi de Lydie.

Deux autres Fabulistes renommés, mais aussi peu connus, vécurent dans l'orient. Ce sont *Pilpay* et *Lockman*. *Pilpay* était un Bramin Indien, et vivait quelques siècles avant Jésus Christ. On croit qu'il fut conseiller d'un Prince Indien, nommé *Dabschelim*, auquel il enseigna les principes de la morale et l'art de gouverner, par des Fables ingénieuses, qui ont été traduites dans presque toutes les langues.

*Lockman* était un philosophe d'Ethiopie ou de Nubie. Les Arabes en disent à-peu-près les mêmes choses que l'on débite d'Esope, et ses fables ressemblent beaucoup à celles du Fabuliste Grec. On les a recueillies en un petit volume.

Voilà les trois Fabulistes les plus anciennement connus. Ils ont fait naître une foule d'imitateurs. Les premières Fables furent en prose ; dans la suite on es fit en vers. Ceux qui se sont les plus distingués comme poètes dans ce genre d'écrire sont *Phédæe* chez les Romains ; *La Fontaine* chez les Français ; *Gay* chez les Anglais ; et *Gellert* chez les Allemands.



## TABLE OF CONTENTS.

---

	Fable.	Page.
L'AIGLE et la Renarde	8	9
L'Aigle, la Laie, et la Chatte	20	25
L'Alouette et ses Petits	21	19
L'Ane et le Sanglier	7	9
L'Ane, le Singe, et la Taupe	10	10
L'Ane, le Lion, et le Coq	16	15
L'Ane le Cheval	68	58
L'Ane bien sensé	29	25
L'Ane et le petit Chien	70	60
Les Animaux attaqués de la Peste	103	98
Les Animaux appelés devant Jupiter	54	44
L'Artisan et le Matelot	73	63
L'Avare qui a perdu son Trésor	42	34
La Belette entrée dans une Grange	75	65
Le Bouffon et le Paysan	101	95
Les Bourdons et les Mouches à miel	83	74
La Brebis, le Chien, et le Loup	17	16
Le Cerf se voyant dans l'Eau	64	54
Le Cerf et les Bœufs	86	78
Le Charlatan	93	86
Le Charretier embourbé	31	27
Le Chat et un vieux Rat	82	73
La Chatte métamorphosée en Femme	50	41
La Chauve-souris et les deux Belettes	69	59
Le Chêne et le Roseau	91	84

	Fable.	Page.
Le Cheval et le Loup ... ..	67	57
Le Cheval qui s'est voulu venger du Cerf ...	18	16
Le Chien qui lâche sa proie pour l'Ombre ...	6	8
Le Chien Fidèle ... ..	71	61
Le Chien et le Bœuf ... ..	40	33
Le vieux Chien et le Chasseur ... ..	3	6
La Chienne et une de ses Amies ... ..	84	75
La Cicogne, les Rats, et les Grenouilles ...	80	71
La Cigale et la Fourmi ... ..	23	21
Combat des Oiseaux et des Animaux terrestres ...	99	92
Conseil tenu par les Souris ... ..	34	29
Le Coq et la Pierre précieuse ... ..	1	1
Le Corbeau et le Renard ... ..	36	30
La Corneille et la Cruche ... ..	47	39
La Couleuvre et le Hérisson ... ..	56	46
Le Dieu Mercure et le Bûcheron ... ..	45	37
L'Ecrevisse et sa Fille ... ..	27	24
Les Enfants et les Grenouilles ... ..	60	50
L'Epervier et l'Oiseleur ... ..	15	14
Le Faon et le Cerf ... ..	74	64
Le Faucon et le Chapon ... ..	92	85
Une Femme et sa Poule ... ..	2	1
La Forêt et le Bûcheron ... ..	26	23
Le Geai paré des plumes du Paon ... ..	38	32
Le Gland et la Citrouille ... ..	96	89
La Grenouille et le Bœuf ... ..	39	32
Les Grenouilles qui demandent un Roi ... ..	72	62
Les Deux Grenouilles qui voyagent ... ..	22	21
La Grenouille et le Rat ... ..	76	65
L'Hirondelle et les petits Oiseaux ... ..	61	50
L'Homme et ses deux Maîtresses ... ..	44	36
L'Huître et les Plaideurs ... ..	81	72
Un Jardinier et le Seigneur du lieu ... ..	85	76
Le Laboureur et ses Enfants ... ..	57	47

			Fable.	Page.
La Laitière et le Pot au Lait	...	...	94	87
Les Lièvres et les Grenouilles	...	...	52	43
Le Lièvre et la Tortue	...	...	66	56
Le Lion et le Mucheron	...	...	88	81
Le Lion et le Rat	...	...	9	10
Le Lion et le Renard	...	...	24	22
Le Lion, l'Ours, le Singe, et le Renard	...	...	90	83
Le Loup et l'Agneau	...	...	4	7
Le Loup et la Grue	...	...	33	28
Les Loups et les Brebis	...	...	35	30
Le Loup et le Renard	...	...	77	67
Le Loup et le Chien	...	...	78	68
Le Malade et le Médecin	...	...	20	18
Le Manant et l'Oie aux œufs d'or	...	...	11	11
Le Meunier, son Fils, et l'Ane	...	...	102	96
La Montagne qui accouche	...	...	37	31
La Mort et le Bûcheron	...	...	55	45
La Mouche et la Fourmi	...	...	58	47
L'Ours et les deux Hommes	...	...	100	94
L'Ours et les Mouches à Miel	...	...	59	49
Le Paon se plaignant à Junon	...	...	65	55
Le Petit Poisson et le Pêcheur	...	...	5	7
La Perdrix et les Coqs	...	...	28	24
Le Pouvoir des Fables	...	...	105	102
Le Rat de Ville, et le Rat des Champs	...	...	13	12
Le Renard et le Bouc	...	...	32	28
Le Renard et la Cicogne	...	...	43	35
Le Renard, le Singe, et les Animaux	...	...	14	14
Le Renard et les Raisins	...	...	25	23
Le Renard et le Léopard	...	...	19	18
Le Renard sans queue	...	...	46	38
Les deux Renards	...	...	97	90
Le Renard et l'Hirondelle	...	...	63	53
Le Renard, le Loup, et le Lion malade	...	...	87	79

CONTENTS.

XV

	Fable.	Page.
Le Satyre et le Villageois	... 53	44
Le Savetier et la Financier	... 104	100
Le Serpent et la Lime	... 51	42
Le Singe et ses deux Petits	... 49	41
Le Singe et le Dauphin	... 79	70
Le Soleil et le Vent	... 62	52
Les deux Taureaux et une Grenouille	... 41	33
La Tortue et l'Aigle	... 48	40
Le Trésor et les deux Hommes	... 95	88
La Vache, la Chèvre, et la Brebis, en société avec le Lion	... 12	12
Le Vieillard et les trois jeunes Hommes	... 98	91
La Vieille et ses Servantes	... 89	82

FABLES IN POETRY.

	Fable.	Page.
L'Ane chargé d'éponges, et l'Ane chargé de sel	... 115	116
Le Cerf et la Vigne	... 123	125
Le Chameau et les Bâtons flottans	... 136	139
Le Chêne et le Roseau	... 106	103
Le Cochet, le Chat, et le Souriceau	... 108	105
Le Coq et le Renard	... 119	120
Le Corbeau voulant imiter l'Aigle	... 120	121
Le Coche et la Mouche	... 133	135
Les deux Coqs	... 134	137
La Génisse, la Chèvre et la Brebis en société avec le Lion	... 114.	115
La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Bœuf	... 112	112
Le Héron	... 132	134
L'Homme et l'Idole de Bois	... 135	138
Le Laboureur et ses Enfants	... 107	104
La Laitière et le Pot au Lait	... 109	107

	Fable.	Page.
Le Lion et le Rat ... ..	118	119
Le Lion et l'Ane chassant ... ..	121	122
Le Loup devenu Berger ... ..	122	124
Le Loup et le Chien ... ..	113	113
Le Lièvre et la Perdrix ... ..	124	126
Le Lion s'en allant en Guerre ... ..	125	127
Le Lion et le Chasseur ... ..	126	128
La Mort et le Bûcheron ... ..	117	118
Le Mulet se vantant de sa Généalogie ... ..	127	129
L'Oiseleur, l'Antour, et l'Alouette ... ..	130	131
Les deux Pigeons ... ..	111	110
Le Rat qui s'est retiré du monde ... ..	131	132
Le Vieillard et les trois jeunes Hommes ... ..	110	108
Les Voleurs et l'Ane ... ..	116	117
Le Vieillard et l'Ane ... ..	128	129
Le Villageois et le Serpent ... ..	129	130

---

#### DIRECTIONS FOR THE PUPIL.

The numbers in the body of the work refer to the Rules for Pronunciation, pages 1, 2, 3, 4. This mark [~] shows that you must join the consonant to the next vowel. This mark [ | ] shows that you must not join the consonant with the next vowel.

# RULES

## FOR

### FRENCH PRONUNCIATION.

(Which the Pupils are required to learn by heart.)

 The Vowels in French have fixed sounds.

- No. 1. a short is pronounced like *a* in the English word *hat*.
2. â long                      *a*                      *far*.
3. e short (or mute)                      *e*                      *the*\*
4. é { sharp (marked with ' ) is pronounced like *ay* in *hay*.—  
also in words ending in *ez*, *cher*,† *ger*, *ier*, and verbs of  
the 1st conjugation, the *z* and *r* are not to be sounded,  
but the *e* is pronounced sharp. EXAMPLES:  
Sévérité pronounced sé-vé-ri-té.  
Venez                      ve-né.  
Cocher,                      co-shé.  
Danger                      dan-jé.  
Pommier                      po-mié.  
Appeler                      a-pe-lé.
5. { open (marked with ' or ^ ) is pronounced like *ea* in the  
English word *earth*; the *e* is also open whenever it is  
followed by a *t*, or any doubled consonant and an *e*  
mute, or in monosyllables ending in *es*.  
EXAMPLES—Accès, pronounced ak-sé.  
Inquiet                      in-ki-è.  
Appelle                      a-pè-le.  
Ancienne                      an-ci-è-ne.  
Les                      lè.
6. i is pronounced like *ee* in the English word *thee*.

\* E short pronounced like *e* in the English word *the*, followed by a consonant, as *the man*.

† If more than one syllable, the *e* is sharp; if not, the *e* is open.

- No. 7. *o* is pronounced like *o* in the English word *No*.
8. *u* { no sound like it in the English language: must be pronounced with a Master.
9. *ai* { in the beginning or middle of a word, is sounded like an open *ê* (see No. 5.); and at the end of a word like a sharp *é* (see No. 4.) EXAMPLE:—*Aimai*, pronounced *ê-mê*.
10. { *ais* { pronounced like an open *ê* (see No. 5.) EXAMPLES:  
       *ait* { *Aimais* pronounced *ê-mê*.  
       *aient* { *Aimait* ... *ê-mê*.  
               *Aimaient* ... *ê-mê*.
11. { *au* { no matter by what consonant they may be followed,  
       *eau* { are pronounced like No. 7.
12. *ei* pronounced like a sharp *é*; *reine*, pronounced *reé-ne*.
13. { *eu* { are always pronounced the same way, no matter by  
       *ceu* { what consonant they may be followed (see No. 23),  
               but have no similar sound in English.
14. *eu* { Through the verb *avoir*, *eu* must be pronounced like  
               a single *u*.
15. *ou* has the sound of *oo*, in *too*.
16. *oi* ... *wa*, in *water*.
17. *oui* ... *we*.

## SOFT NASAL SOUND.

18. { *an* { are always pronounced *an*, no matter what conso-  
       *am* { nants follow. EXAMPLES:  
       *en* { *Chant* pronounced *shan*.  
       *em* { *Champs* ... *shan*.  
               *Temps* ... *tan*.
19. { *in* { are always pronounced *in*, no matter what conso-  
       *ain* { nants follow. EXAMPLES:  
       *aim* { *Pin* pronounced *pin*.  
       *ein* { *Pain* ... *pin*.  
       *eim* { *Faim* ... *fin*.  
               *Crainds* ... *krin*.

- No.  
20. | on { pronounced somewhat like *ou* in the English word  
om { *long*; but the *g* is not to be sounded.
21. | un { no sound like them in English.  
um {

ON CONSONANTS.

22. Consonants at the end of words in the French language are not to be pronounced\*, except
23. C, F, L, N, R.†

However, these five letters have exceptions, in which you must not pronounce the final letter. See "Du Gué's Key to Pronunciation," price 1s., where you will find the pronunciation of every word in the language.

24. c before | a { is pronounced like a *k*.  
                  | o {  
                  | u {
25. ç before | a { marked with a cedilla, pronounced soft  
                  | o { like an *s*.  
                  | u {
26. h is never to be pronounced.
27. l { or ll liquid, is pronounced like *gli* in Italian, or like *li*  
          { in the English word *dahlia*.
28. { m, preceded by a vowel, is pronounced like an *n*; as em-  
          { plur, pronounced an-plur.  
          { mm, only one is sounded; as, *femme*, pronounced *fa-me*.

---

\* 29. However, if the next word begins with a vowel, you must carry the consonant to the next word: as, *dit-il*, pronounced *di-til*.

† 30. See No. 4, for exceptions, where the *r* is not to be sounded.



No.

31. e { followed by *m* or *n*, is pronounced like an *a*.  
 EXAMPLES—En\* pronounced an.  
 Pendant ... pan-dan.  
 Temps ... tan.  
 Femme ... fa-me.
32. ch { is pronounced soft. EXAMPLES:  
 Chose pronounced sho-ze.  
 Chérir ... shé-rir.
33. qu { the *u* is not to be pronounced, and the *q* like a *k*.  
 EXAMPLES—Qua pronounced ka.  
 Qué ... ke.  
 Qui ... ki.  
 Quo ... ko.
34. nt in the third person plural are not to be pronounced;  
 however, the *t* must be sounded if the next word  
 begins with a vowel. EXAMPLE:—aient-ils, pro-  
 nounced aime-til.
35. { s between two vowels is pronounced like a *z*.  
 { ss both are pronounced when double.
36. x is sounded like a *z* before a vowel; as noix amère,  
 pronounced noa-za-mère.

\* 37 Except in words of more than one syllable, *en* in the end of a word  
 is pronounced *in*. EXAMPLES:

Bien	pronounced	bi-in.
Moyen	..	moye-l-in.
Italien	..	l-ta-ik-in.

## FABLES CHOISIES,

---

### 1. *Le Coq\* et la Pierre précieuse.*

UN Coq\* grattant<sup>18</sup> sur un fumier<sup>4</sup>, trouva, par hasard<sup>22</sup>, une pierre précieuse<sup>3</sup>. Un Lapidaire,<sup>3</sup> dit-il<sup>23</sup> alors, serait<sup>10</sup> bien aise de te trouver<sup>4</sup>; tu ferais<sup>10</sup> sa fortune; mais<sup>10</sup> pour moi<sup>16</sup>, je préfère un grain d'orge à toutes<sup>3</sup> les<sup>5</sup> pierres précieuses du monde.

*Ce qui<sup>33</sup> n'est pas utile, n'est pas estimable.*

---

### 2. *Une Femme<sup>28</sup> et sa Poule.*

UNE certaine bonne Femme<sup>28</sup> avait<sup>5</sup> une Poule, qui<sup>33</sup> lui pondait<sup>10</sup> chaque jour un œuf.<sup>†23</sup> Elle s'imagin<sup>a</sup>, que<sup>33</sup> si elle nourrissait<sup>10</sup> mieux<sup>22</sup> sa Poule, et l'engraissait davantage, elle lui pondrait<sup>10</sup> chaque

---

The numbers after the words refer to the Rules for Pronunciation, pages 1, 2, 3, and 4.

---

\* Pronounced *kok*. There are but two words in the French language where the final *q* is pronounced, *coq* and *cing*.

† The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced, even before a vowel.

‡ In the singular sound the *f*, but not in the plural.

jour,<sup>23</sup> pour<sup>23</sup> le moins,<sup>22</sup> deux<sup>36</sup> ou trois œufs. Elle lui donna donc<sup>23</sup> beaucoup<sup>22</sup> plus<sup>22</sup> de grain qu'à l'ordinaire. Mais il arriva que la Poule devint fort grasse, et cessa entièrement de pondre.

*Ceux qui veulent<sup>34</sup> trop gagner,<sup>4</sup> se ruinent<sup>34</sup> souvent<sup>17</sup> par les<sup>5</sup> fausses mesures qu'ils prennent<sup>34</sup> pour s'enrichir.*

---

### 3. *Le vieux Chien<sup>37</sup> et\* le Chasseur.*

UN Chien de chasse, qui avait extrêmement contenté son maître dans toutes les occasions, devint enfin | infirme par l'âge et par la fatigue. Un jour qu'il poursuivait un Sanglier, il le prit par l'oreille ; mais comme il avait les dents fort mauvaises, il fut obligé de lâcher<sup>4</sup> sa proie. Alors le Chasseur<sup>23</sup> se mit en colère contre le pauvre animal,<sup>23</sup> lui reprocha qu'il n'était bon à rien, et même le battit d'une manière cruelle. Mais le Chien lui dit : Avez-vous donc<sup>23</sup> oublié les services que je vous ai rendus dans ma jeunesse ? Ce n'est pas le courage qui me manque à présent, mais ce sont les forces. Je ne suis plus ce que j'ai été.

*Cette fable est un reproche contre l'ingratitude de ceux qui ne pardonnent pas une faute, et qui oublient mille services.*

---

\* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

† *Enfin* | *infirm* ; this mark shows that the final consonant is not to be joined with the next vowel.

*Ce que*, that which.

4. *Le Loup*<sup>22</sup> *et*<sup>\*</sup> *l'Agneau*.†

UN Loup, buvant à la source d'une fontaine, aperçut un Agneau qui buvait en même tems,<sup>18</sup> beau-coup<sup>22</sup> plus bas. Il courut aussi-tôt à lui. Maraude ! lui dit-il en colère, pourquoi troublez-vous l'eau que je bois ? Monsieur, répondit l'Agneau, vous voyez<sup>4</sup> bien que l'eau coule<sup>3</sup> de<sup>3</sup> vous à moi, et qu'ainsi je ne saurais<sup>10</sup> faire ce que<sup>33</sup> vous dites.<sup>3</sup>

Vous êtes un Coquin,<sup>19</sup> reprit<sup>22</sup> le Loup, et je sais que vous parlâtes mal de moi l'année dernière. Le pauvre innocent<sup>18</sup> répondit,<sup>22</sup> tout tremblant,<sup>18</sup> Hélas ! mon cher<sup>23</sup> Monsieur, je n'étais pas encore né C'est donc<sup>23</sup> votre frère, dit le Loup. En vérité, je n'en ai point, je vous assure. C'est donc<sup>23</sup> votre père, ou votre mère, j'en suis sûr, répliqua le Loup en furie, car<sup>23</sup> je sais fort bien que vous me haïssez tous. C'est pourquoi vous paierez pour les autres. Là dessus, il se jeta sur l'Agneau, et le dévora.

*Les méchants trouvent<sup>34</sup> toujours assez de prétextes pour opprimer<sup>4</sup> les innocens ; et quand ils manquent de bonnes raisons, ils ont recours aux calomnies.*

5. *Le Petit*<sup>22</sup> *Poisson et le Pêcheur*.<sup>23</sup>

UN Pêcheur ayant<sup>18</sup> pris un fort petit Poisson, le pauvre animal le suppliait<sup>10</sup> de le rejeter<sup>4</sup> dans l'eau

\* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

† *Agneau*, pronounced anio ; *Monsieur*, pronounced mo-sieu.

*J'en suis sûr*, I am certain of it ; *tous*, pronounce the final *s* when taken substantively.

Que voulez-vous faire de moi ?<sup>16</sup> Je ne suis pont encore assez<sup>4</sup> gros, disait-il. Donnez<sup>4</sup>-moi le tems<sup>18</sup> de le devenir, et\* vous me repêcherez après.<sup>22</sup> Je vous ferai alors un bon plat<sup>22</sup>; au lieu que<sup>33</sup> je ne puis faire à présent qu'une petite bouchée. Le Pêcheur répondit :<sup>22</sup> C'est en vain que vous haranguez<sup>4</sup> si bien. Je vous tiens à cette heure, et je ne suis pas sûr de vous rattraper. Vous irez dans la poêle, et vous serez frit<sup>22</sup> ce soir.

*On ne doit pas quitter<sup>4</sup> le certain pour l'incertain.*

---

6. *Le Chien† qui lâche sa proie pour l'Ombre.*

UN Chien,<sup>37</sup> traversant une rivière à la nage, et portant un morceau de chair dans sa gueule, vit<sup>22</sup> son image dans l'eau;<sup>11</sup> et s'imaginant<sup>18</sup> que c'était un autre chien qui<sup>33</sup> portait une autre proie, il voulut<sup>22</sup> la lui arracher.<sup>4</sup> Mais il fut<sup>22</sup> bien trompé et\* son avidité fut aussi en même tems<sup>18</sup> bien punie; car il lâcha le morceau qu'il<sup>23</sup> avait à la gueule, et ne put attraper celui qu'il voulait avoir.

*Le désir<sup>23</sup> déraisonnable de trop avoir, nous fait souvent<sup>18</sup> perdre ce que<sup>33</sup> nous possédons.*

---

\* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

† Chien, pron. shi-in; son image, pron. so-ni-ma-je.

De le devenir, to become so. In this phrase *le* is an adverb.

De trop avoir, of having too much. Why is the infinitive present in French (*avoir*.) translated by the participle present in English (*having* ?)—Because every preposition in French governs the infinitive present, except *en*, which governs the participle present; and in English every preposition governs the participle present, except *to*, which is the sign of the infinitive present.

7. *L' Ane et\* le Sanglier.*<sup>4</sup>

UN petit faquin d'Ane, ayant rencontré un Sanglier, eut l'impudence de<sup>3</sup> se moquer<sup>4</sup> de lui, et de l'insulter. Le Sanglier, animal courageux,<sup>22</sup> commençait<sup>10</sup> déjà à lui montrer<sup>4</sup> les dents,<sup>18</sup> et allait<sup>10</sup> s'en venger,<sup>4</sup> en le mettant en pièces ; mais heureusement pour son honneur, il se retint. Misérable que vous êtes, lui dit-il, il me serait<sup>10</sup> facile de<sup>3</sup> me<sup>3</sup> venger<sup>4</sup> de vous : mais je ne veux pas me souiller<sup>27</sup> du sang d'un si vil<sup>23</sup> animal ;<sup>23</sup> souvenez-vous que vous n'êtes qu'un<sup>33</sup> Ane.

*Le mépris est la seule vengeance qu'un homme d'honneur puisse prendre d'un sot,<sup>22</sup> et d'un misérable.*

8. *L' Aigle et la Renarde.*

UNE Aigle enleva un jour<sup>23</sup> les<sup>5</sup> petits<sup>22</sup> d'une Renarde, et les porta dans<sup>22</sup> son aire, pour en nourrir<sup>23</sup> ses<sup>5</sup> aiglons. En vain l'infortunée mère la conjura de lui rendre ses<sup>5</sup> petits ; l'Aigle ne daigna pas seulement<sup>18</sup> l'écouter, se croyant en sûreté par la hauteur<sup>23</sup> de l'arbre où elle était.<sup>10</sup> Mais<sup>10</sup> la Renarde alla chercher<sup>4</sup> un tison ardent,<sup>18</sup> et mit le feu à l'arbre, de sorte que<sup>33</sup> la cruelle Aigle lui rendit au plutôt ses petits, pour sauver<sup>4</sup> les siens du danger<sup>4</sup> qui les menaçait.<sup>10</sup>

*Les grands<sup>18</sup> ne sont<sup>20</sup> jamais à l'abri de la vengeance de ceux à qui<sup>33</sup>ils font des<sup>5</sup> injustices.*

---

\* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

*Son honneur*, pron. so-no-neur ; *son aire*, pron. so-nè-re.

9. *Le Lion et\* le Rat.*

UN Lion dormait à l'ombre d'un arbre.<sup>3</sup> Un Rat monta étourdiment sur son corps, et le<sup>3</sup> réveilla.<sup>27</sup> Le Lion l'ayant attrappé, le pauvre malheureux<sup>36</sup> avoua d'abord<sup>22</sup> son imprudence, et lui en demanda pardon. Le roi des animaux ne voulut point se déshonorer<sup>4</sup> en le tuant;<sup>18</sup> mais il lui donna la vie, et le laissa aller.<sup>4</sup> Ce bienfait ne fut pas perdu. Quelques<sup>18</sup> après le Lion tomba dans<sup>22</sup> des<sup>5</sup> filets;<sup>5</sup> et ne pouvant s'en débarrasser,<sup>4</sup> il remplissait la forêt<sup>5</sup> de ses<sup>5</sup> rugissemens.<sup>18</sup> Le Rat | accourut, et reconnaissant<sup>18</sup> son bienfaiteur,<sup>23</sup> il se mit à ronger<sup>4</sup> les mailles<sup>27</sup> des filets, et délivra ainsi le Lion.

*Ne punissez<sup>4</sup> pas une<sup>3</sup> petite<sup>3</sup> faute,<sup>3</sup> quoique<sup>33</sup> vous le<sup>3</sup> puissiez<sup>4</sup> votre clémence vous attachera celui à qui<sup>33</sup> vous aurez pardonné : observez aussi, que<sup>33</sup> la patience et l'assiduité du Rat accomplirent plus que la rage et la violence du Lion.*

10. *L'Ane, Le Singe, et la Taupe.*

L'ANE et le Singe s'entretenaient<sup>10</sup> un jour, en présence de la Taupe, de leur malheureuse condition. L'Ane se plaignait<sup>10</sup> beaucoup<sup>33</sup> de ne point avoir de cornes ; et le Singe était<sup>10</sup> bien fâché d'être sans queue.

---

\* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.  
*Rat | accourut* ; this mark shows that you cannot join the *t* of *rat* with the next vowel.  
*Queue*, pronounced *keû* : no sound like it in English.

Taisez<sup>4</sup>-vous,<sup>22</sup> leur<sup>23</sup> dit<sup>22</sup> la Taupe, vous devriez<sup>4</sup> plutôt être pleins<sup>19</sup> de reconnaissance pour ce que vous êtes, pendant que les pauvres Taupes ne voient goutte. Leur condition est pire que la vôtre.

*C'est une<sup>3</sup> sorte<sup>3</sup> de<sup>3</sup> consolation pour<sup>23</sup> les<sup>5</sup> malheureux,<sup>22</sup> de considérer,<sup>4</sup> qu'il<sup>23</sup> y en a de plus<sup>22</sup> malheureux qu'eux.<sup>33</sup>*

11. *Le Manant<sup>22</sup> et\* l'Oie aux œufs† d'or.*

UN Manant | avait une Oie qui<sup>33</sup> lui pondait,<sup>10</sup> tous<sup>22</sup> les<sup>5</sup> jours,<sup>23</sup> un œuf<sup>23</sup> d'or.<sup>23</sup> Il s'imagina follement<sup>18</sup> qu'il<sup>23</sup> y avait, dans le corps<sup>22</sup> de cette Oie, une mine de<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> précieux<sup>22</sup> métal, et il la tua pour s'enrichir<sup>23</sup> tout<sup>22</sup>-d'un-coup.<sup>22</sup> Mais quelle fut sa surprise, quand,<sup>33</sup> ayant ouvert son Oie, il trouva seulement au lieu d'or,<sup>23</sup> ce qu'il y a dans les oies ordinaires. Il perdit,<sup>22</sup> par sa convoitise, des<sup>4</sup> richesses médiocres,<sup>3</sup> pour avoir voulu s'en procurer<sup>4</sup> tout-d'un-coup d'immenses.<sup>4</sup>

*Modérez<sup>4</sup> vos désirs :<sup>23</sup> car<sup>23</sup> bien souvent<sup>18</sup> on perd<sup>22</sup> tout, quand on veut trop avoir.*

*Qu'eux*, pronounced keû : no sound like it in English.

\* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

† *Œufs*. In the singular pronounce the *f*; in the plural do not.

*Manant | avait*; this mark shows you are not to carry the *t* to the next vowel.



12. *La Vache, la Chèvre, et la Brebis,<sup>22</sup> en société avec le Lion.*

LA Vache, la Chèvre, et la Brebis, s'associèrent autrefois avec<sup>23</sup> le Lion. Elles eurent soin de faire leurs conditions. Tout ce que chaque partie intéressée prendrait à la chasse, devait être mis en commun, et\* partagé également sans injustice. Il arriva que<sup>33</sup> la Chèvre prit<sup>22</sup> dans ses lacs | un grand Cerf. Aussi-tôt | elle en envoya donner avis à ses associés. Lorsqu'ils furent venus, le Lion divisa la proie en quatre parties égales ;<sup>3</sup> puis il<sup>23</sup> fit cette harangue : Je<sup>3</sup> prends<sup>18</sup> la première, à cause de ma qualité<sup>33</sup> de roi des animaux ; la seconde, comme étant le plus fort et le plus courageux ; la troisième, parce que je la veux, malgré vos dents ;<sup>18</sup> et que<sup>33</sup> quelqu'un touche à la quatrième, s'il ôse.

*Ne<sup>3</sup> faites<sup>3</sup> jamais alliance avec<sup>23</sup> quelqu'un<sup>33</sup> plus puissant que vous.*

---

13. *Le<sup>3</sup> Rat de Ville et le Rat des Champs.*

Le Rat de ville invita un jour à dîner<sup>4</sup> le Rat des champs,<sup>18</sup> pour lui faire voir la bonne chère qu'il<sup>23</sup> faisait, et afin de le dégouter de<sup>3</sup> la vie<sup>3</sup> champêtre, où il ne mangeait que des<sup>5</sup> fruits et des<sup>5</sup> racines. Quand<sup>33</sup> le convive<sup>3</sup> fut arrivé, le Rat de ville<sup>3</sup> le

---

\* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

*Lacs* | *un* ; this mark shows that the *s* is not to be pronounced with the next vowel.

complimenta fort civilement<sup>18</sup> sur le plaisir qu'il avait de le voir chez<sup>4</sup> lui ; ensuite<sup>3</sup> ils se mirent<sup>34</sup> à table. Comment<sup>18</sup> trouvez<sup>4</sup>-vous ce<sup>3</sup> rôti ? lui disait-il. Goutez<sup>4</sup> de ce pâté, et\* puis nous mangerons du fromage qui est délicieux.

Pendant qu'il le pressait ainsi à manger,<sup>4</sup> ils entendirent<sup>34</sup> du bruit. Le Rat de ville décampe<sup>3</sup> ; son camarade le suit. Des chiens et des chats entrent<sup>34</sup> dans l'endroit où ils étaient. Les<sup>5</sup> Rats se sauvent<sup>34</sup> où ils peuvent.<sup>34</sup> Le Campagnard,† qui n'avait jamais eu tant de peur de<sup>3</sup> sa vie,<sup>3</sup> se fourra dans un coin‡ qu'il trouva fort à-propos, et s'y tint tapi dans une grande perplexité. Le<sup>3</sup> Rat de ville accoutumé à ces sortes<sup>3</sup> d'aventures,<sup>3</sup> reparut quand<sup>33</sup> le bruit eut cessé, et qu'il<sup>33</sup> n'y eut plus rien à craindre. Allons achever<sup>4</sup> notre dîner,<sup>4</sup> dit-il à l'autre. J'ai assez<sup>4</sup> mangé, répondit le *Campagnard*† ; venez<sup>4</sup> demain dîner<sup>4</sup> chez<sup>4</sup> moi. Je ne saurais me vanter<sup>4</sup> de vous régaler<sup>4</sup> si bien ; nous n'aurons point de friandises ; mais du moins, nous ne serons point interrompus dans notre repas, et nous mangerons à loisir<sup>23</sup> Adieu.

*Le plaisir<sup>23</sup> qui est accompagné de crainte, ne peut point s'appeler<sup>4</sup> plaisir.*

---

\* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

† *Campagnard*, (the *gn* very soft, as *nia*) pron. kan-pa-niar.

‡ *Coin*. This word must be pronounced several times with your Master : no sound like it in English.

*Son élévation*, pronounced so-né lé-va-si-on.

14. *Le Renard,<sup>22</sup> le Singe, et\* les Animaux.*

ON dit que<sup>33</sup> les Animaux s'assemblèrent<sup>34</sup> une fois,<sup>16</sup> après la mort d'un Lion, pour élire un roi;<sup>16</sup> et que le Singe leur plut tant par les<sup>5</sup> singeries qu'il fit, qu'il<sup>23</sup> fut choisi à la pluralité des voix. Le Renard ne put voir<sup>23</sup> son élévation<sup>4</sup> sans envie. Après avoir<sup>23</sup> rendu hommage au nouveau<sup>11</sup> souverain,<sup>19</sup> et prêté serment<sup>18</sup> de fidélité, comme les<sup>5</sup> autres; Sire, lui dit-il, j'ai découvert | ici près | un trésor; et par droit de royauté, il appartient à votre Majesté. C'était un piège: le Singe y sauta, et | y fut | attrapé. Alors le Renard lui dit: Prétens-tu nous gouverner,<sup>4</sup> ne sachant<sup>18</sup> pas te conduire toi-même? Le Singe fut déposé, du consentement<sup>18</sup> unanime de l'assemblée.

*Ce Singe Roi, est l'image de ces<sup>4</sup> hommes ignorans et présomptueux, qu'on élève à de grandes charges, et qui deviennent<sup>34</sup> souvent<sup>18</sup> la risée du public.*

15. *L'Épervier<sup>4</sup> et l'Oiseleur.<sup>23</sup>*

UN Épervier,<sup>4</sup> poursuivant un pigeon, tomba avec lui dans les filets qu'un Oiseleur avait tendus. Se voyant pris, il fit ce qu'il<sup>23</sup> put pour porter<sup>4</sup> l'Oiseleur

\* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

*Découvert | ici*; this mark shows that the *t* must not be carried to the next vowel.

*Un épervier*, pron. u-né per-vié. *Pigeon*, pron. pi-jon.

à me pas le tuer.<sup>4</sup> Je ne vous ai jamais fait de mal, lui dit-il; ainsi j'espère que<sup>34</sup> vous ne m'en ferez<sup>4</sup> point. Eh! quel mal<sup>23</sup> t'avait fait ce pigeon? répondit l'Oiseleur. Tes<sup>5</sup> propres<sup>3</sup> raisons te<sup>3</sup> condamnent; tu mourras; cela dit, il le tua.

*Rien n'est plus juste que<sup>33</sup> cette loi: ne faisons jamais aux autres, ce que nous ne voudrions pas qu'on<sup>33</sup> nous fit.*

#### 16. L'Ane, le Lion, et le Coq.

UN Ane paissait un jour dans un pré, où il y avait un Coq. Un Lion vint pour attaquer<sup>33</sup> l'Ane. Le Coq chanta. On dit que le Lion a une horreur naturelle pour le chant du Coq: c'est pourquoi<sup>33</sup> il prit la fuite. L'Ane, croyant follement que le Lion avait peur<sup>23</sup> de lui, se mit à le poursuivre, et à braire de toutes<sup>3</sup> ses<sup>5</sup> forces.<sup>3</sup> Mais quand<sup>33</sup> le Lion fut assez éloigné pour ne plus entendre le Coq, il revint sur ses pas, se jeta sur l'Ane, et le déchira. Alors l'Ane dit, en mourant: Pourquoi ai-je voulu faire le vaillant,<sup>27</sup> et m'exposer<sup>4</sup> au combat, puisque<sup>33</sup> je suis né sans courage et sans force?

*C'est une grande imprudence d'attaquer<sup>4</sup> un ennemi plus fort que soi: car<sup>23</sup> on court risque<sup>33</sup> d'être vaincu.*

---

\* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

*Coq*, pronounced kok. *Un ennemi*, pronounced u-né-ne-m  
*Condamner*, pronounced kon-da-ne.

17. *La Brebis, le Chien, et le Loup.*

UN Chien demandait | à une Brebis | un pain qu'il disait lui avoir prêté. Celle-ci nia la dette : le Chien, étant obligé de la prouver,<sup>4</sup> suborna pour témoin un Loup, qui déposa qu'elle<sup>33</sup> devait le pain. La Brebis fut *condamnée*, sur ce faux témoignage, à payer ce qu'elle ne devait pas. Quelques<sup>33</sup> jours après, voyant des<sup>5</sup> Chiens<sup>27</sup> qui étranglaient<sup>10</sup> le Loup,<sup>22</sup> cela la consola de l'injustice qu'on lui avait faite. Voilà, s'écria-t-elle, la récompense que méritent les fourbes.

*Les innocens ne sont point en sûreté contre l'oppression de faux témoins : mais il est un Dieu juste, qui punit, tôt | ou tard, l'injustice et le crime.*

18. *Le Cheval qui<sup>33</sup> s'est voulu venger<sup>4</sup> du Cerf.*

LES Chevaux n'ont pas toujours été les esclaves des hommes. Lorsque<sup>33</sup> ceux-ci vivaient<sup>10</sup> de glands dans les<sup>5</sup> bois ils demeuraient<sup>10</sup> avec<sup>23</sup> les autres animaux. Comme<sup>28</sup> l'homme n'avait<sup>10</sup> ni palais, ni carrosse, le Cheval n'avait non plus ni selle, ni bât, ni mors, ni bride, ni harnais. C'était alors l'enfance du monde. Les hommes<sup>28</sup> ont depuis bâti des villes, travaillé<sup>27</sup> les terres, et tué les animaux pour s'en nourrir.

---

*Condamnée*, pron. kon-da-né-e ; *cerf*, prononcé sèr.

*Demandait* | à ; this mark shows that the consonant cannot be carried with the next vowel.

Or un cheval, ayant eu dans ce tems là un différend avec un Cerf, et ne pouvant l'attraper, parce que<sup>33</sup> le Cerf, courait plus vite que lui, il eut recours à l'homme, et implora son secours pour s'en venger.

Je veux bien vous aider à le faire, lui dit l'homme ; mais à condition que vous ferez<sup>4</sup> ce que je vous dirai. Le Cheval y ayant consenti, l'homme lui mit un mors | à la bouche, et une bride ; puis il lui monta sur le dos, et poursuivit le Cerf avec<sup>23</sup> tant d'ardeur, qu'il l'attrapa et le tua. Le Cheval hennissait de joie ;<sup>16</sup> et remerciant son ami, voulut se retirer dans les bois. Non, non, lui dit l'homme, vous serez<sup>4</sup> mieux chez<sup>4</sup> nous, en vérité. A présent que je connais<sup>10</sup> votre utilité, ne pensez pas que je vous laisse aller.<sup>4</sup> Il le mena donc<sup>23</sup> chez lui ; lui bâtit une écurie ; l'enferma dedans, et en fit son esclave. Le Cheval, sur sa litière, s'aperçut qu'il avait mal fait.<sup>23</sup> Il est vrai,<sup>9</sup> dit-il, que je me suis vengé, mais j'ai perdu ma liberté. Il n'était plus tems<sup>18</sup> de faire ces<sup>5</sup> réflexions.

*La vengeance est trop chère que l'on achète au prix de sa liberté.*

*Mors* | à ; this mark shows that the consonant cannot be carried to the next vowel.

*Vengeance*, pronounced van-jan-se. *Hennissait*, pronounced a-ni-sè.

19. *Le Renard<sup>22</sup> et le Léopard.*

UN Léopard, parfaitement<sup>18</sup> bien marqué, était<sup>10</sup> un jour dans la compagnie de quelques<sup>33</sup> animaux d'espèce différente : il les<sup>5</sup> regardait d'un air de mépris, et vantait beaucoup la variété ; et les belles couleurs, des taches de sa peau. Un Renard, animal<sup>23</sup> qui<sup>33</sup> n'est pas stupide, s'approchant de lui, lui dit à l'oreille :<sup>27</sup> Vantez tant qu'il<sup>33</sup> vous plaira votre peau ; nous conviendrons qu'elle est plus belle que la nôtre ; mais en êtes-vous pour cela moins sot ?

*Les petits génies se prévalent<sup>34</sup> des<sup>5</sup> avantages<sup>5</sup> de<sup>3</sup> la fortune ; qu'ils apprennent<sup>34</sup> que rien n'est égal<sup>23</sup> à la beauté de l'esprit.*

---

20. *Le Malade et le Médecin.*

UN Malade, interrogé par son Médecin sur l'état de sa santé, et comment il avait passé la nuit, lui répondit qu'il avait beaucoup transpiré. Tant mieux, dit le Médecin, c'est bon signe. Le lendemain,<sup>19</sup> faisant au Malade les mêmes questions<sup>23</sup> que le jour précédent, celui-ci répondit qu'il avait eu le frisson toute la nuit, et qu'il n'avait pu dormir. Ce pronostic<sup>23</sup> est encore bon, répondit le Médecin, et puis il s'en alla.

---

*Rien*, pronounced ri-in ; *signe*, pronounced si-gne, the *g* is always the first letter of the syllable. *Patient*, pron. pa-si-an. *Corps*, pronounced kor.

Le troisième jour, il vint encore voir son Patient, qui lui dit, qu'il sentait des douleurs par tout le corps. Tant mieux, répondit le Docteur, c'est une marque de santé, et je vous assure que vous serez bientôt guéri. Après que le Médecin fut parti, le Malade dit à un de ses amis, qui lui demandait comment il se trouvait, Hélas ! mon cher,<sup>23</sup> on dit que je me porte bien, et cependant je sens que je me meurs.

*Un homme qui se connaît, n'ajoute point de foi à des flatteries dangereuses : s'il est sage, il aimera mieux qu'on lui parle avec sincérité.*

#### 21. *L'Alouette et ses Petits.*

IL y avait, dans un champ<sup>18</sup> de blé prêt à être, moissonné, une nichée d'Alouettes qui n'étaient<sup>10</sup> pas encore assez<sup>4</sup> fortes pour voler.<sup>4</sup> La mère ne sortait jamais pour aller leur chercher<sup>4</sup> à manger, sans les charger expressément de bien retenir tout ce qu'elles entendraient dire durant son absence. A son retour un soir, les Petits lui dirent<sup>34</sup> que le Maître du champ était venu, qu'il avait trouvé le blé mûr, et qu'il avait dit à son fils d'aller chez leurs amis, les prier de venir le lendemain, de grand matin, pour leur aider | à faire la moisson. Est-ce là tout ? dit la Mère. S'il n'a dit que cela, rien ne nous presse encore de déloger :

---

*Patient*, pronounced pa-si-an ; *corps*, pron. kor ; *fils*, pron. fis.

*Chez*. to the house of.

*Aider* | à ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.



mais demain écoutez bien ce qu'il dira ; tenez, mangez, et ne vous inquiétez point.

Le lendemain arrive : les amis ne viennent<sup>34</sup> point, et l'Alouette sort comme à son ordinaire. Le Maître aussi vient faire sa ronde avec son fils. Ces blés-là dit-il, devraient être coupés. Allez donc<sup>23</sup> demain chez tous nos parens, les prier de venir nous aider. L'Alouette revenue, les petits, tout épouvantés, lui dirent,<sup>34</sup> que pour cette fois il fallait décamper, car<sup>23</sup> le père a envoyé quérir ses parens. Non, non, mes enfans, dit la mère, dormez sans crainte ; il n'y a point encore de danger. Elle eut raison : personne ne vint.

Le maître vint visiter ses blés pour la troisième fois. Nous avons tort, dit-il à son fils, de nous reposer sur les autres. Il faut dès demain, sans faute, commencer | à couper ces blés nous-mêmes. C'est le plus court ; nous achèverons quand nous pourrons. Quand<sup>33</sup> l'Alouette apprit cela : C'est à présent, dit-elle, mes enfans, qu'il est tems de déloger ; car puisque le Maître parle de venir lui-même, je ne doute pas qu'il ne tienne parole.

*Quand on veut qu'une affaire se fasse bien, et dans le tems propre, il faut la faire soi-même.*

*Bien*, pronounced bi-in ; *son ordinaire*, pron. so-nor-di-nè-re ; *quand on*, pron. kan-ton.

*Commencer* | à ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

22. *Les Deux Grenouilles qui voyagent.*<sup>34</sup>

DEUX Grenouilles habitaient un marais qui fut entièrement<sup>18</sup> desséché par l'ardeur excessive du soleil; chose qui arrive ordinairement<sup>18</sup> dans un été sec<sup>23</sup> et chaud.<sup>22</sup> Ces<sup>5</sup> deux Grenouilles abandonnèrent leur demeure, et cherchèrent<sup>34</sup> dans la campagne, quelque lieu propre à se retirer. Ayant trouvé un puits<sup>22</sup> fort profond; Voici, dit l'une de ces Grenouilles; à sa compagne, voici un endroit qui me paraît assez commode: si vous souhaitez, nous n'irons pas plus loin, mais nous demeurerons ici: car peut être ne trouverons-nous rien de meilleur.<sup>27</sup> J'y consens, dit l'autre: mais avant que de descendre dans ce puits, considérons bien comment<sup>18</sup> nous en sortirons, si jamais la chaleur,<sup>23</sup> ou quelque autre accident, vient à mettre ce puits à sec.

*Si les hommes raisonnaient<sup>10</sup> comme la Grenouille, ils ne feraient<sup>10</sup> pas tant de fausses démarches, dont ils sont contraints de se repentir.*

23. *La Cigale et la Fourmi.*

LA Cigale, ayant passé tout l'été à se divertir,<sup>23</sup> se trouva fort embarrassée quand l'hiver<sup>23</sup> fut venu. Elle mourait<sup>10</sup> de faim,<sup>19</sup> n'ayant pas le moindre petit morceau<sup>7</sup> de mouche, ni de ver,<sup>23</sup> à manger.<sup>4</sup> Elle

*Cherchèrent*, pronounced sher-shè-rè; *morceau*, pronounced mor-sô.

savait que la Fourmi, sa voisine, avait de bonnes provisions, qu'elle avait amassées pendant l'été. Dans son extrême besoin, elle s'adressa à elle, et la pria de lui prêter quelques<sup>33</sup> grains, pour subsister<sup>4</sup> jusqu'au printemps; l'assurant, sur son honneur, qu'elle<sup>3</sup> les lui rendrait sans faute dans ce tems-là. La Fourmi n'aime pas à prêter. Cela est fâcheux; mais c'est son faible. Que faisiez-vous donc l'été dernier?<sup>4</sup> lui demanda-t-elle.\* Je chantais, répondit la Cigale. Vous chantez!<sup>4</sup> dit la Fourmi; J'en suis fort aise: hé bien, dansez<sup>4</sup> maintenant.

*Il faut travailler<sup>4</sup> tandis qu'on est jeune, et | amasser, pour éviter<sup>4</sup> les inconvénients de la vieillesse.*

---

#### 24. *Le Lion et le Renard.*<sup>22</sup>

LA première fois que le Renard rencontra le Lion, il fut terriblement effrayé. La seconde fois qu'il le vit, il eut peur,<sup>23</sup> à la vérité, mais sa frayeur ne fut pas si grande; et la troisième fois qu'il le rencontra, non seulement il n'en eut point peur; mais même il eut l'assurance de l'approcher, et de s'entretenir familièrement avec lui.

*On s'accoutume, avec le tems, à ce qui paraît terrible d'abord. Cette fable montre encore, que les*

---

*Quelques*, pronounced kèl-ke.

\* In *demande-t-elle*, the *t* is only to prevent the bad sound.

*Et | amasser*; this mark shows that the consonant must not be joined with the next vowel.

*hommes deviennent moins estimables, plus on les pratique.*

---

25. *Le Renard et les Raisins.*

UN Renard affamé, apercevant de fort belles grappes de raisins, qui pendaient<sup>10</sup> à un cep\* de vigne un peu haut, sautait<sup>10</sup> de toutes ses forces pour les avoir. Quand il vit qu'il se donnait<sup>10</sup> de la peine en vain, et qu'il ne pouvait absolument pas y atteindre; Peste des raisins ! dit-il en s'en allant, ils ne sont pas encore mûrs. Je n'en mangerais pas, si l'on me les donnait.

*Il est de la prudence de faire de nécessité vertu.*

---

26. *La Forêt et le Bûcheron.*

UN Bûcheron pria humblement la Forêt de lui permettre de prendre un morceau de bois, pour faire un manche à sa cognée. Elle y consentit ; mais peu de tems après, elle se repentit de sa complaisance ; et vit trop<sup>22</sup> tard,<sup>22</sup> qu'elle avait fourni au Bûcheron, des armes contre elle-même ; car il se servit de sa cognée pour couper les grandes branches des arbres, et pour dépouiller la Forêt de ses principaux ornemens.

---

\* *Cep*—pronounce the final *p*, sèp.

*Renard*, pronounced re-nar ; *quand-il*, pronounced kan-tîl ; *cognée*, pronounced ko-niée ;<sup>3</sup> *principaux ornemens*, pronounced prin-si-po-zor-ne-man.

*Les Ingrats abusent du bien qu'on leur fait ; et s'en servent quelquefois contre leurs bienfaiteurs.*

---

27. *L'Écrevisse et sa Fille.*

UNE Écrevisse, usant du privilège de mère, réprimandait sa fille. Hélas ! comme vous marchez ! lui disait-elle. Ne sauriez-vous marcher<sup>4</sup> droit ? Ma mère, répondit la fille, puis-je marcher<sup>4</sup> autrement que vous ne faites ? Je vous vois toujours aller à reculons.

*Cette fable apprend aux pères et aux mères, que leurs remontrances ne serviront de rien à leurs enfants, s'ils ne leur donnent eux-mêmes de bons exemples.*

---

28. *La Perdrix et les Coqs.*

UN homme attrapa une Perdrix, qu'il mit parmi ses Coqs. Apparemment qu'il n'avait point d'autre volaille dans sa basse-cour, et qu'il élevait ces animaux-là pour son plaisir, la Perdrix ne s'attendait pas à être maltraitée de ses hôtes. Son sexe et le droit d'hospitalité lui faisaient espérer beaucoup d'honnêteté et d'égards : mais elle se trompa ; les Coqs ne voulurent jamais la laisser manger, et ils la béquetèrent tant, qu'elle fut obligée de s'enfuir.<sup>23</sup>

---

*Autrement que vous ne faites, differently from you.  
Coqs, pronounced kok.*

La Perdrix crut d'abord qu'ils avaient de l'aversion pour elle, uniquement parce qu'elle était étrangère : mais les voyant ensuite se battre et s'entre-déchirer à coups de bec et de griffe, elle se consola. S'ils se font une guerre si cruelle, dit elle, et s'ils se traitent avec tant de cruauté, quoiqu'ils aient été élevés ensemble, je ne dois pas m'étonner qu'ils me maltraitent.<sup>34</sup>

*N'espérez ni complaisance, ni humanité, de la part des gens qui ont brisé les liens d'amitié, par lesquels la nature a uni les frères entr'eux.*

29. *L'Ane bien sensé.*

UN Ane paissait<sup>10</sup> dans un pré, lorsque l'alarme se répandit que les ennemis approchaient. Son maître effrayé, lui cria de prendre la fuite avec lui, ou bien qu'ils seraient pris tous deux. Eh bien, demanda l'Ane, sans doubler le pas, l'ennemi me fera-t-il porter deux bâts ? Non, dit le Maître. Que m'importe donc d'être fait prisonnier, répliqua l'Ane, puisque je suis déjà esclave ? Fuyez, et me laissez paître.

*Les changemens qui arrivent dans les états, n'en font point à la condition des malheureux.*

30. *L'Aigle, la Laie, et la Chatte.*

UNE Aigle avait ses petits au haut d'un arbre, une

*Ennemis, pronounced é-ne-mi; puisque, pronounced puis-ke malheureux, pronounced mal-eu-reu.*

Laie, au pié, et une Chatte au milieu. C'était le hasard qui les avait rendues voisines; elles y vivaient tranquillement et de bon accord; mais la Chatte détruisit bientôt leur union par sa fourberie. Elle grimpa premièrement à l'aire de l'Aigle, et lui dit: Ma chère amie, tenons-nous bien sur<sup>23</sup> nos gardes; car nous avons une mauvaise voisine; cette maudite Laie ne fait que fouir<sup>23</sup> au pié de l'arbre, afin de le faire tomber<sup>4</sup> et de dévorer<sup>4</sup> nos petits.

Ensuite, elle descendit chez<sup>4</sup> la Laie: Ma voisine, lui dit-elle, vous vous croyez<sup>4</sup> peut-être en sûreté, et vous ne pensez guères au danger où vos petits et les miens sont exposés; mais je puis vous assurer que la cruelle Aigle n'attend qu'une occasion favorable pour se jeter<sup>4</sup> sur vos Marcassins, et les porter<sup>4</sup> à manger<sup>4</sup> à ses Aiglons: c'est pourquoi, si vous m'en croyez,<sup>4</sup> restez<sup>4</sup> chez<sup>4</sup> vous, et ne bougez pas; pour moi, j'ai résolu de ne point sortir<sup>23</sup> du tout.

Après avoir ainsi rempli ses voisines de méfiance et d'effroi, elle se retira dans son trou; d'où néanmoins elle sortait doucement la nuit, pour aller chercher | à manger à ses châtons; mais le jour, elle se tenait aux aguets, regardant de côté et d'autre, comme si elle eut eu grand peur. Cependant l'Aigle n'osant sortir de peur<sup>23</sup> de la Laie, ni la Laie de peur de l'Aigle, elles

*Chercher* | à; this mark shows that the final consonant cannot be carried to the next vowel.

*Bougez*, pronounced bou-jé; *aux aguets*, pron. ô-za ghê.

moururent de faim<sup>19</sup> avec leurs petits, et laissèrent à la Chatte de quoi régaler abondamment les siens.

*Ne vous prêtez pas, sans examen,<sup>37</sup> aux discours qui tendraient à noircir la fidélité d'un ami.*

---

### 31. *Le Charretier<sup>4</sup> embourbé.*

UN Charretier, voyant sa charrette embourbée, se mit à jurer furieusement, et s'emporta contre le chemin ; contre ses chevaux ; contre sa charrette ; et contre lui-même. Ensuite il<sup>23</sup> invoqua les Dieux pour le tirer de là. Comme sa charrette n'en avançait pas davantage, et que les Dieux semblaient sourds à ses cris, il s'assit déplorant son malheur. Alors il<sup>23</sup> entendit une voix qui lui dit. Sot que vous-êtes pour quoi n'essayez-vous vous-même de dégager votre charrette, en la soulevant avec vos bras ou vos épaules et | en fouettant vos chevaux pour les faire tirer ? C'est ainsi que vous vous tirerez d'affaire. Croyez-vous que les Dieux feront tout pour vous, tandis que vous demeurez les bras croisés ?

*Les murmures des paresseux sont impies : leurs prières sont vaines. La Providence n'aide que ceux qui s'aident.*

---

*N'en avançait, pronounced nan-na-van-sè.*



32. *Le Renard et le Bouc.*<sup>23</sup>

UN Renard tomba par mégarde dans un puits. Comme il désespérait d'en sortir, parce qu'il était profond, un Bouc passa par là, et lui demanda si l'eau était bonne. Elle est si bonne, dit le fin Renard, que je ne saurais me lasser d'en boire. Descendez vite, cher ami, car vous n'avez jamais bu de si bonne eau de votre vie. Le Bouc sauta aussi-tôt en bas; et le Renard, profitant de l'occasion, monta sur ses cornes, et sortit promptement du puits, laissant le Bouc au fond. Ensuite il lui parla ainsi: Mon ami, si vous aviez autant de jugement que de barbe, vous ne seriez pas descendu dans ce puits, sans avoir auparavant songé aux moyens d'en sortir.

*Considérez<sup>A</sup> bien, avant de rien<sup>37</sup> entreprendre.*

33. *Le Loup<sup>22</sup> et la Grue.*

UN Loup avait avalé un os, qui lui était resté dans le gosier. Comme il souffrait de très-vives douleurs, il s'adressa à presque tous les animaux, et employa les plus belles promesses du monde, pour les engager à lui tirer cet os du gosier: mais aucun n'osait le faire, de peur de quelque mauvais tour.<sup>23</sup> Enfin la Grue, après lui avoir fait faire serment, que non seulement il ne lui ferait point de mal, mais que même il la

---

*Os*—pronounce the final s in the singular.

*Promesse*, pronounced pro-mè-se.

récompenserait comme il lui promettait, hasarda son long cou dans la gueule du Loup, et tira cet os au péril de sa propre vie. Ensuite elle lui demanda ce qu'il lui avait promis pour ce service signalé. Allez lui dit le Loup, vous n'y pensez pas. N'êtes-vous pas assez récompensée d'avoir retiré votre tête saine et sauve de ma gueule ?

*C'est une chose fort commune dans le monde que d'avoir affaire à des ingrats. Il faut toujours s'y attendre, quand on rend service aux méchants.*

---

#### 34. Conseil<sup>23</sup> tenu par les Souris.

UN Chat faisait la guerre nuit et jour à des Souris, dans une vieille maison. Il en avait déjà tué un très-grand nombre ; et celles qui restaient, n'osant quitter leurs trous, couraient risque d'y mourir de faim. Elles s'assemblèrent donc, pour voir ce qu'il y aurait à faire pour éviter les griffes du Chat. Alors une d'elles, se levant de son siège, dit gravement ; Pour moi, je crois que le meilleur moyen est de lui attacher une sonnette au cou. Cela nous avertira quand il sera près, et nous pourvions aisément à notre sureté par la fuite. Toutes les autres convinrent qu'on ne pouvait imaginer un meilleur expédient. Mais, dit une vieille Souris, qui avait tout écouté, sans rien dire, qui est-ce qui

---

*Hasarda*, pronounced a-zar-da; *quand on*, pronounced kan-ton; *guerre*, pronounced ghè-re.

attachera la sonnette au cou du Chat ? Pas une ne voulut l'entreprendre : ainsi l'expédient tomba.

*Il est bien-aisé de donner<sup>4</sup> des avis : mais malaisé de les exécuter.*

---

### 35. *Les Loups et Les Brebis.*

LES Loups, après avoir fait long-tems la guerre aux Brebis, leur envoyèrent des Ambassadeurs pour traiter de la paix. Ils se donnèrent des ôtages de part et d'autre. Les Loups donnèrent<sup>34</sup> leurs louveteaux et les Brebis consentirent<sup>34</sup> à donner<sup>4</sup> leurs chiens. Quelque tems après, les louveteaux, devenus plus grands, se jetèrent sur les Brebis, et les dévorèrent sans difficulté parce qu'elles n'avaient plus leurs chiens pour les secourir. Les Loups,<sup>23</sup> de leur côté, étranglèrent les chiens,<sup>37</sup> pendant qu'ils dormaient en assurance sur la foi du traité.

*Une paix qui met les gens hors d'état de se défendre en cas de guerre, est nécessairement suivie de la guerre : et | une situation qui les laisse à la merci de l'ennemi, est pire que la guerre même.*

---

### 36. *Le Corbeau et le Renard.*

UN Corbeau s'était perché sur un arbre, pour manger un fromage qu'il tenait en son bec.<sup>23</sup> Un Renard qui

---

*Bien aisé, pronounced bi-in-né-ze ; quelque, pronounced kel-ke.*

l'aperçut en passant, s'arrêta, et lui parla ainsi ; Hé ! bon jour, Monsieur le Corbeau. Que vous avez bonne mine ! Que vous êtes joli ! Votre taille est des plus belles, et votre plumage est magnifique. En vérité, si vous aviez de la voix, vous seriez un animal accompli, et il n'y a point d'oiseau sous le ciel, qu'on pût vous comparer. A ces mots le Corbeau, comme un sot, ouvrit le bec, pour montrer qu'il avait la voix belle ; et laissa tomber le fromage, dont le fin Renard se saisit aussi-tôt, en lui disant : Mon bon Monsieur, apprenez que tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute.

*Belle leçon que le Renard donne ici à ceux qui se laissent éblouir par les louanges.*

---

37. *La Montagne qui<sup>33</sup> accouche.*

IL courut un jour un bruit qu'une Montagne allait accoucher. En effet, elle poussait des cris épouvantables, qui semblaient menacer<sup>4</sup> l'univers de quelque grand prodige. Tout le monde étonné, se rendit en foule au pied de la Montagne. Mais quelle fut la surprise, quand après avoir long-tems attendu, avec une grande patience, on vit enfin sortir une Souris ! Ce spectacle excita la risée de tous les assistans.

*Que de bruit pour rien !<sup>37</sup> On se rend<sup>18</sup> ridicule par des promesses magnifiques, qui n'aboutissent qu'à peu de chose.*

---

*Magnifique*, pronounced ma-gni-fi-ke ;<sup>3</sup> *quand après*, pronounced kan-ta-prê.

38. *Le Geai paré des plumes du Paon.*

UN Geai voulant faire le beau, ramassa des plumes de Paons qui muaient, et s'en para. Tout fier de cet ornement étranger,<sup>4</sup> il conçut du mépris pour les autres Geais ; les quitta, et | alla se fourrer dans la compagnie des Paons. Ceux-ci, le reconnurent bien-tôt, lui arrachèrent les plumes postiches, et le mirent en fuite à coups de bec. Le Geai, tout honteux, retourna vers ses pareils, qui le rejetèrent aussi : de sorte qu'il se vit méprisé de tous les oiseaux, et même de ceux de son espèce.

*Un homme qui n'a qu'un mérite emprunté, tombe dans un mépris général, dès qu'on s'en aperçoit.*

39. *La Grenouille<sup>37</sup> et le Bœuf<sup>23</sup>*

UNE Grenouille, voyant un Bœuf qui paissait dans un pré, souhaita pouvoir l'égaliser en grosseur. Voilà un animal d'une belle taille, dit-elle ; et | elle se mit à enfler sa peau ridée, le plus qu'elle pût. Puis regardant ses petits, elle leur demanda si elle n'était pas presque aussi grosse que le Bœuf. Ils répondirent que non. Qu'en pensez-vous à présent ? reprit-elle, en s'enflant davantage. Vous n'en approchez pas. Quoi ! pas encore ? M'y voici donc. Point du tout. La chétive bête s'enfla tant, qu'elle creva.

*Geai*, pronounced jê ; *paon*, pronounced pan ; *un animal*, pronounced u-na-ni-mal ; *le plus qu'elle pût*, as much as she could.

*Bien des gens, oubliant ce qu'ils sont, font une figure au-dessus de leur condition, et de leur bien.<sup>37</sup> Ils veulent être vêtus, logés, nourris, servis, comme les grands : et les folles dépenses qu'ils font pour cela, les ruinent totalement à la fin.*

---

40. *Le Chien<sup>37</sup> et le Bœuf.<sup>23</sup>*

UN Chien était couché sur un tas de foin, et | aboyait pour empêcher un Bœuf d'en approcher pour manger. Le Bœuf, voyant la mauvaise humeur du Chien, lui dit : Que tu es d'un mauvais naturel ! Tu ne veux pas manger du foin, ni permettre aux autres d'en manger.

*C'est l'effet d'une noire envie de s'opposer au bien-être des autres, en les privant des choses dont on ne peut jouir soi-même.*

---

41. *Les deux Taureaux<sup>11</sup> et une Grenouille.<sup>27</sup>*

DEUX Taureaux combattaient pour l'empire des prairies. Une Grenouille les voyant de son marais, s'écria, Hélas ! Qu'est-ce que nous deviendrons ? Que ferons-nous ? Comment ! Qu'avez-vous, je vous prie ? lui demanda une de ses compagnes. Eh ! ne voyez-vous pas ces Taureaux qui se battent ? Eh bien, dit

---

*Bœuf, pronounced beuf.*

l'autre, laissons-les se battre. Qu'est-ce que cela nous fait ? Voudriez-vous que nous allussions les séparer ? Quoi, répliqua la Grenouille, vous n'appréhendez pas le malheur qui nous menace ? Quel malheur donc ? Je n'en vois aucun pour nous, quand ils se mettraient en pièces : leur espèce est si différente de la nôtre, et leur manière de vivre si différente aussi. Cela est vrai,<sup>9</sup> répondit la sage Grenouille, mais le vainqueur qui restera maître des prairies, n'y voudra plus souffrir, l'autre, qui viendra se réfugier dans nos marais, et qui nous foulera aux piés, et nous écrasera.

*De tout tems les Petits ont souffert des querelles des Grands.*

---

42. *L'Avare qui a perdu son Trésor.*<sup>23</sup>

UN malheureux<sup>36</sup> Avare avait caché son trésor dans un Champ. Il y pensait à tout moment, et allait le voir vingt fois le jour pour le moins. Quelqu'un<sup>33</sup> soupçonnant qu'il n'allait pas si souvent à ce champ pour rien, l'épia, alla après lui à l'endroit, trouva le trésor, et l'enleva. L'Avare, ne trouvant plus son argent lorsqu'il y retourna, pleura son malheur, se lamenta et s'affligea à la mort. Un passant lui demanda ce qu'il avait. On m'a pris mon trésor, dit-il. Où est-ce donc<sup>23</sup>

---

*Vainqueur*, pronounced vin<sup>19</sup>-keur ; *s'affligea*, pronounced sa-ffi-ja.

*Ne pouviez-vous pas le garder chez vous ?* Could you not have kept it at home.

qu'il était ? Dessous cette pierre. Pourquoi l'aviez-vous apporté si loin ? ~~Ne~~ Ne pouviez-vous pas le garder chez vous ? Vous vous en seriez servi, quand vous auriez voulu. M'en servir ? dit l'Avare, je n'y touchais jamais. Eh ! répliqua l'autre, pourquoi vous affligez-vous tant ? Puisque vous ne touchiez jamais à votre argent,<sup>18</sup> mettez une pierre à la place, elle vous fera autant de bien.

\* *C'est l'usage seulement qui fait la possession.*

---

#### 43. *Le Renard et la Cicogne.*

LE Renard invita un jour la Cicogne à dîner,<sup>4</sup> et ne lui servit que de la bouillie<sup>27</sup> fort claire dans un plat. L'animal au long bec n'en put goûter : et le Drôle lapa le tout en un instant. La Cicogne, pour se venger du tour que lui jouait le Renard, l'invita, à son tour, quelque tems après ; et lui servit un hachis de viande, dans une bouteille, dont le goulot était long et | étroit. Allons, compère, point de façons dit la Cicogne ; faites, je vous prie, comme si vous étiez chez vous ; et | en même tems, elle se mit à manger de bon appétit. Le Renard qui ne pouvait que lèche le dehors de la bouteille, se retira tout honteux, et mourant de faim.

*Nous devons toujours réfléchir, avant de faire un tour à quelqu'un, si nous pouvons souffrir qu'on nous en fusse.*

---

*Allons, come ; mojen âge, pronounced moa-i-in-naje.*



44. *L'Homme<sup>26</sup> et ses deux Maîtresses.*

UN Homme de moyen âge, ni jeune ni vieux, mais qui commençait déjà à grisonner, pensait sérieusement au mariage. Ce n'était pas par intérêt qu'il cherchait une femme. Il était riche, et ne pouvait manquer d'en trouver | une ; mais il voulait choisir, et il avait raison. Il y avait dans une maison deux femmes<sup>28</sup> qui demeuraient ensemble : l'une jeune, l'autre plus âgée, mais qui était encore néanmoins très-aimable. Elles souhaitaient toutes deux l'avoir pour mari, et | elles s'efforçaient de lui plaire en tout. Comme elles ajustaient un jour sa tête, la plus jeune lui arracha tous les cheveux blancs, afin qu'il ne semblât pas plus âgé qu'elle : tandis que, de son côté, la plus vieille arrachait tous les noirs, de sorte que le Galant demeura chauve. Je vous suis réellement obligé, mes Belles, leur dit-il, de m'avoir si bien tondu. J'y gagne plus que je n'y perds, car je ne veux plus me marier. Celle de vous, que je prendrais pour femme,<sup>28</sup> voudrait que je vécusse à sa façon, et non à la mienne. Je ne suis point de cet avis-là. Je suis bien aise d'en être quitte pour mes cheveux.

*Il arrive souvent, qu'une petite perte est la cause d'un grand gain.*

---

*Trouver | une*; this mark shows that the consonant cannot be joined with the next vowel.

45. *Le Dieu Mercure et le Bûcheron.*

UN Bûcheron, qui était à couper du bois dans une forêt, sur le bord d'une rivière, laissa tomber<sup>4</sup> sa cognée dans l'eau. Ne sachant que faire, et au désespoir de sa perte, il s'assit sur le rivage, et se mit à pleurer amèrement. Mercure, ayant appris le sujet de sa douleur, en eut compassion. Il lui montra une cognée d'or, et lui demanda si ce n'était pas la sienne. Le Bûcheron répondit sincèrement que non. C'est donc<sup>23</sup> celle-ci, dit Mercure, en lui en montrant<sup>18</sup> une autre d'argent. Non, répondit le Bûcheron avec la même bonne-foi, ce ne l'est pas non plus. Enfin, Mercure lui montra sa cognée de bois. La voilà, dit alors le Bûcheron : c'est là celle qui m'appartient. Le Dieu, pour récompenser<sup>4</sup> la probité de ce pauvre homme, lui donna les trois cognées.

Le Bûcheron s'en alla, et raconta aussitôt son aventure à d'autres Bûcherons qui travaillaient<sup>10</sup> près de là. L'un d'eux, enviant son bonheur, voulut essayer s'il ne lui arriverait pas une pareille fortune. Il alla sur le bord de la rivière, jeta sa cognée dedans, et se mit à crier. Mercure vint : et tirant de l'eau une cognée d'or : Bon homme, lui dit-il, est-ce là la cognée que vous avez perdue ? L'autre, rempli de joie, répondit que oui, et qu'il la reconnaissait fort bien. Mercure,

---

*Jeta sa cognée dedans, threw in his hatchet.*  
*Bon homme, pronounced bo-no-me.*

irrité de l'impudence de ce menteur, ne lui donna ni la cognée d'or, ni celle qu'il avait exprès jetée dans la rivière.

*Ceci n'est qu'une fiction, car il n'y a d'autre Dieu que le seul vrai DIEU, qui a créé et qui gouverne toutes choses. Mais cette fable nous apprend, que la Providence aide les gens de bien, et déconcerte souvent les desseins de ceux qui emploient<sup>34</sup> des moyens criminels pour devenir riches.*

---

46. *Le Renard sans queue.*

Votre avis est fort bon, dit quelqu'un de la troupe,  
Mais tournez-vous, de grâce, et l'on vous répondra.

*La Fontaine.*

Un vieux Renard, et des plus fins, qui avait mangé beaucoup de volailles en sa vie, tomba enfin dans un piège qu'on lui avait tendu. Il en échappa encore : mais non pas tout entier, car il y laissa sa queue. Tout honteux de se voir ainsi défiguré, il entreprit, pour se consoler, de persuader à ceux de son espèce de se défaire de leur queue. Un certain jour donc,<sup>23</sup> que les Renards étaient<sup>10</sup> assemblés pour affaire, il leur fit ce discours : Que faisons-nous de notre queue ; à quoi nous sert-elle ? C'est un fardeau inutile et embarrassant,<sup>18</sup> qui n'est bon qu'à balayer les chemins. Vraiment croyez-moi, coupons-la : nous en courrons mieux. Un

---

*De se défaire, to get rid.*

*Balayer, pronounced ba-lè-iè.*

autre Renard, aussi fin que lui, le laissa parler jusqu'au bout, sans l'interrompre ; et quand il eut tout dit ; Avant qu'on<sup>33</sup> vous réponde, dit-il, de grâce tournez-vous. Toute l'assemblée se mit à rire ; puis on lui répondit : Nous garderons tous nos queues, et nous ne partagerons point votre honte.

*Dans les délibérations d'une assemblée, il est bon de connaître l'intérêt que peut avoir un homme dans les avis qu'il donne : car il y a peu de gens que le seul amour du bien public<sup>23</sup> fuisse parler.*

---

47. *La Corneille et la Cruche.*

UNE Corneille, ayant soif, trouva une Cruche où il y avait de l'eau. Mais comme il n'y en-avait guères, et que la Cruche était profonde, elle ne pouvait y atteindre pour se désaltérer. Elle essaya d'abord de la casser<sup>4</sup> avec son bec<sup>23</sup> puis de la renverser ; mais n'étant pas assez forte pour le faire, elle s'avisa enfin de jeter dedans une quantité de petits cailloux,<sup>27</sup> qui firent monter l'eau assez haut pour qu'elle pût boire.

*La nécessité fait naître des inventions, auxquelles on ne penserait jamais, si l'on ne se trouvait pas dans des conjonctures fâcheuses.*

---

*Se mit à rire, laughed ; si l'on, if one—the l before on is never translated.*

48. *La Tortue et l'Aigle.*

LA Tortue mécontente de sa condition, souhaita devenir oiseau. Elle trouvait ennuyeuse la vie qu'elle menait, rampant toujours à terre, avec une maison sur le dos, tandis que tant d'autres animaux<sup>11</sup> ont la liberté de voyager par tout où ils veulent. Il<sup>23</sup> y a tant de plaisir à voir de nouveaux pays, et à en connaître les divers habitants. Elle alla donc trouver un Aigle, pour le prier de lui apprendre à voler. Elle ne pouvait manquer sans doute d'apprendre bientôt, car elle avait beaucoup<sup>22</sup> d'inclination pour cet art. L'Aigle fit tout ce qu'il put pour s'en excuser, et lui représenta même combien cela était contraire à ses dispositions naturelles.<sup>5</sup> Mais comme c'est l'ordinaire des opiniâtres, plus l'un s'y opposait, plus l'autre le voulait absolument. L'Aigle voyant qu'il n'y avait pas moyen de l'en dissuader, la prit entre ses serres, l'enleva bien haut dans l'air, et puis la laissa tomber sur un rocher, où elle fut mise en pièces.

*Le malheur de la Tortue doit apprendre aux ambitieux, que ceux qui veulent s'élever trop haut, font souvent des chûtes très funestes.*

---

*Ennuyeuse*, pronounced an-nui-eu-ze.

*Mise en pièces*, dashed to pieces.

49. *Le Singe et ses deux Petits.*

UN Singe avait deux petits jumeaux.<sup>11</sup> Il en aimait un passionnément, et ne pouvait souffrir<sup>23</sup> l'autre. Le favori était beau comme le jour, spirituel et aimable au possible ; (du moins son papa le croyait ; ) il était alerte ; il dansait et sautait avec une grande légèreté, et faisait toutes sortes de singeries qui le faisaient<sup>10</sup> rire. Un jour, par malheur, il se démit une jambe en sautant, et poussa des cris qui firent accourir sur le champ son père. Il le prit dans ses bras, et à force de l'embrasser, il l'étoffa.

*Les tendresses excessives des pères et des mères envers leurs enfans, sont bien souvent<sup>18</sup> la cause de leur perte.*

50. *La Chatte métamorphosée en Femme.*<sup>23</sup>

UN jeune homme devint amoureux de sa Chatte. Elle était si jolie, si mignonne : et elle miaulait d'un ton si doux ! Enfin il l'aimait à la folie. Il était aveugle sans doute : mais on dit que tous les amans le sont. Il supplia les Dieux de la changer en femme. Les Dieux lui accordèrent sa prière ; elle devint fille d'une rare beauté ; et aussitôt notre amoureux en fit sa femme. Jamais<sup>10</sup> mari ne fut si chéri de sa chère moitié,

---

*Par malheur*, unfortunately.

*Mignonne*, pronounced mi-nio-ne.

jamais femme ne charma tant son époux. Pendant qu'ils s'abandonnaient<sup>10</sup> au bonheur d'être unis, et que le mari ne trouvait plus rien de chatte dans sa femme, ils entendirent<sup>34</sup> quelques souris qui trottaient<sup>10</sup> par la chambre. Aussitôt cette nouvelle épouse sauta hors du lit pour courir après les souris. Les Dieux irrités lui rendirent sa première forme, et la firent redevenir Chatte.

*Cette fable montre, qu'on change rarement de mœurs en changeant de condition : elle montre aussi, qu'un homme éperdûment amoureux est capable de toutes d'extravagances.*

### 51. *Le Serpent et la Lime.*

Ceci s'adresse à vous, esprits du dernier ordre,  
Qui n'étant bons à rien, cherchez sur tout à mordre  
Vous vous tourmentez vainement.

*La Fontaine.*

ON raconte qu'un Serpent, voisin d'un Serrurier, (c'était pour lui un mauvais voisinage,) entra dans sa boutique, et que cherchant quelque<sup>34</sup> chose à manger, il se mit à mordre une Lime. Eh! que prétendez-vous faire, pauvre sot? lui dit tranquillement<sup>33</sup> la Lime, et sans se mettre en colère. Comment pourriez-vous me ronger? Vous vous casseriez plutôt toutes les dents.<sup>18</sup> Je suis plus dure que le fer<sup>23</sup> même.

*Chatte*, pronounced shâ-te.

*Souvent en voulant nuire aux autres, on ne nuit qu'à soi-même.*

---

### 52. *Les Lièvres et les Grenouilles.*

Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre,  
Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi.

*La Fontaine.*

QUELLE triste vie que d'être exposé à des<sup>5</sup> frayeurs continuelles ! Ne vaudrait-il<sup>23</sup> pas mieux mourir une bonne fois, que de vivre dans un état qui est pire que la mort ? Ainsi raisonnaient<sup>10</sup> des Lièvres, extrêmement mécontents de leur condition. Un jour qu'ils s'en plaignaient le plus, faisant le guet, et tremblans, ils entendirent du bruit. C'était le vent qui agitait les feuilles des arbres. Cela leur fit prendre l'alarme ; ils s'enfuirent, et résolurent<sup>34</sup> de s'aller noyer, pour mettre fin à leur triste vie. Quand ils furent arrivés au lac le plus proche, une multitude de Grenouilles qui étaient sur le bord, se jetèrent sur le champ dans l'eau, tout épouvantées du bruit qu'elles entendaient.<sup>10</sup> Oh ! oh ! dit alors un Lièvre moins étourdi que les autres, à ce que je vois, notre condition n'est pas la plus misérable. Nous ne sommes pas les seuls qui craignons, puisque nous avons fait peur aux Grenouilles.

*On se croit beaucoup plus malheureux qu'on ne l'est, faute de considérer la condition des autres.*

---

*On ne nuit qu'à soi-même, one hurts but one's self ; à ce que je vois, to what I see.*



53. *Le Satyre et le Villageois.*

UN villageois, ayant rencontré dans une forêt un Satyre à moitié mort de froid, le mena dans sa maison. Le Satyre, voyant que cet homme soufflait dans ses mains, lui en demanda la raison. C'est, répondit-il, pour les réchauffer. Peu de tems après, s'étant mis à table, le Satyre vit que le Villageois soufflait sur son potage. Il lui demanda pourquoi il le faissait.<sup>10</sup> Pour le refroidir,<sup>23</sup> répondit l'autre. Alors le Satyre se leva de table, et sortit de la maison, en disant : Je ne veux point de commerce avec un homme qui souffle le froid et le chaud de la même bouche.

*On ne doit pas s'associer avec un homme à deux visages.*

54. *Les Animaux appelés devant Jupiter.*

JUPITER, dit Esope, fit un jour assembler les Animaux dans le dessein<sup>19</sup> de remédier à ce que chacun d'eux trouverait de défectueux ou de désagréable dans sa figure. Quand ils furent<sup>34</sup> tous présens, il commença par le Singe, et lui demanda s'il était content de la sienne. Sans doute, Grand Dieu ! répondit-il : Qui pourrait trouver à redire à ma taille ?<sup>27</sup> N'ai-je pas le plus beau visage qu'il y ait ? Il me semble que la

---

*Villageois*, pronounced vi-la-joa.

*S'étant mis à table*, having placed himself at table.

Nature m'a plus favorisé qu'aucun autre animal : mais mon frère l'Ours n'est qu'ébauché ! ce n'est qu'une masse informe de matière. L'Ours s'avança : on crut qu'il allait<sup>10</sup> se plaindre. Bien-loin de cela, il agréa sa forme. C'est l'Eléphant, dit-il, qui est une drôle de figure : il a la queue trop courte, et les oreilles trop longues. L'Eléphant trouva la Baleine trop grosse. La Fourmi crut que le Ciron était trop petit. Enfin chacun des animaux<sup>11</sup> fut très content de soi, mais nullement des autres.

*Nous connaissons les défauts d'autrui, et nous sommes aveugles sur les nôtres.*

---

#### 55. *La Mort | et le Bûcheron.*

UN pauvre Bûcheron, accablé d'années et d'ennuis, s'en retournait à sa chaumière, succombant presque sous le bois qu'il venait de couper. En chemin faisant la fatigue l'affaiblit ; il fut obligé de mettre bas son fardeau, pour se reposer,<sup>4</sup> et prendre haleine. Alors, songeant à sa misère, (car le pauvre homme avait bien de la peine, et souvent manquait<sup>10</sup> de pain,) il souhaite la Mort ; il l'appelle, comme pouvant seule le délivrer,<sup>4</sup>

---

*L'Ours*—pronounce the final s in both singular and plural.

*D'autrui*, of other people.

*Mort | et* ; this mark shows that the final consonant is not to be joined to the next vowel.

*Fatigue*, pronounced fa-ti-ghe.<sup>3</sup>

de tous ses maux. La mort vient. Que veux-tu ? lui demanda-t-elle. Qui, moi ? répondit le malheureux tout effrayé : rien, si ce n'est que vous ayez la bonté de m'aider à me recharger de mon fardeau.

*On souhaite la mort très-souvent<sup>18</sup> dans ses malheurs, mais quand<sup>33</sup> elle vient, on n'est pas content de l'accueillir favorablement.*

---

56. *La Couleuvre et le Hérisson.*

UN Hérisson ne savait où se retirer,<sup>4</sup> une nuit qu'il faisait très-froid. Une Couleuvre en eut compassion et le reçut chez elle. Mais quand il y fut, il s'y étendit tout de son long, de sorte que ses piquans incommodaient<sup>10</sup> fort son hôte. La Couleuvre se sentant piquée de tous côtés, le pria de se pourvoir ailleurs,<sup>27</sup> parce que l'endroit était trop petit, et qu'il n'y avait point de place pour eux deux.<sup>13</sup> Eh bien,<sup>37</sup> dit le Hérisson, si vous ne pouvez pas demeurer ici, vous n'avez qu'à sortir. Pour moi, je me trouve fort bien comme je suis : de sorte qu'elle se vit contrainte de lui céder sa demeure et d'en chercher une autre ailleurs.

*Il y a bien des Hérissons dans le monde. Pourquoi n'y a-t-il point de loi humaine qui punisse ceux<sup>13</sup> qui maltraitent leurs bienfaiteurs ?*

57. *Le Laboureur<sup>23</sup> et ses Enfans.*

UN Laboureur se voyant près de mourir,<sup>23</sup> et ne laissant point de bien à ses Enfans, s'avisa d'une chose pour les engager au travail,<sup>27</sup> afin qu'ils pussent gagner<sup>4</sup> leur vie. Il les fit venir auprès de son lit, et leur tint ce langage : Mes enfans, tout ce que j'ai pu amasser pendant ma vie, je l'ai caché dans notre champ ; vous l'y trouverez, quand je serai mort. Le vieillard<sup>27</sup> mourut peu de tems après. Ses Enfans, persuadés qu'il y avait un trésor caché dans ce champ,<sup>18</sup> ne manquèrent pas d'y aller avec des bèches et des | hoyaux, après avoir enterré leur père ; et ils remuèrent la terre avec beaucoup d'ardeur et d'assiduité. A la vérité, ils ne trouvèrent<sup>34</sup> point de trésor, puisqu'il n'y en avait point ; mais la terre, qui avait été si bien fouie, produisit une très grande quantité de grain ; de sorte qu'ils furent bien récompensés de leur peine.

*Ceux<sup>13</sup> qui ne sont pas nés riches, peuvent acquérir du bien par leur<sup>23</sup> diligence, et par leur industrie.*

58. *La Mouche et la Fourmi.*

Laissez-moi travailler :  
Ni mon grenier ni mon armoire  
Ne se remplit à babiller.

*La Fontaine.*

LA Mouche et la Fourmi disputaient,<sup>10</sup> avec beau-

*Caché*, pronounced ca-shé ; *hoyaux*, pronounced oi<sup>16</sup>-i-o.<sup>7</sup>

coup de chaleur, sur l'excellence de leur état, et sur le bonheur de leur sort. Vil insecte rampant, disait la Mouche à la Fourmi, (en lui reprochant la bassesse de sa naissance, et la vie dure qu'elle menait,) ôsez-vous bien vous comparer à un animal aussi noble que moi ? Je vôle comme les oiseaux ; j'habite les palais des rois ; j'entre dans les temples des dieux ; je me place sur leurs autels ; je suis des festins les plus magnifiques ; je goûte des mets les plus délicieux ; je mange et bois de tout ce qu'il y a de meilleur, sans travailler, ni prendre le moindre souci pour vivre : en un mot, je jouis de tous les plaisirs, et de tous les honneurs de la vie. Pouvez-vous vous vanter de rien de semblable ?

La Fourmi répondit : Avez-vous donc oublié votre naissance, ma grande dame ? Vous vôlez il est vrai : mais vous avez rampé, comme moi. Il vous convient bien de vous vanter<sup>4</sup> de la vie de délices que vous menez ! Ce n'est que par fainéantise. D'ailleurs vous faites métier de vivre aux dépens d'autrui ; aussi vous-mourez de faim la plupart du tems. Ne vous vois-je pas assez souvent vous nourrir<sup>23</sup> d'ordures ? sans doute qu'alors c'est faute de meilleure chère. Vous avez l'impudence de vous fourrer<sup>4</sup> par-tout ; j'en conviens ; mais on ne saurait vous souffrir<sup>23</sup> nulle part. On vous chasse toujours, et quelquefois même il vous en coute

---

*Temples*, pronounced tan-ple.

*Ma grande dame*, my dame ; *ce n'est que*, it is only.

la vie. Au lieu que moi, je ne suis à charge à personne ; si j'ai un peu de peine pendant un tems, du moins après, je jouis tranquillement<sup>33</sup> du fruit de mon travail.<sup>27</sup> Attendez à cet hiver pour vous préférer à moi, et nous verrons alors laquelle des deux<sup>36</sup> aura le plus sujet d'être contente de son sort. Mais que dis-je ? Vous serez périe de faim,<sup>19</sup> de froid, et de misère. Adieu. Allez-vous divertir, et laissez-moi faire mon ouvrage.

*On se plaint souvent du sort, quand c'est faute de prévoyance que l'on souffre. Le soin que l'on prend d'avance, exempté de soins dans la suite.*

59. *L'Ours et les Mouches à miel.*

UN Ours piqué par une Mouche à miel,<sup>27</sup> se mit en une si grande colère, qu'il courut comme un furieux renverser<sup>4</sup> les ruches, pour se venger :<sup>4</sup> mais il s'attira la fureur de plusieurs essaims,<sup>19</sup> qui sortant de leurs ruches, se jetèrent<sup>34</sup> sur lui, et le piquèrent de tous côtés. Il se retira en disant : Je souffre ce que j'ai bien mérité.

*Il vaut mieux souffrir l'insulte d'un faquin, que de se commettre, et de s'attirer les outrages de toute une canaille.<sup>27</sup>*

*Mon ouvrage*, pronounced mo-nou-vra-je.

*L'Ours*—pronounce the final s.

60. *Les Enfants et les Grenouilles.*<sup>27</sup>

SUR le bord d'un étang où il y<sup>a</sup> avait un grand nombre de Grenouilles, des Enfants jouaient<sup>10</sup> aux ricochets. Ils jetèrent dans l'eau, une grande quantité de pierres, qui causèrent beaucoup de mal aux pauvres Grenouilles, déjà épouvantées. Enfin, une des plus | hardies, levant sa tête au dessus de l'eau, leur dit : Ah ! mes Enfants ! Considérez, je vous prie, que quelque<sup>33</sup> plaisir que vous ayez à ce jeu, il nous cause la mort.

*C'est une chose fort cruelle de s'amuser aux dépens d'autrui.*

61. *L'Hirondelle et les petits Oiseaux.*

L'HIRONDELLE est un oiseau sage, et qui a beaucoup de prévoyance. Comme elle voyage beaucoup, elle a beaucoup<sup>22</sup> vu, et beaucoup appris. Un jour qu'un Paysan enseménçait son champ,<sup>18</sup> elle assembla les petits oiseaux, et leur parla ainsi : Voyez-vous, leur dit-elle, ce que fait cet homme ?<sup>28</sup> Il sème, à l'heure qu'il est de la graine, qui sera un jour votre ruine, si vous n'y remédiez à tems : car il faut que vous sachiez,<sup>4</sup> que les filets des oiseleurs sont tous faits de lin ou de chanvre. Ainsi croyez<sup>4</sup>-moi, mangez cette graine de peur des suites.

---

*Des plus hardies, pronounced dè<sup>s</sup>-plu-ar-dic.<sup>3</sup>*

Les oiseaux se moquèrent<sup>34</sup> de l'Hirondelle, et de son beau discours. Ils trouvaient<sup>10</sup> assez de quoi vivre, sans être obligés à manger du chenevis. Quand la graine eut germé, et qu'elle fut montée en tuyau : Arrachez cette maudite herbe, brin à brin, s'écriait le prévoyant oiseau ; je vous plains, si vous ne le faites. Il est encore tems de prévenir le mal ; mais si vous ne vous dépêchez, votre perte est immanquable. Ce que je vous en dis, ce n'est pas pour moi. Je sais bien comment me garantir du danger ; je m'en irai loin d'ici, au delà des mers ;<sup>23</sup> ou bien, je vivrai dans quelque coin, où je n'aurai rien à craindre des filets, ni des trébuchets :<sup>22</sup> mais pour votre propre salut, si votre vie vous est chère, faites attention à ce que je vous dis.

Les petits oiseaux n'en firent<sup>34</sup> rien.<sup>37</sup> C'était, disaient-ils, une babillarde,<sup>27</sup> qui aimait à donner des leçons aux autres. Pour eux, ils allèrent<sup>34</sup> toujours leur train, et continuèrent à chanter, à manger, et | à se divertir. Enfin le chanvre étant tout-à-fait cru, l'Hirondelle prit congé des oiseaux en ces termes ; Je me retire de la campagne, et m'en vais vivre dans les villes parmi les hommes : mais puisque vous n'avez pas voulu ajouter foi à mes paroles, et prendre mon avis, ne restez plus à présent à la campagne. Au nom<sup>23</sup> de Dieu, mes chers

*Tuyau*, pronounced tui-o ; *immanquable*, pronounced ime<sup>3</sup>-man-ka-ble.

*Brin-à-brin*, blade by blade ; *et m'en vais*, and go away.

*Et | à*. This mark shows that the consonant cannot be carried to the next vowel.



enfans, ne vôlez plus : fuyez les arbres et les haies, et renfermez-vous dans quelque trou. C'est-là l'unique parti qui soit sûr, si vous voulez éviter les maux affreux de l'esclavage, et la mort même. Les petits oiseaux ne suivirent point son avis, et ne s'en inquiétèrent<sup>34</sup> nullement ; ils furent presque tous attrapés par les oiseleurs.

*Les fous ne veulent rien<sup>37</sup> croire, que lorsqu'il n'est plus tems de prévenir le mal.—Enfans, n'imitiez point ces imprudens : écoutez la voix de vos parens, suivez leurs conseils, et vous prospérerez.*

---

## 62. Le Soleil et le Vent.

LE Soleil et le Vent disputaient<sup>10</sup> entr'eux, lequel des deux avait le plus de pouvoir sur les hommes, et leur faisait sentir davantage sa force. Ne voyez<sup>4</sup> vous pas, représentait le Vent, que quand il me plaît, je déracine les arbres les plus gros ; je fais tomber<sup>4</sup> des palais entiers ;<sup>4</sup> j'abats les tours les plus fortes ; je détourne un vaisseau de sa route, et malgré l'art et les efforts du pilote, je le jette<sup>5</sup> sur des bancs<sup>22</sup> de sable, ou contre un rocher,<sup>4</sup> où il se brise. J'avoue que votre puissance est redoutable, répondit le Soleil ;<sup>37</sup> mais tout est forcé de céder à la mienne.

Comme ils disputaient<sup>10</sup> de la sorte, ils virent un

---

*Son avis*, pronounced so-na-vi ; *bancs*, pronounced ban.

Voyageur avec un manteau sur ses épaules. Ils convinrent que celui qui lui ferait quitter son manteau aurait gain de cause. Aussitôt le Vent se mit à souffler contre lui de toute sa force, de sorte que le Voyageur ne pouvait avancer : il craignait même que le Vent ne le fit reculer : et il se serait inmanquablement jeté par terre, de peur d'être emporté par le vent, s'il eut continué ; mais plus le Vent était violent, plus il s'enveloppait. Le vent cessa à la fin, et le Soleil<sup>27</sup> commença à paraître. Il n'eut pas plutôt dardé ses rayons sur la tête du Voyageur, que celui-ci, qui transpirait, et | était presque hors d'haleine, quitta son manteau, et s'assit à l'ombre pour se reposer. Ainsi la victoire demeura au Soleil.

*La douceur fait plus que<sup>33</sup> la force, quand<sup>33</sup> on a affaire à des gens qui font usage de leur raison.*

---

### 63. *Le Renard et L'Hirondelle.*

UN Renard, passant une rivière à la nage, devint embarrassé dans des herbes qui croissaient<sup>10</sup> près du rivage, et | il ne pouvait s'en dégager. Une Hirondelle, observant sa malheureuse condition, le voyant exposé aux essaims de mouches qui le gênaient beaucoup, et lui suçaient le sang, s'offrit de les chasser. Point du tout, dit le Renard ; car si vous chassiez celles-ci, qui

---

*Craignait*, pronounced krè<sup>5</sup>-niè ; <sup>5</sup> *aux essaims*, pronounced à-zè-sain.<sup>19</sup>

sont déjà remplies, un autre essaim plus affamé viendrait qui me volerait tout le sang de mes veines.

*Il faut bien<sup>37</sup> considérer,<sup>4</sup> si l'éloignement d'un mul actuel, peut nous conduire à un autre plus grand.*

64. *Le Cerf se voyant dans l'Eau.*

Nous faisons cas du beau, nous méprisons l'utile :

Et le beau souvent nous détruit.

Le Cerf blâme ses pieds qui le rendent agile :

Il estime un bois qui lui nuit.

*La Fontaine.*

UN Cerf s'amusait à se mirer<sup>4</sup> dans l'eau d'une Fontaine, où il avait bu. Il était charmé de la beauté de son bois ; mais ses jambes ne lui plaisaient<sup>10</sup> nullement. Quelle belle tête ! s'écria-t-il. Qu'elle est noble ! mais pour ces vilaines jambes de fuseaux, que la nature m'a données, j'en ai honte ; elles me déshonorent entièrement. Pendant qu'il raisonnait ainsi en lui-même, il entendit un cor<sup>23</sup> de chasse, et le bruit d'une meute de chiens ;<sup>37</sup> ce qui l'obligea à détalier promptement. Il devance de bien<sup>37</sup> loin les Chiens en rase<sup>35</sup> campagne ; mais le Chasseur le poursuivant toujours, le Cerf gagna une forêt, pour s'y cacher, et son bois s'embarrassa tellement dans un halier, qu'il y demeura en prise aux Chiens, qui le mirent en pièces. On dit qu'il prononça ces paroles en mourant ; Que je suis malheureux de

*Cerf*, pronounced cèr.

*Qu'elle est noble*, how noble it is.

reconnaître si tard mon erreur ! Je méprisais<sup>10</sup> ce qui seul pouvait me délivrer de ceux qui me poursuivaient<sup>10</sup> pour me tuer ; et je louais ce qui m'a été funeste, et ce qui est la cause de ma mort.

*Apprenons par cette fable, à ne pas juger du mérite des choses par les apparences.*

---

65. *Le Paon se plaignant à Junon.*

Tout animal n'a pas toutes propriétés.

*La Fontaine.*

LE PAON se plaignait à Junon de ce qu'il avait la voix très-désagréable ; au lieu que le Rossignol, ce petit oiseau qui n'est pas plus gros qu'une noix,<sup>16</sup> avait une voix mélodieuse, qui charmaît toutes créatures par la douceur de son chant. Oiseau envieux ! dit Junon en colère, ne surpassez-vous pas tous les autres oiseaux par la beauté de votre plumage ? Est-il quelque oiseau sous les cieux, qui fasse plus de plaisir à voir que vous ? Vous portez, à l'entour du cou, toutes les beautés de l'arc-en-ciel. Votre superbe queue semble parsemée de pierreries : et vous n'êtes pas content de votre sort ! Les Dieux ont donné à chaque animal quelque<sup>33</sup> qualité particulière : à vous, la beauté de la taille et du plumage ; au Rossignol la voix ; la force à l'Aigle ; la légèreté au Faucon ; le Corbeau a le don de marquer<sup>4</sup>

---

*Mon erreur*, pronounced mo-nè<sup>5</sup>-reur ; *apparences*, pronounced a-pa-ran-se ;<sup>3</sup> *paon*, pronounced pan.

les bons augures ; la Corneille,<sup>27</sup> celui de présager<sup>4</sup> les malheurs.<sup>23</sup> Chacun doit être content de sa condition, et se soumettre à la volonté des Dieux.

*Les hommes seraient<sup>10</sup> Heureux, s'ils<sup>23</sup> voulaient se contenter de leur état : au lieu qu'ils se chagrinent,<sup>34</sup> par la comparaison odieuse qu'ils font des malheurs de leur condition, avec le bonheur qu'ils imaginent dans celle des autres.*

---

66. *Le Lièvre et la Tortue.*

UN Lièvre considérant une Tortue qui rampait avec peine, se mit à se moquer<sup>4</sup> d'elle, et de sa lenteur. Que vous-êtes pesante ! lui dit-il. Que vous marchez lentement ! Malgré tout cela, dit la Tortue, je parie que je vous vaincrai<sup>9</sup> à la course. Et quoique vous vous vantez tant de votre légèreté, gageons que j'arriverai plutôt que vous à tel endroit. Plutôt que moi ! dit le Lièvre, vous radotez ; vous êtes folle sûrement. Folle ou non, reprit-elle, je vous parie ce que vous voudrez. Voilà qui est fait. Ils partent. Le Lièvre en un moment laissa la Tortue bien loin de lui ; et ne la voyant plus, il se reposa, s'amusa à brouter, et s'endormit pour<sup>23</sup> reprendre un peu ses forces ; car, disait-il, je la rattraperai<sup>9</sup> quand il me plaira. La Tortue marcha toujours sans s'arrêter ; et quand le Lièvre se

---

*Bons augures*, pronounced bon-zô-gur ;<sup>23</sup> *moquer*, pronounced mo-ké.

réveilla, elle était si près du bout de la carrière, que quoiqu'il courût de toute sa force, elle y arriva avant lui, gagna la gageure.

*Un ennemi qui se croit invincible, et qui néglige de prendre des précautions, est vaincu par un autre moins redoutable que lui, mais qui sait se servir habilement de tous ses avantages.*

---

67. *Le Cheval<sup>23</sup> et le Loup.*

UN certain Loup, sortant des bois tout affamé, aperçut un Cheval dans une prairie. Il aurait mieux aimé que c'eût été un Mouton : il<sup>23</sup> se serait jeté tout d'un coup sur le pauvre animal<sup>23</sup> sans défense, et | en aurait aisément fait sa proie ; mais il fallait user de ruses avec le Cheval. Il l'aborde donc avec une démarche grave ; et contrefaisant le Médecin, il lui demande comment il se porte. Qu'avez vous ? lui dit-il. Vous ne paraissez pas en trop bonne santé. Dites-moi franchement votre cas ; je sais<sup>10</sup> guérir toute sorte de maux. Ce n'est pas pour me vanter,<sup>4</sup> ce que j'en dis ; mais uniquement pour vous être utile. J'ai, dit le Cheval, une apostume sous le pié ; vous voyez<sup>4</sup> que j'en suis tout boiteux : ayez la bonté d'y regarder. Oui-dà, dit le Loup, je vous guérirai<sup>9</sup> en un instant ; et en même

---

*Gageure*, pronounced ga-ju-re ; *guérir*, pronounced ghé-rir.

tems il prit ses mesures pour happer son malade. Le Cheval, qui s'en doutait, lui lâcha une ruade qui lui cassa les dents,<sup>18</sup> et s'enfuit comme un animal qui avait de bonnes jambes, laissant le Loup désespéré d'avoir<sup>23</sup> manqué son coup.

*Les méchans périssent assez souvent par les mêmes artifices qu'ils emploient pour perdre les autres.*

---

#### 68. *L'Ane le Cheval.*

UN Cheval richement paré, rencontra dans son chemin un pauvre Ane, qui gémissait sous le poids de sa charge. Le cheval remplissait l'air de ses hennissemens, et criait à l'Ane de lui faire place. Gare, gare, Maraude, disait-il insolemment, ne voyez-vous pas qui je suis ? Otez-vous vite de mon chemin,<sup>1</sup> malheureux esclave, ou je vous passerai sur le corps. L'Ane, saisi de crainte, se rangea promptement sans dire mot. Le Cheval allait à la guerre. Il en revint estropié, de sorte que son maître le vendit à un Paysan qui le mit à la charrette. L'Ane le rencontra au bout de quelque tems, qui tirait du fumier, Eh ! notre ami, dit l'Ane, tout étonné d'un changement si étrange, qu'avez-vous donc fait de votre superbe harnais, de votre belle housse, et de votre mors doré, qui vous rendaient si fier, et qui vous faisaient tant mépriser les autres ?

---

*Otez vous vite de mon chemin*, get out of my way quickly.  
*Hennissemens*, pronounced a-ni-se-man.

*Tels sont la plupart des hommes : ils ne sauraient se modérer dans la bonne fortune ; et ils ne se guérissent de l'orgueil, qu'en tombant dans le malheur.*

---

69. *La Chauve-souris et les deux Belettes.*

UNE Chauve-souris, se trouvant prise par une Belette, lui demanda la vie avec instance. Non, dit la Belette, je ne fais point de quartier aux Souris ; c'est une race trop ennemie de la nôtre. A la bonne heure, vous avez raison, répondit l'autre, mais je ne suis point Souris ; c'est une maudite engeance : grâces à l'Auteur de la Nature, je suis oiseau, voyez mes ailes : vivent les animaux qui volent ! La Belette la crut, et lui donna la liberté.

Il arriva quelque tems après que la pauvre malheureuse fut encore prise par une autre Belette. Se voyant donc encore en danger de sa vie, elle supplia son ennemie de ne pas la faire mourir. Non ; point de miséricorde pour les oiseaux, dit la Belette. Est-ce que je suis oiseau ? répondit l'autre. En vérité, c'est me faire outrage. Examinez bien mon corps. Qu'est-ce qui fait l'oiseau, je vous prie ? N'est-ce pas le plumage ? Je suis Souris. Vivent les Souris ! Péririssent

---

*Chauve-souris*, pronounced sho-ve-sou-ri ; *engeance*, pronounced an-jan-se.

*De ne pas la faire mourir*, not to put her to death ; *est-ce que je suis oiseau*, am I a bird.



les Chats ! La Belette la laissa aller. Ainsi l'animal ambigu sauva deux fois sa vie.

*Il est permis de biaiser dans certains cas, pour sauver sa vie ; comme font les Vaisseaux qui aborent un faux pavillon, pour échapper aux ennemis.*

70. *L'Ane et le petit Chien.*

UN Ane, bui demeurait dans la même maison avec un petit Chien,<sup>37</sup> voyant que le maître le traitait avec beaucoup d'égard, s'imagina qu'il n'avait qu'à imiter les caresses folâtres du Chien, pour obtenir autant d'attention de la famille que lui. Pour cet effet, il commença à faire des bêtises devant son maître, à sauter, et enfin à braire d'une manière très mal-adroite. Ces mouvemens si extraordinaires, firent rire tout le monde ; ce que le crédule Ane prit pour des marques d'approbation, et il se mit à sauter sur les genoux de son maître, et à lui lécher la figure : mais bientôt on le convainquit, à force de coups de bâton, que ce qui plaît dans les uns, ne plaît pas dans les autres ; et que le moyen le plus sûr d'obtenir l'estime de tout le monde, c'est d'agir conformément à son caractère naturel.

*Il est vain et ridicule de tâcher de gagner l'estime du monde, par une conduite qui ne nous est pas naturelle.*

*D'égard*, attention.

*Convainquit*, pronounced kon-vin<sup>19</sup>-ki.

71. *Le Chien Fidèle.*

UN Voleur entra furtivement de nuit dans une maison pour la voler. S'il crocheta la porte, ou s'il entra par la fenêtre, c'est ce qu'Esopé ne dit pas. N'importe : il s'y fourra de manière ou d'autre. Mais il n'y fut pas plutôt entré, qu'un Chien qui gardait la maison, se réveilla,<sup>27</sup> et se mit à aboyer. Le Voleur, qui avait prévu cela, jeta quelque chose à manger au Chien, pour l'empêcher de faire du bruit. Mais ce fidèle animal le refusa, en lui disant : Je connais votre intention ; vous ne venez pas ici pour me faire du bien, et ce n'est que pour m'empêcher d'aboyer que vous me donnez à manger, afin de pouvoir voler en sûreté le bien de mon maître : mais vous vous trompez fort ; car je ne cesserai d'aboyer que je n'aie réveillé des domestiques. En effet, le Chien fit tant de bruit, que les domestiques se réveillèrent, et prirent le Voleur, qui n'eut pas le tems de s'enfuir.

*Il faut se tenir en garde contre ceux qui nous font plus de caresses qu'à l'ordinaire ; car c'est un signe presque infaillible qu'ils pensent à nous tromper. Les présens ont corrompu, de tout tems, la fidélité des hommes les plus généreux, et qui paraissaient les plus attachés à leur devoir.*

---

*Aboyer*, pronounced à-bœa-ié ; *domestiques*, pronounced domes-tik.

72. *Les Grenouilles<sup>21</sup> qui demandent un Roi.*

LES Grenouilles jouissaient d'une entière liberté dans leur marais. Elles s'ennuyèrent de leur condition, et prièrent Jupiter de leur donner un Roi pour les gouverner. Ce Dieu leur jeta un bout de soliveau, qui fit un tel bruit en tombant dans l'eau, que les pauvres Grenouilles, qui sont naturellement peureuses, en furent terriblement effrayées, et se cachèrent dans les roseaux, et dans les trous de leur marécage, n'osant de long-temps regarder leur Roi. A la fin, une, plus hardie que les autres, se hasarda à mettre la tête hors de l'eau, pour voir ce que le Roi faisait. D'abord sa gravité lui fit peur : elle approcha cependant, quoiqu'en tremblant, pour considérer de près le monarque. Une autre la suivit : puis une autre ; enfin, toutes les Grenouilles se rendirent auprès du Roi, pour lui faire leur cour. Sa majesté ne remuait pas. Quel drôle de Roi est-ce là ! dirent-elles : A quoi est-il bon ?—Elles passèrent de la frayeur au mépris, du mépris à l'insolence ; et perdant le respect, elles sautèrent sur le bon Roi, et l'outragèrent.

Ensuite elles en demandèrent un autre à Jupiter ; mais un Roi qui eût de l'esprit et qui fût alerte : l'autre ne bougeait non plus qu'une souche, et paraissait tout hébété.—Jupiter<sup>23</sup> leur envoya une Hydre,

---

*Ennuyèrent*, pronounced an-nui-ê-re.<sup>3</sup>

*Un bout*, a piece ; *est-ce là*, is that.

qui se mit aussitôt à les dévorer. Grand Dieu ! Quel tiran ! s'écrièrent-elles. La race des Grenouilles va être exterminée. Que ferons-nous ? O Jupiter ! prends pitié de tes créatures : nous te supplions de nous donner un autre Roi. Mais ce Dieu leur répondit : Vous auriez dû garder votre première forme de gouvernement. Qu'aviez-vous besoin d'un Roi ? Du moins vous-deviez vous accommoder de celui que je vous avais donné. Il était bon, tranquille, et doux. Vous en avez voulu un autre : gardez-le, tel qu'il est, et contentez-vous-en, de peur que vous n'en trouviez un pire.

*C'est un défaut bien commun, de n'être jamais content de sa fortune.*

---

### 73. *L'Artisan et le Matelot.*<sup>22</sup>

UN Artisan demandait à un Matelot où était mort son père. Celui-ci répondit que son père, son grand-père, et son bisaïeul, étaient tous morts sur mer. Eh bien ! dit l'autre, n'avez-vous donc point peur d'aller sur mer ? Point du tout, répondit le Matelot. Mais dites-moi aussi, je vous prie, comment votre père, votre grand-père, et votre bisaïeul, sont-ils morts ? Ils sont morts dans leur lit, dit l'autre. Fort bien, reprit le

---

*Qu'aviez vous, pronounced ka-vié-vou.*

*Où était mort son père, where did his father die.*

Matelot : pourquoi aurais-je plus de peur d'aller sur mer,<sup>23</sup> que vous d'aller vous coucher.

*Nous sommes par-tout, sous la protection de la même Providence.*

---

74. *Le Faon et le Cerf.*

Corrigez-vous, dira quelque sage cervelle  
Eh ! la peur se corrige-t-elle ?

*La Fontaine.*

UN Faon s'entretenant un jour avec un Cerf, lui disait ; Je ne comprends pas pourquoi vous fuyez toujours devant les chiens : Vous êtes plus grand et plus fort qu'eux ; beaucoup mieux armé, si vous vouliez vous défendre ; et plus léger à la course, s'ils vous obligeaient à prendre la fuite. Tout cela est vrai, répondit le Cerf : Vous ne me dites là rien que je ne me sois dit à moi-même plusieurs fois. Je ne sais d'où cela vient, et je n'y comprends rien non plus : mais quelque résolution que je prenne, je n'entends pas plutôt les chiens, que je ne saurais m'empêcher de gagner aux piés.

*Il y a des infirmités naturelles qui sont insurmontables. Quand les gens sont nés poltrons, il est impossible de les rendre braves. Les discours et les avis ne guérissent pas la peur.*

---

*Faon, pronounced fan ; Cerf, pronounced cèr.*

75. *La Belette entrée dans une Grange.*

Vous êtes maigre entrée; il faut maigre sortir.

*La Fontaine.*

UNE Belette très maigre, parce qu'elle relevait de maladie, étant entrée dans une Grange par un trou fort étroit, y vécut à discrétion, et en peu de tems redevint grosse et grasse. Entendant un jour du bruit, elle courut à son trou pour sortir. Voyant qu'elle ne pouvait passer, elle crut s'être trompée, et courut à ailleurs chercher son trou. Mais n'en trouvant point d'autre, elle revint à l'endroit, bien assurée que c'était la vraie place, et | essaya encore de sortir, mais en vain. Un Rat qui la vit, lui dit : Il n'est pas surprenant que vous ne puissiez plus sortir par ce trou ; vous étiez maigre quand vous y avez passé ; vous êtes devenue grasse : il faut remaigrir si vous voulez sortir d'ici.

*Ceux que leurs pilleries ont mis dans le cas de la Belette, doivent profiter de l'avis du Rat.*

76. *La Grenouille et le Rat.*

La ruse la mieux ourdie  
Peut nuire à son inventeur ;  
Et, souvent, la perfidie  
Retombe sur son auteur.

*La Fontaine.*

UN Rat de bonne humeur s'égayait sur le bord d'un

---

*Passer*, pronounced pa-sé ; *s'égayait*, pronounced sé-ghê-iê.<sup>5</sup>

*Et | essaya* ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

marais, sans penser à mal. Une Grenouille l'aborda, et lui dit : Venez me voir chez moi ; ce n'est pas loin d'ici : je vous régalerai bien, et nous nous divertirons. D'ailleurs, vous verrez nos palais, nos costumes, et nos mœurs : notre empire est assez curieux. Le Rat, qui se promettait bien du plaisir en voyageant par eau, dit : Je le veux bien, madame la Grenouille : vous me faites honneur pourvû que je ne vous sois point à charge : mais je ne sais pas trop bien nager ; comment ferons-nous ?

La Grenouille sut remédier à cela. Cela ne mettra point d'obstacle à votre voyage, dit-elle : j'attacherai votre patte à la mienne avec un peu de jonc : par ce moyen-là, je vous aiderai à nager, et vous empêcherai d'enfoncer. Le Rat trouva que c'était fort bien imaginé. Ils partent, et | entrent dans l'eau. La perfide s'efforce, contre le droit des gens, de tirer son hôte au fond, pour l'y manger : c'était pour elle et pour ses petits, un morceau délicat | et friand. Elle tire ; il résiste. Pendant qu'ils se débattaient, un oiseau de proie, qui planait dans l'air, fondit sur le pauvre Rat, l'enleva, et avec lui la Grenouille pendue à sa patte. Ainsi l'oiseau prit tout-à-la-fois, chair et poisson, dont il fit un bon souper.

---

*D'ailleurs*, pronounced da-li<sup>27</sup>-eur;<sup>23</sup> *voyageant*, pronounced voa-ia-jan ; *nager*, pronounced na-jé ; *jonc*, pronounced jon.

*Et | entrent* ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

*La perfidie la mieux concertée est bien souvent funeste à son auteur.*

---

77. *Le Loup et le Renard.*

————— chacun croit fort aisément  
Ce qu'il craient et ce qu'il désire.

*La Fontaine.*

UN Renard affamé, voyant, un soir, la lune au fond d'un puits, la prit pour un fromage. Il y avait deux seaux attachés à une chaîne de fer, pour puiser de l'eau alternativement, par le moyen d'une poulie qui était au haut de ce puits. Il se mit dans le seau vide, qui était suspendu par celui qui était au fond du puits; et descendit par le moyen de cet autre seau, que le poids de son corps fit monter. Quand il fut en bas, il fut tout-à-la-fois surpris et | honteux de sa méprise, et fort embarrassé pour remonter. Il y avait déjà deux jours qu'il y était, plus affamé qu'altéré, et la lune, qui commençait à décroître, ne paraissait plus ronde; quand un Loup vint à passer par là. Compère, lui dit le Renard, je veux vous régaler. Voilà le meilleur fromage qu'on puisse manger. Voyez-vous cette brèche que j'y ai faite? Il y en a encore assez pour vous. Descendez dans un seau que j'ai mis là exprès. Le Loup

---

*Seaux attachés*, pronounced sô-za-ta-shê; *descendez*, pronounced dé-san-dé.

*Et | honteux*; this mark shows that the *t* is not to be carried to the next word.



fut assez sot pour le croire. Il descendit ; et son poids fit remonter le Renard, qui jura qu'il considérerait bien dorénavant, avant de descendre dans un puits.

*Nous devons bien considérer avant de rien entreprendre.*

---

78. *Le Loup et le Chien.*

Je ne voudrais pas même à ce prix un trésor.

*La Fontaine.*

UN Loup, extrêmement maigre, rencontra, dans un grand chemin, un gros Chien bien nourri. Il aurait bien voulu l'attaquer, mais il craignait de ne pas être le plus fort. Il l'aborda donc fort civilement, et lui fit compliment sur son embonpoint. Que faites-vous, lui dit-il, pour être si gros et si gras ? Comment vivez-vous ? Pour moi, qui suis plus fort que vous, je meurs de faime.<sup>18</sup> Le Chien lui répondit ; il est en votre pouvoir d'être aussi gras, et aussi heureux, que moi. Quittez les bois : Vous y menez une vie dure et misérable, toujours exposé aux injures du tems, et souvent ne trouvant rien à manger. Venez-vous-en avec moi : vous vivrez comme je vis ; vous serez bien nourri et bien logé, et vous ne manquerez de rien. Que me faudra-t-il faire ? dit le Loup. Oh ! pas grand' chose, presque rien, répondit aussitôt le Chien ; seulement

---

*Manger*, pronounced man-jé.

garder la maison ; prendre garde que les voleurs n'y entrent. Je ne fais que cela ; et | en récompense, on prend soin de moi, comme vous voyez : mon maître me caresse ; les domestiques me donnent toutes sortes de viandes à manger, et je vis comme un prince. Venez, vous dis-je, on vous traitera de même.

Vraiment, mon cher ami, voilà une vie heureuse, reprit le Loup, qui tressaillait de joie. J'aime bien mieux cette vie-là, que celle que je mène. Ils partent. Chemin faisant, le Loup s'aperçut que le cou du Chien était pelé. Qu'est-ce que cela ? lui demanda-t-il ? Oh ! ce n'est rien. Mais encore ? Cela vient peut-être du collier dont je suis attaché. Comment ! attaché ! dit le Loup. Vous ne courez donc pas où vous voulez ? Pas toujours, répondit le Chien ; mais qu'importe. Il importe tant, reprit le Loup, que je n'envie plus votre bonheur. Je ne voudrais pas d'une couronne aux dépens de ma liberté.

*Cette fable nous représente le bonheur de la liberté, et la bassesse de ceux qui la sacrifient à un vil intérêt.*

---

*Et | en ;* this mark shows that you are not to carry the consonant to the next vowel.

*Qu'est ce que cela ?* what is that ? *Il importe tant,* it matters so much.

*Collier,* pronounced ko-lié.<sup>27</sup>

79. *Le Singe et le Dauphin.*

UN Vaisseau fit naufrage près d'Athènes, et tout l'équipage périt. On dit que le Dauphin est l'ami de l'homme. Cet animal passant auprès du vaisseau à moitié enfoncé dans l'eau, vit un Singe sur le tillac. Il le prit pour un homme, et le fit asseoir sur son dos, en lui disant : Ne craignez rien ; je suis bien-aise d'être venu assez à tems pour vous sauver la vie. Etes-vous d'Athènes ? lui demanda ensuite le Dauphin, et y avez-vous des amis ? Oui, répondit le Singe, et j'y suis fort connu. J'ai un Cousin qui a été Maire : et mon Oncle est à présent Juge. Vos parens sont de distinction, dit le Dauphin : connaissez-vous le Pirée ? Si je le connais ! répondit le Singe : c'est un de mes bons amis : nous buvons souvent bouteille ensemble. A ces mots, le Dauphin fit un grand éclat de rire, car le *Pirée* est le nom du port d'Athènes : ensuite il tourna la tête, et voyant qu'il ne portait qu'une bête, il s'en débarrassa et la laissa à merci des flots.

*Y aurait-il grand mal, si l'on baignait un peu, certaines personnes qui ont beaucoup de babil et autant d'ignorance ?*

---

*D'Athènes*, pronounced da-tè-ne ; *Dauphin*, pronounced do-fin.<sup>18</sup>

*Y aurait-il grand mal*, would it be much harm.

80. *La Cicogne, les Rats, et les Grenouilles.*

UNE Cicogne qui n'avait pas mangé depuis longtems, ne sachant comment attraper les Grenouilles qui restaient au fond de leur marais, ni les Rats qui ne voulaient pas sortir de leurs trous, alla sur le bord du marais, et dit aux Grenouilles, que les Rats témoignaient par-tout un grand mépris pour elles, et qu'ils se vantaient publiquement, qu'un Rat pouvait battre quatre Grenouilles. Elles furent très irritées de cela. Les Grenouilles avaient du cœur ; et elles protestèrent qu'elles ne refuseraient point de se battre avec les Rats en pleine campagne.

La Cicogne alla ensuite au quartier des Rats, et leur assura que les Grenouilles les méprisaient, et même disaient, qu'une Grenouille suffisait pour mettre en fuite une grande troupe de Rats. Ils furent aussi irrités que les Grenouilles, et les défièrent au combat. On choisit, pour le champ de bataille, une grande plaine également éloignée des marais des Grenouilles, et de la demeure des Rats. Les combattans s'y étant rendus, la Cicogne, qui les voyait à sa discrétion, se mit à en faire un grand carnage. Ceux des Rats et de Grenouilles qui échappèrent, connurent qu'ils étaient les dupes de la Cicogne.

*Nécoutez pas les rapports d'un ennemi commun ;*

---

*Cicogne—the gne very soft.*

*car il ne songe qu'à nuire, et à exciter des divisions  
pour en faire son profit.*

---

81. *L'Huître et les Plaideurs.*

Si vous avez un bon procès,  
Arrangez-le sur ma parole :  
Sinon, la justice et les frais  
Goberont la dernière obole.

*La Fontaine.*

UN jour que deux hommes voyageaient sur le bord de la mer, ils trouvèrent une huître. Tous deux voulaient l'avoir. L'un se baissait déjà pour la ramasser, l'autre le poussa, en disant : Il faut voir qui l'aura ; elle appartient de droit à celui qui l'a veu le premier. Sur ce pié-là, dit l'autre, je dois donc l'avoir : car c'est moi qui vous l'ai montrée. Oh ! J'ai de bons yeux, Dieu merci, reprit le premier ; J'ai bien vu quelque chose de loin, et même je pensais que ce pouvait être une huître. Pendant qu'ils disputaient arrive le Procureur d'un village voisin : nos voyageurs le prennent pour Juge : notre Juge écoute attentivement les parties ; il ouvre gravement l'huître, et la gobe. Puis leur présentant à chacun une écaille : L'huître était bonne, Messieurs, leur dit-il : allez, vivez en paix.

---

*Voyageaient*, pronounced voa-ia-jé ;<sup>5</sup> *bons yeux*, pronounced bon-zieu ; *l'huître*, pronounced lui-tre.  
*Dieu merci*, thank God.

*Fuyez les procès sur toutes choses ; la conscience s'y intéresse, la santé s'y altère, les biens s'y dissipent.*

---

82. *Le Chat et une vieux Rat.*

---

la méfiance,  
Est mère de la sûreté.

*La Fontaine.*

UN Chat, la terreur des souris et des Rats, et qui en avait fait un grand carnage, voyant que les Souris n'osaient plus sortir de leurs trous, de peur de devenir sa proie, s'avisa de contre-faire le mort, et de se prendre à un clou, la tête en bas. Les Souris l'apercevant, sans sortir d'abord tout-a-fait de leurs trous, crurent tout de bon, qu'on avait pendu le maudit animal pour ses crimes. Puis elles sortirent toutes pour se réjouir du malheur de leur ennemi. Alors le rusé Chat, se jeta sur elles, et les dévora, en disant : Vraiment nous savons plus d'un tour pour vous attraper, et vous ne m'échapperez pas toujours.

Quelque tems après, il les trompa pour la seconde fois, d'une autre manière. Il se roula dans de la farine, et ainsi déguisé, il se mit dans une huche toute ouverte, où il attrapa encore bien des Souris. Un seul Rat, un vieux rusé, qui avait même perdu sa queue, en se sauvant de quelque ratière ; ce Rat, dis-je, voyant le Chat de loin, eut la prudence de ne point approcher :

---

*Déguisé*, pronounced dé-ghi-zé.

Je me méfie de la farine, dit-il; et | quand tu deviendrais pierre, je n'approcherais pas pour cela.

*Les Sages ne se laissent pas tromper deux fois par les méchans, quand ils connaissent leurs fourberies, et qu'ils ont eu le malheur d'en faire l'expérience.*

83. *Les Bourdons et les Mouches à miel.*

A l'œuvre on connaît l'artisan.

*La Fontaine.*

DES Abeilles avaient fait leur miel au haut d'un chêne. Des Bourbons prétendaient que le miel était à eux, et en voulaient chasser les Abeilles. L'Affaire fut mise en justice, et plaidée devant une Guêpe qui fut prise pour juge. Le cas n'était pas facile à juger suivant les formes ordinaires. Les témoins déposaient, qu'ils avaient vu, pendant long-tems, autour de l'endroit où était le miel, de petits animaux ailés, bourdonnants, un peu longs de corps, et de couleur tannée; mais ces dépositions n'étaient pas plus favorables aux Abeilles qu'aux Bourdons, qui leur ressemblent en tout à l'extérieur. C'est pourquoi la Guêpe proposa une chose.

*Et | quand;* this mark shows that you are not to carry the *t* to the next word.

*Expérience,* pronounced ex-pé-ri-an-se.

Jusqu'à présent, dit-elle, il est impossible de découvrir de quel côté se trouve le droit : mais prenez des ruches, et travaillez chacun de votre mieux, et je pourrai sûrement juger, par la forme des rayons, et par le goût du miel, à qui appartient le miel en question.

Les Abeilles se soumirent avec plaisir à cette condition ; mais les Bourdons ne voulurent point s'y soumettre. Là-dessus la Guêpe adjugea le miel aux Abeilles ; car il est évident, dit-elle aux Bourdons, que vous n'en sauriez faire autant.

*Les honnêtes gens 'ne doivent jamais faire difficulté de prouver qu'ils sont tels.*

---

#### 84. *La Chienne et une de ses Amies.*

UNE Chienne étant bien près de son terme, pria une de ses amies de lui prêter sa loge, pour y mettre bas ses petits. L'autre, qui était d'un bon naturel, y consentit volontiers. Quelque tems après, celle-ci ayant besoin de sa loge, vint voir l'autre, et la lui redemanda. La Chienne lui représenta, que ses petits ne marchaient encore qu'à peine, et la supplia de la laisser encore dans la loge quelque tems, au bout duquel elle la lui rendrait, car ses petits seraient pour lors en état de la

---

*Rayons*, pronounced rê<sup>s</sup>-ion ;<sup>27</sup> *adjugea*, pronounced ad-ju-ja ; *chienne*, pronounced shi-ê-ne.



suivre. Ce second terme échu, son amie vint lui redemander sa demeure. Je suis prête à sortir, lui dit la Chienne, en lui montrant les dents, si vous pouvez me mettre dehors avec mes petits. Ils étaient devenus forts.

*Ne vous livrez pas aux méchans, et ne leur laissez pas prendre de pouvoir sur vous.*

---

85. *Un Jardinier<sup>4</sup> et le Seigneur du lieu.*

Videz vos débats entre vous.

*La Fontaine.*

UN homme qui aimait le jardinage, avait un fort beau jardin, enfermé d'une haie. Son parterre était plein de toutes sortes de fleurs, qu'il cultivait avec un soin particulier : et son potager était aussi en très-bon état. Un Lièvre qui y était entré une fois par un trou, venait régulièrement soir et matin y prendre ses repas. Notre homme<sup>28</sup> lui ayant en vain tendu des pièges, s'en plaignit à la fin, au Seigneur du lieu. Je crois, dit-il, qu'il est sorcier, car on ne saurait l'attraper. Fût-il Sorcier, répondit l'autre, il n'échappera pas à mes chiens, je vous en réponds ; et je vous promets, foi de gentilhomme, que je vous en déferai dès demain : vous pouvez compter là-dessus.

---

*Son amie*, pronounced so-na-mie ; *compter*, pronounced kon-té.

Le lendemain le gentillâtre vient avec une bonne compagnie de Chasseurs. Bon jour, bon homme ; nous venons vous délivrer de votre Lièvre ; mais commençons par déjeuner. Votre vin est-il bon ? Qu'avez-vous à manger ? A ces mots, tout remue dans la cuisine : on apprête à déjeuner : le gentillâtre regarde par tout. Voilà des jambons qui ont bonne mine ! Monsieur, ils sont à votre service. Vraiment je les accepte de bon cœur, répond-il aussitôt ; ce sont des morceaux de gentilhomme. Le déjeuner est prêt ; on déjeûne, le gentillâtre, la compagnie de Chasseurs et leur suite, les chevaux, les chiens, et les valets. Ils se régalerent aux dépens du bon homme ; on boit son vin ; la maison est au pillage ; les Chasseurs, avec leurs cors de chasse, font un tintamarre épouvantable ; tout cela déplait au bon homme ; il est tout étonné ; il n'est pas maître chez lui. Mais le pis fut quand on courut au jardin potager. On cherche partout le lièvre ; on le trouve au gîte, c'est-à-dire, sous un gros chou. On le lance ; il s'enfuit ; on court après lui au travers de la haie. Enfin les Chasseurs et les chiens firent plus de dégât en une heure, que tous les Lièvres du pays n'en auraient fait en cent ans.

*Il vaut mieux souffrir un petit mal, que de s'en\*attirer un grand.*

---

*Accepte*, pronounced ak-sèpte ; *pays*, pronounced pé<sup>s</sup>.i.

*Et | les* ; this mark shows that you are not to carry the *e* to the next word.

86. *Le Cerf et les Bœufs.*<sup>23</sup>

Il n'est, pour voir, que l'œil du maître.

*La Fontaine.*

UN Cerf poursuivi de près par des Chasseurs, se sauva dans une ferme ; et trouvant une étable à Bœufs ouverte, il entra dedans, et pria les Bœufs de l'y laisser jusqu'au lendemain. A quoi pensez-vous, lui dit un des Bœufs, de venir vous cacher ici ? Il y a toujours du monde qui va et | qui vient. Pour nous, nous ne demandons pas mieux que de vous rendre service ; nous ne vous trahirons pas, assurément ; mais je crains bien que vous ne soyez découvert.

La nuit arrive : les valets viennent apporter à l'ordinaire du fourrage et de la litière. Le Bouvier vient voir en quel état sont les Bœufs, et s'en va sans voir le Cerf. Alors l'animal, plein de joie, remercie les Bœufs de leur bon cœur ; et leur promet que, s'il est jamais en son pouvoir, il leur en témoignera sa reconnaissance. Nous souhaitons de tout notre cœur qu'il ne vous arrive point de mal, reprit le Bœuf qui avait déjà parlé : mais vous n'êtes pas encore hors de danger, car si l'homme aux cent-yeux vient ici, comme il n'y manque guères, je ne voudrais pas être dans votre peau, pour tout l'or du monde.

*Le Cerf*, pronounced le sèr ; *souhaitons*, pronounced sou-è-ton.

*Et | qui* ; this mark shows that the *t* is not to be carried to the next word.

Comme il parlait encore, entre l'homme aux cent-yeux (c'est-à-dire le maître,) qui faisait sa ronde. Il regarde par-tout ; il visite tous les coins et les recoins : Qu'est-ce que font-là ces jougs et ces colliers ? dit-il à ses gens ; mettez-les à leur place. Cette litière est vieille ; Pourquoi n'y a-t-il pas plus de foin dans les rateliers ? Il me semble que vos bêtes ne sont pas bien soignées. Quelle grande peine y aurait-il d'ôter ces toiles d'araignées ? Enfin, en regardant de côté et d'autre, il aperçut le bois du Cerf : Eh ! eh ! dit-il, comment celui-là s'est-il fourré ici ? Vraiment voilà de quoi faire bonne chère : je suis bien aise d'être venu à l'étable. Aussitôt il le fit tuer, et | s'en régala avec ses amis.

*Cette fable nous fait voir qu'on ne doit rien faire imprudemment.*

---

### 87. *Le Renard, le Loup, et le Lion malade.*

UN Lion s'étant régalé trop de la carcasse d'un Sanglier, fut saisi d'un mal violent et dangereux. Toutes les bêtes de la forêt, vinrent en foule pour lui présenter leurs respects dans cette occasion ; et pour lui offrir toutes sortes de services : le Renard seul n'y fut pas. Le Loup, animal de méchant naturel, prit

---

*Cent-yeux*, pronounced san-ieu.

*Qui faisait sa ronde*, who was going his round.

*Jougs*—pronounce the *g*.

*Et | s'en* ; this mark shows that you are not to carry the *t* to the next word.

cette occasion d'accuser le Renard d'orgueil, d'ingratitude, et de mauvaises intentions envers sa Majesté. Au milieu de ses invectives, le Renard entra ; et ayant entendu une partie de l'accusation, et voyant aussi que le Lion allait se mettre en colère contre lui, il se justifia, par le discours suivant, et se vengea, en même tems, de son accusateur. Je vois ici, dit-il, plusieurs qui ont fait semblant de leur fidélité à votre Majesté ; mais, quant à moi, dès le moment que j'ai appris que voter Majesté était malade, je me suis occupé, nuit et jour, pour m'informer des plus savans docteurs d'un remède infaillible à votre maladie ; et | enfin, heureusement, on m'en a dit un ; et c'est d'appliquer à l'instant, sur l'estomac de votre Majesté, un cataplasme fait de la peau d'un Loup, prise chaude de son dos. A peine le remède fut-il proposé, qu'on voulut en faire l'expérience ; et pendant qu'on exécutait l'opération, le Renard s'approchant du Loup lui dit à l'oreille ; si vous ne vouliez pas vous exposer au danger vous n'auriez pas dû méditer le mal des autres.

*Mettez-vous toujours dans la place de celui à qui vous voulez faire une injure, et vous ne l'offenserez jamais.*

---

*Et | enfin ;* this mark shows that you are not to carry the consonant to the next vowel.

*Un cataplasme, a plaster.*

88. *Le Lion et le Moucheron.*

Je ne vous crains point, disait un jour un Moucheron à un Lion. Je suis surpris que vous preniez le titre de roi des animaux : le Bœuf<sup>23</sup> est plus gros que vous ; cependant j'en fais ce que je veux : malgré toutes les armes que la Nature vous a données, je vous défie au combat. Le Lion regardait l'insecte avec mépris, et sans lui rien répondre. Le Moucheron tout-à-coup commence l'attaque, en se jetant sur le cou du Lion, et le rend furieux. Il écume ; ses yeux étincellent de rage ; il remplit l'air de ses rugissemens. Tout tremble aux environs, et cette alarme est l'ouvrage d'un Moucheron. Il lui pique tantôt l'échine, tantôt la gorge : en vain le Lion fait agir sa queue, et s'en bat les flancs. Enfin l'insecte lui entre dans les narines, et le tourmente à un tel point, que le roi des animaux tombe de douleur, et se déchire lui-même de ses propres griffes. L'insecte triomphe, et le quitte tout glorieux ; et comme il se retirait, en publiant par-tout sa victoire, il rencontra une toile d'Araignée, où il s'embarrassa, et devint la proie d'un autre insecte.

*Les plus petits ennemis sont souvent les plus à craindre.*

---

*Queue*, pronounced keue ;<sup>3</sup> *flancs*, pronounced flan ; *trionphe*, pronounced tri-on-fe.<sup>3</sup>

89. *La Vieille et ses Servantes.*

C'est ainsi que, le plus souvent,  
Quand on pense sortir d'une méchante affaire,  
On s'enforce encor plus avant.

*La Fontaine.*

UNE bonne vieille Ménagère avait coutume d'éveiller ses servantes tous les matins au chant du Coq. Elle se levait elle même la première, ensuite elle faisait lever ses servantes, qu'elle faisait travailler jusqu'à la nuit. Les pauvres filles n'aimaient pas à se lever si matin. Après avoir pensé aux moyens de dormir plus long-tems, elles résolurent de tuer le Coq, comme un cause de la vie dure qu'elles menaient : car, disaient-elles, quand il n'éveillera plus notre maîtresse, elle ne nous éveillera plus si tôt. Mais tout le contraire arriva ; car quand le Coq fut mort, la Vieille craignant de faire lever ses servantes trop tard, les éveillait à toute heure de la nuit ; mais toujours plutôt que plus tard. Ainsi les servantes tuèrent le Coq, parce qu'il les faisait lever de trop bonne heure : au lieu qu'en effet c'était le chant du Coq qui faisait qu'elles ne se levaient pas si matin.

*En voulant sortir d'une méchante affaire on tombe  
très souvent dans une qui est pire.*

---

*Coq, pronounced kok.*

90. *Le Lion, l'Ours, le Singe, et le Renard.*

Le tyran de la forêt publia un édit, commandant que tous ses sujets se rendissent à son antre. Parmi d'autres, l'Ours s'y présenta ; et faisant semblant que l'odeur, qui venait des appartemens de sa Majesté, l'incommodait, eut l'imprudence de se boucher le nez devant le Monarque. Le Lion fut si irrité de cette insolence, qu'il le tua à l'instant.

Le Singe, qui observait tout ce qui se passait tremblant pour lui-même, et voulant gagner la faveur du Lion par des flatteries méprisables, commença par dire, qu'il croyait que les appartemens étaient parfumés d'épice de l'Arabie, et à déclamer contre l'incivilité de l'Ours, admirant, au même tems, la beauté des pattes de sa Majesté, qu'on dirait avaient été formées pour punir l'insolence des grossiers. Cette flatterie basse, au lieu d'être reçue comme il s'imaginait, ne fut pas moins désapprouvée par le Lion, qui le mit en pièces.

Alors il s'adressa au Renard et lui dit, Hé bien ! et qu'est-ce que c'est que l'odeur que vous sentez ici ? Monseigneur, reprit l'adroit Renard, mon odorat n'est pas le plus fin de mes sens, et dans ce moment-ci, je suis fort enrhumé, je ne veux nullement hasarder mon opinion.

---

*Ours*—pronounce the final s.

*Enrhûmé*, pronounced an-ru-mé.



*Cette fable nous apprend, que c'est plus prudent quelquefois de nous taire, que de flatter ou d'injurier.*

---

91. *Le Chêne et le Roseau.*

Le pauvre vit dans sa chaumière,  
Ignoré, tranquille et content ;  
Les palais des grands sont souvent  
Les premiers frappés du tonnerre.

*La Fontaine.*

LE Chêne reprochait au Roseau qu'il était faible, et que le moindre vent le couchait par terre. Encore, lui disait-il, si vous croissiez à l'abri de mes branches, je vous défendrais des orages ; mais vous habitez les lieux où le vent souffle davantage : je vous avoue que la Nature me semble bien injuste à votre égard. Votre compassion, dit le Roseau, part d'un bon naturel ; mais cessez de vous inquiéter à mon sujet. Je suis moins à plaindre que vous, et les vents doivent vous être plus redoutables. Je plie mais je ne romps pas. Il est vrai que jusqu'ici vous avez heureusement résisté à l'effort des vents ; mais attendons jusqu'au bout. Comme il disait ces mots, un vent des plus violens s'éleva, et souffla avec tant de force, qu'il déracina l'arbre. Le Roseau plia simplement, puis se releva sans aucun mal, quand l'orage fut passé.

---

*Vous habitez*, prononcé vou-za-bi-té ; *romps*, prononcé ron.

*La condition médiocre d'un particulier, n'est pas exposée aux dangers qui menacent celle des grands.*

---

92. *Le Faucon et le Chapon.*

UN Chapon n'écoutait pas un Cuisinier qui l'appelait pour lui couper le cou : c'était par instinct, sans doute, car il devait le lendemain faire, dans un plat, l'honneur de la volaille ; honneur dont il parut ne pas se soucier ; en effet, quand il fut question de le prendre, le Cuisinier eut bien de la peine.

Cependant un Faucon lui disait : Es-tu sourd ? N'entends-tu pas qu'on t'appelle ? Pour moi, quand je chasse avec mon Maître, il ne m'appelle jamais deux fois : je reviens à lui, dès que j'entends sa voix : mais on ne saurait rien vous apprendre à vous autres animaux pesans. J'entends bien qu'on m'appelle répondit le Chapon ; et je vois bien ce bourreau de Cuisinier, avec son grand couteau à la main ; mais c'est parce que je sais ce qu'il me veut, que je ne veux point l'entendre, et que je ferai ce que je pourrai pour me sauver. Crois-moi ; si on mettait, tous les jours à la broche, autant de Faucons qu'on y met de Chapons, tu ne serais pas surpris de l'indocilité qui me fait fuir.

*C'est l'expérience qui gouverne notre conduite.*

---

93. *Le Charlatan.*

Le monde n'a jamais manqué de Charlatans.

*La Fontaine.*

IL y a toujours eu, et | il y aura toujours, des Charlatans. UN homme, dans un pays où il n'était pas connu, se vantait de pouvoir enseigner le Latin et le Grec, en un mois de tems à ceux mêmes qui avaient le moins de capacité. Oui, Messieurs, criait-il, donnez-moi un Ane, le plus stupide de tous les animaux ; je m'engage à en faire un Docteur en moins de dix ans. Il sera Grammairien, Orateur, Poète, Philosophe : en un mot, il saura tout : toutes les Universités du royaume l'examineront. Le Roi, entendant parler de cela, fit venir le Docteur. Eh bien, dit-il, j'ai dans mes écuries un Ane dont je voudrais faire un Orateur : combien demandez-vous pour cela ? Sire, la somme n'est pas considérable, et votre Majesté sera satisfaite. Je me contenterai d'une pension honnête, pendant le tems que j'instruirai l'Ane : mais si je ne le fais pas Orateur en dix ans, je consens à être pendu en place publique, comme un insigne imposteur. On lui accorda ce qu'il demandait. Alors quelqu'un lui disant qu'il courait grand risque d'être pendu ; ne craignez

---

*Et | il ;* this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

*Messieurs*, pronounced mê-sieu ; *philosophe*, pronounced fi-lo-so-fe.

rien à mon sujet, reprit-il ; car avant ce tems-là, le Roi, l'Ane, ou moi, serons morts.

*De tout temps il y a eu des fous.*

---

94. *La Laitière et le Pot au Lait.*

UNE Laitière s'en allait à la ville avec son Pot au Lait sur la tête. Elle marchait à grands pas, et comptait déjà dans sa pensée, l'argent qu'elle ferait de son lait. Comment l'emploierai-je pour le mieux ? disait-elle, J'aurai certainement bien une pièce de trente sous de mon lait. J'en achèterai d'abord des œufs ; ces œufs me feront des poulets que j'élèverai. La petite cour de notre maison est tout-à-fait commode pour cela : mes poulets y seront en sûreté. En vendant mes poulets, j'aurai de quoi avoir une truie, qui me fera des petits cochons. Les cochons ne coûtent presque rien à engraisser, et j'en vendrai bien le lard. Après cela, pourquoi n'achèterais-je pas une vache ? J'aurai assez d'argent pour cela. La vache me fera un veau. Quel plaisir de voir sauter le veau dans la prairie ! Là-dessus, la Laitière sauta aussi de joie : le pot au lait tomba ; et toute sa fortune fut échapée avec le lait.

*Voilà l'histoire du Pot au lait.*

---

*Comptait,*<sup>10</sup> pronounced kon-té ;<sup>5</sup> *œufs*, pronounced eu.

95. *Le Trésor et les deux Hommes.*

L'avare rarement finit ses jours sans pleurs.

*La Fontaine.*

UN homme n'ayant plus ni argent ni crédit, et ne sachant que faire pour vivre, résolut de mettre fin à sa misère, et de se pendre : car aussi bien il serait mort de faim, et il redoutait plus ce genre de mort que l'autre. Dans cette intention, il achète une corde, et s'en alla à une vieille mesure, pour que personne ne l'interrompît dans l'exécution de son dessein. Comme il enfonçait un clou pour y attacher sa corde, l'ébranlement détacha de la muraille une pierre, qui tomba sur lui avec un trésor, et pensa l'écraser ; par bonheur, il ne reçut point de mal ; et | agréablement surpris de ce qu'il voyait, il changea de dessein, ramassa l'or, et s'en retourna chez lui.

Il ne fut pas plutôt parti, que le Maître du trésor vint, et ne trouvant plus son argent, Quoi ! dit-il de rage, perdrai-je mon trésor sans me pendre ? Non, je ne veux point survivre à ma perte. Il aperçut la corde que l'autre avait apportée, il se l'attacha au cou, et se pendit de désespoir. Peut-être que ce fut une consolation pour lui, que la corde ne lui coûta rien.

*Le mauvais usage que nous faisons de nos biens, est souvent la cause de nos malheurs.*

---

*Et | agréablement ;* this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

96. *Le Gland et la Citrouille.*

Dieu fait bien ce qu'il fait.

*La Fontaine.*

UN Villageois considérant la grosseur de la Citrouille, et combien sa tige est petite, s'écriait : À quoi songeait l'Auteur de la Nature, en faisant cette plante-là ? Sa tige est si peu proportionnée à sa grosseur, qu'elle ne peut la soutenir, et que son fruit est obligé de ramper par terre, et de se gâter. Ce fruit-là aurait été mieux placé sur ce chêne : c'est un arbre gros et fort. Et par exemple encore ; pourquoi le Gland, qui n'est pas plus gros que mon petit doigt, ne croît-il pas sur une petite tige ? Oh ! pour cela, Dieu s'est trompé.

Ces réflexions l'embarrassaient terriblement. Cependant il se couche au pié d'un chêne pour prendre un peu de sommeil ; mais il ne saurait dormir. On ne dort point quand on a tant d'esprit. Le vent était fort, il abattit quelques Glands ; il en tombe un sur le nez de notre critique, qui y porta la main ; le sang sortait : Oh ! oh ! dit-il en changeant de langage, je vois à présent, que Dieu a bien fait ce qu'il a fait : si ces Glands eussent été Citrouilles, ils m'auraient cassé la tête. Ainsi il s'en retourna chez lui, en louant Dieu de tout.

*Il ne faut jamais juger sur les apparences.*

---

*Villageois*, pronounced vi-la-joa ; *exemple*, pronounced èg-zan-ple.

97. *Les deux Renards.*

DEUX Renards formèrent le dessein d'entrer dans un poulailler; et | après avoir étranglé le Coq, les Poules, et les Poulets, ils commencèrent à les dévorer. L'un, qui était jeune et | un peu étourdi, les voulait manger tous à la fois: l'autre, qui était déjà vieux et | avare, voulait en garder pour un autre jour; et disait à son camarade, Mon enfant, l'expérience m'a rendu sage; j'ai expérimenté depuis que je suis au monde, bien des événemens imprévus: c'est pourquoi, pourvoyons-nous pour l'avenir, et ne mangeons pas toute notre provision dans un seul jour: nous avons fait une bonne fortune; c'est un trésor que nous avons trouvé; il ne faut pas le dissiper. Tout ce que vous dites, répondit le jeune Renard, est bien sage; mais quant à moi, je suis résolu de rester ici, jusqu'à ce que j'aurai mangé assez pour huit jours: car qui serait assez étourdi pour retourner ici, quand il est certain que le maître, pour s'en venger, nous assommerait tous les deux.

Après ce petit discours, chacun | agit à sa manière. Le jeune mangea jusqu'à ce qu'il creva; et | à peine put-il aller à son terrier avant de mourir. Le vieux, qui se crut plus sage dans cette occasion de modérer

---

*Et | avare; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.*

*Coq, pronounced kok.*

*Tous les deux, both.*

son appétit, et de réserver quelque chose pour une autre fois, retourna le lendemain et fut assommé par le maître.

*Chaque âge a ses défauts particuliers les jeunes sont punis par le désir insatiable du plaisir ; et les vieux, par leur avarice incorrigible et désordonnée.*

---

98. *Le Vieillard et les trois jeunes Hommes.*

Un Vieillard de quatre-vingts ans se mit en tête de planter par toutes ses terres. Les vingt-mille glands que j'ai mis en terre, disait-il, feront dans quelque tems d'ici, vingt-mille chênes, qui dans vingt ans, à un écu chacun, vaudront vingt-mille écus, et quarante-mille dans quarante ans. Trois jeunes gens, ses voisins, trouvaient qu'il radotait. Au nom de Dieu, je vous prie, lui disait l'un d'eux, pouvez-vous espérer d'avoir jamais le plaisir de vous reposer à l'ombre de ces arbres ? On pourrait peut-être vous excuser de bâtir : mais pour planter—Convient-il à votre âge d'avoir des pensées pour l'avenir ? Cela ne convient qu'à nous autres jeunes gens. L'âge n'y fait rien, répondit le Vieillard : vous pouvez mourir aussitôt que moi, et même plutôt : vous n'êtes pas sûrs de vivre jusqu'à demain. Je plante, il est vrai : je me donne le plaisir

---

*Gens*, pronounced jan.



de planter pour mes petits enfans. Le sage ne pense-t-il qu'à lui ? Mais je jouis à présent de mon plaisir ; j'en puis jouir encore demain, et plusieurs autres jours ; je puis voir croître ces arbres plus longtems que vous. Le Vieillard eut raison. Les jeunes hommes<sup>26</sup> moururent tous, en moins de trois mois. L'un se noya ; l'autre fut tué à l'armée ; et le troisième, d'une tuile qui lui tomba sur la tête.

*Nous ne devons pas arrêter celui qui veut travailler pour le plaisir d'autrui.*

---

99. *Combat des Oiseaux et des Animaux terrestres.*

LES Oiseaux et les Animaux terrestres se déclarèrent un jour la guerre. On vit paraître alors de part et d'autre des manifestes, où chaque espèce exposait clairement, à ce qu'elle prétendait, les griefs qu'elle avait contre l'autre. Ils se plaignaient les uns et les autres de torts faits, d'injustices, d'hostilités commises, même en tems de paix, et contre la foi des traités ; de sorte que les deux partis se trouvèrent enfin obligés d'avoir recours aux moyens que Jupiter avait mis en leur pouvoir, pour se faire justice. Ils prirent le Ciel à témoin, que c'était à regret qu'ils allaient répandre le sang animal ; et se reposant sur la justice de leur cause,

---

*Noya*, pronounced noa-ia.

ils espéraient confidemment que le Dieu des combats favoriserait leurs armes.

Cependant les Dieux et les hommes savaient, que le vrai motif de la guerre n'était que l'orgueil et l'ambition ; que les raisons alléguées dans les manifestes, n'étaient qu'un prétexte spécieux pour en venir à une rupture ; et qu'ils ne prenaient les armes, que pour la pré-éminence, et pour défendre le sot honneur de leur espèce. Quoi qu'il en soit, ils se donnèrent bataille pour décider leur grande querelle. Le combat fut sanglant et | opiniâtre. La victoire balança longtems, sans se déclarer pour les uns ni pour les autres.

La Chauve-souris, qui était demeurée neutre voyant que les Animaux terrestres avaient l'avantage, crut qu'ils resteraient vainqueurs, et se rangea alors du côté du plus fort | en apparence. Mais les Oiseaux s'étant ralliés, la fortune changea bientôt ; et ils remportèrent une victoire complète sur leurs ennemis. La Chauve-souris voulut aussi changer de parti, et passa dans le camp des Oiseaux ; mais le conseil de guerre étant assemblé, elle y fut unanimement condamnée, comme transfuge, à être dépouillée, et bannie à jamais de la société des Oiseaux. Elle eut tant de honte et de douleur de son infortune, que depuis ce tems-là elle n'ose plus voler en plein jour, et ne se montre que la nuit.

---

*Et | opiniâtre* ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

100. *L'Ours et les deux Hommes.*

Il ne faut jamais,  
Vendre la peau de l'ours, qu'on ne l'ait mis par terre.

*La Fontaine.*

UN Chasseur qui avait besoin d'argent, vint trouver un Fourreur, et lui demanda combien il lui voulait donner d'une peau d'Ours : mais, ajouta-t-il, c'est la plus belle peau d'Ours qu'on puisse voir. L'autre lui offrit ce qu'il crut raisonnable ; et en même tems souhaita voir la peau. L'Ours est encore vivant, et dans la forêt, dit le Chasseur : mais si nous faisons marché, je m'engage à le tuer demain, et vous l'aurez après demain sans faute. Ils conviennent du prix. Le Fourreur, qui n'avait jamais vu tuer d'Ours, eut la curiosité d'aller à la chasse avec l'autre.

Le lendemain ils furent à peine entrés dans la forêt, qu'ils virent un grand Ours qui venait à eux. Le Fourreur, se repentant alors mais trop tard, de sa curiosité, et tremblant pour sa vie, monta aussitôt sur un arbre. Le Chasseur, non moins effrayé, se coucha par terre, et retint son haleine comme s'il eut été mort ; ayant entendu dire que les Ours ne touchent point à un corps mort. L'Ours s'approcha de lui, le flaira, le retourna, le prit en effet pour un cadavre, et le laissa. Lorsqu'il fut parti, et qu'il n'y eut plus de danger, le Fourreur descendit de l'arbre, et s'approcha

---

*L'Ours*—pronounce the final s.

du Chasseur. Levez-vous à présent, lui dit-il ; nous sommes bien-heureux d'en être quittes pour la peur ; mais dites-moi, je vous prie, ce que l'Ours vous a dit à l'oreille ; car il vous a parlé de bien près. Vraiment, dit le Chasseur, il m'a dit, qu'il ne faut jamais vendre la peau d'un Ours qu'on ne l'ait tué auparavant.

---

101. *Le Bouffon et le Paysan.*

UN homme extrêmement riche, voulant donner des fêtes au peuple Romain, promet une récompense à tous ceux qui auraient quelque chose de curieux à montrer, ou qui pourraient, en quelque sorte, contribuer au divertissement du public. Un Bouffon s'y présenta, et monta sur le théâtre. Après avoir salué la compagnie, et fait quelques tours divertissans, il se mit à contrefaire le cri, d'un petit cochon ; ce qu'il fit si bien, que tout le monde crut qu'il en avait un de caché sous son manteau, et qu'on le lui fit ouvrir pour voir s'il n'y avait rien. Toute l'assemblée très-satisfaite battait des mains, criait *encore, encore*, et le comblait d'applaudissemens, disant qu'il était impossible de mieux imiter le cochon que lui : lorsqu'un Paysan cria du milieu de la foule, que si l'on voulait lui permettre de monter sur le théâtre le lendemain, il se vantait de contrefaire le cochon beaucoup mieux.

---

Le Seigneur lui promet une bonne somme d'argent, s'il le faisait, et | ordonna au Bouffon de revenir.

Le lendemain, quand tout le monde fut assemblé, nos deux hommes montèrent sur le théâtre. Le Bouffon commença le premier à imiter le cochon, et tout le monde frappa des mains, et poussa des cris de joie. Le Paysan ayant ordre de le faire à son tour, tira l'oreille à un petit cochon, qu'il avait sous son manteau, et qui remplit la salle de ses cris. Aussitôt le peuple le siffla, cria qu'il ne faisait pas le cochon si bien que l'autre, qu'il n'en approchait pas du tout et | on ne voulut plus l'entendre. Alors le Paysan tira le cochon qu'il avait sous son manteau, et le montra à l'assemblée en disant : Tenez, Messieurs, voyez quels beaux juges vous êtes ; ce n'est pas moi, c'est le cochon lui-même que vous sifflez.

102. *Le Meûnier, son fils, et l'Ane.*

Contenter tout le monde !

Ecoutez ce récit avant que je réponde.

*La Fontaine.*

UN Meûnier s'en allait avec son fils, vendre un Ane, à une foire qui se tenait dans un village à quelque distance de là. Pour ne point lasser l'Ane, et | afin

*Théâtre*, pronounced té-â-tre.

*Et | on* ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

qu'il fût plus frais en arrivant, ils lui lièrent les piés, et l'ayant attaché à une perche, ils le portaient ainsi suspendu sur leurs épaules. Le premier qui les vit, s'épanouit de rire. Quelle bêtise, dè porter un Ane ! Le bon homme rougit, en effet, de sa simplicité. Il détacha l'Ane, fit monter son fils dessus, et | ils continuèrent leur chemin.

Ils rencontrèrent bientôt, des gens qui ne purent souffrir de voir le fils sur l'Ane. Quelle honte dirent-ils, que ce jeune drôle, grand robuste, et qui se porte bien, soit sur l'Ane, tandis que son bon homme de père va à pié ! Messieurs, dit le Meûnier, je vais vous contenter ; et | en même tems, il monte sur la bête, et fait marcher son fils. A quelques pas de là, ils trouvèrent d'autres gens, qui furent surpris de voir marcher le fils, pendant que le père était sur l'Ane. Le père crut avoir tort, et prit son fils en croupe.

En vérité ces deux manans sont fous ! s'écria quelqu'un qui les vit passer. Est-ce qu'ils veulent tuer ce pauvre animal ? Il n'en peut plus : il n'ira jamais jusqu'à la foire. Parbleu, dit le Meûnier, comment faut-il donc faire pour contenter tout le monde ? Cependant il essaie encore une fois : ils descendent tous deux de dessus l'Ane, et le font marcher devant eux. Ceux qui les rencontrèrent ensuite, trouvèrent qu'ils avaient tort de se fatiguer, et d'user leurs sou-

---

*Et | ils ;* this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

*S'épanouit de rire,* laughed immoderately.

liers, de peur d'incommoder l'Ane. J'aurais tort moi-même de tâcher de vous plaire en ce que je fais, leur dit alors le Meûnier ; ce que vous trouveriez bon, déplairait à quelque autre ; dites donc tout ce que vous voudrez ; blâmez-moi, ou m'approuvez ; je n'en veux plus faire qu'à ma tête.

*Faites de votre mieux et ne vous souciez pas du reste.*

---

103. *Les Animaux attaqués de la Peste.*

UNE maladie contagieuse, s'étant répandue parmi les Animaux, elle en détruisit un nombre prodigieux. Victimes de ce fléau pour longtems, sans pouvoir arrêter ses ravages, toutes les bêtes conclurent que c'était un châtiment digne de leurs péchés ; c'est pourquoi on nomma un jour pour faire une confession générale, et l'on accorda, au même tems, de faire mourir celui qu'on trouverait le plus grand pécheur, pour expier, de cette manière, les crimes des autres. Le Renard devait être le Confesseur, et le Lion avec beaucoup de générosité, daigna être le premier à faire une confession publique : Quant à moi, dit-il, il faut avouer que j'ai été un grand pécheur ; j'ai dévoré plusieurs brebis innocentes : et même une fois, que je

---

*S'étant répandue, having spread.*

mourais de faim, j'ai fait mon repas d'un berger. Quand le Lion eut conclu, le Renard dit, avec un air grave: En vérité, ces fautes commises par un autre seraient des crimes inexpiables; mais c'était clair comme le jour, que sa Majesté pouvait manger avec justice quelques moutons, et même le berger en cas de nécessité. Toutes les Bêtes supérieures applaudirent au jugement du Renard; et le Tigre, le Léopard, et l'Ours, confessèrent plusieurs énormités aussi sanguinaires, qui furent toutes excusées avec la même douceur; et ne furent considérées que comme des offenses vénielles. Enfin un pauvre Ane, tout-à-fait contrit, confessa, qu'une fois, en passant par la prairie d'un Curé, et | ayant grand'faim, il fut tenté par la fraîcheur de l'herbe d'en manger un peu, mais qu'il ne fit que la goûter: il ajouta, qu'il en était bien fâché pour la faute, et qu'il espérait . . . . . Que peux-tu espérer, (interrompt le Renard en colère,) après avoir commis un crime si énorme? Quoi! Manger l'herbe d'un Curé! Quel sacrilège! Celle-ci, mes, frères est l'impiété qui nous a attiré la vengeance du ciel; et celui-ci est le grand criminel dont la mort doit expier toutes nos fautes. En disant ces paroles, il ordonna qu'on fit un sacrifice de ses entrailles; et puis, tous les autres animaux se régalerent de son corps.

---

*Vénielles*, pardonable.

Et | *ayant*; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.



*Les pauvres et ceux qui sont sans protection souffrent, pour des offenses triviales, le châtimement que les riches et les puissans méritent pour des crimes beaucoup plus énormes.*

---

104. *Le Savetier et le Financier.*

Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines,  
Le Sommeil quitta son logis.

*La Fontaine.*

IL y avait, au coin d'une rue, un Savetier qui chantait depuis le matin jusqu'au soir. C'était un plaisir de l'entendre : il était plus content qu'un Roi. Son voisin, au contraire homme extraordinairement riche, chantait peu, et dormait encore moins. Si, après n'avoir pu fermer l'œil de toute la nuit, il s'endormait quelquefois le matin, le Savetier alors ne manquait pas de l'éveiller en chantant : et le riche se plaignait de ce qu'on ne pouvait pas acheter le dormir au marché, comme on y achète le boire et le manger.

Un jour, il envoya quérir l'heureux chanteur, et lui demanda combien il gagnait par an. Par an ! dit le gaillard de Savetier, vraiment, Monsieur, ce n'est point comme cela que je compte ; il me suffit de joindre les deux bouts de l'année ensemble ; mais chaque jour amène son pain. Eh bien, que gagnez-vous donc par

---

*Monsieur*, pronounced mo-sieu.

jour? reprit le Riche. Tantôt plus, tantôt moins, répondit l'autre. Cela irait assez bien, s'il n'y avait pas tant de fêtes, où l'on ne saurait travailler. Le Financier souriant lui dit: Ah ça, mon ami, je veux vous rendre heureux. Tenez, voilà cent louis d'or que je vous donne: gardez-les pour vous en servir au besoin. Le Savetier crut voir tout l'or qu'il y a au monde. Il le remercia à sa façon, en lui faisant de profondes révérences.

De retour chez lui, il enterra son argent dans sa cave; il ne travailla point le reste du jour: la nuit suivante, il ne dormit pas: et le lendemain quand il se remit au travail, plus de chant. Il perdit la voix et le sommeil, dès le moment qu'il eut reçu ce qui devait le rendre heureux. Il craignait jour et nuit qu'on ne lui volât son trésor: au moindre bruit qu'il entendait, il croyait que quelqu'un crochetait sa porte. A la fin, heureusement pour le pauvre homme, il résolut de se délivrer de son inquiétude; et reportant cet or, qui en était la cause, chez celui qui le lui avait donné; Reprenez, lui dit-il, vos louis d'or, et me rendez ma joie et mon sommeil.

*Nous nous acharnons après une chose et dès que nous le possédons elle fait notre malheur.*

---

*Nous nous acharnons après, we bent ourselves after.*

105. *Le Pouvoir des Fables.*

Le monde est vieux, dit on : je le crois ; cependant  
Il le faut amuser encor comme un enfant.

*La Fontaine.*

Le grand Démosthène, voyant sa Patrie en danger monta un jour à la Tribune aux harangues, et parla très pathétiquement sur le danger de l'Etat, pour engager ses compatriotes à prendre les armes contre Philippe, Roi de Macédoine. Mais voyant qu'on ne l'écoutait pas, et qu'au contraire le peuple regardait ailleurs, tout occupé de jeux d'enfans, il changea de ton, et continua-ainsi : "Cérès avait entrepris un voyage de compagnie avec une Hirondelle et | une Anguille : mais ayant trouvé une rivière sur leur chemin, l'Anguille la passa à la nage, l'Hirondelle vola par dessus." —L'orateur s'arrêtant à ces mots : Et comment fit Cérès ? lui demanda toute l'assemblée. Comment elle fit ! répondit Démosthène. Cérès indignée de voir que son peuple prête l'oreille à des contes-bleus, et ne pense point au danger qui le menace, résolut de ne plus lui accorder sa protection. Que ne demandez-vous plutôt ce qu'il faut faire, pour ne pas devenir les esclaves de Philippe ? L'assemblée confuse n'écouta plus que l'Orateur.

---

*Et | une ;* this mark shows that you are not to carry the consonant to the next vowel.

106. *Le Chêne et le Roseau.*

LE chêne un jour dit au roseau :  
 Vous avez bien sujet d'accuser la nature,  
 Un roitelet pour vous est un pesant fardeau.  
 Le moindre vent qui, d'aventure,  
 Fait rider la face de l'eau,  
 Vous oblige à baisser la tête ;  
 Cependant que mon front, au Caucase pareil,  
 Non content d'arrêter les rayons du soleil,  
 Brave l'effort de la tempête.  
 Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.  
 Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage  
 Dont je couvre le voisinage,  
 Vous n'auriez pas tant à souffrir ;  
 Je vous défendrais de l'orage.  
 Mais vous naissez le plus souvent  
 Sur les humides bords des royaumes du vent.  
 La nature envers vous me semble bien injuste.  
 — Votre compassion, lui répondit l'arbuste,  
 Part d'un bon naturel. Mais quittez ce souci :  
 Les vents me sont moins qu'à vous redoutables :  
 Je plie et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici

*Roitelet*, wren.

*Cependant que*, instead of *pendant que*: the poet in lengthening the word, makes the verse more majestic and more expressive.

*Caucase*, Caucasus, mountain in Asia.

*Aquilon*, North wind.

Contre leurs coupsépouvantables  
Résisté sans courber le dos ;  
Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots,  
Du bout de l'horizon accourt avec furie  
Le plus terrible des enfans  
Que le nord eût portés jusque-là dans ses flancs.  
L'arbre tient bon ; le roseau plie.  
Le vent redouble ses efforts,  
Et fait si bien qu'il déracine  
Celui de qui la tête du ciel était voisine,  
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts !

---

107. *Le Laboureur et ses Enfans.*

TRAVAILLEZ, prenez de la peine :  
C'est le fonds qui manque le moins.

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,  
Fit venir ses enfans, leur parla sans témoins.  
Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage  
Que nous ont laissé nos parens :  
Un trésor est caché dedans.  
Je ne sais pas l'endroit : mais un peu de courage  
Vous le fera trouver ; vous en viendrez à bout.  
• Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'août :  
Creusez, bêchez, fouillez, ne laissez, nulle place

---

*L'août*, pronounced l'ôû, the harvest time.

Où la main ne passe et repasse.  
Le père mort, les fils vous retournent le champ  
Deçà, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an  
Il en rapporta davantage.  
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage  
De leur montrer avant sa mort  
Que le travail est un trésor.

---

108. *Le Cochet, le Chat, et le Souriceau.*

UN souriceau tout jeune, et qui n'avait rien vu,  
Fut presque pris au dépourvu,  
Voici comme il conta l'aventure à sa mère.  
  
J'avais franchi les monts qui bornent notre état,  
Et trottais comme un jeune rat  
Qui cherche à se donner carrière,  
Lorsque deux animaux<sup>f</sup> m'ont arrêté les yeux :  
L'un doux, bénin et gracieux,  
Et l'autre turbulent et plein d'inquiétude ;  
Il a la voix perçante et rude,  
Sur la tête un morceau de chair,  
Une sorte de bras dont il s'élève en l'air,  
Comme pour prendre la volée,  
La queue en panache étalée.  
Or c'était un cochet dont notre souriceau

---

*Cochet*, young cock ; *souriceau*, a young mouse ; *bénin*, kind.

Fit à sa mère le tableau  
Comme d'un animal venu de l'Amérique.  
Il se battait, dit-il, les flancs avec ses bras,  
Faisant tel bruit et tel fracas  
Que moi, qui, grâce aux dieux, de courage me pique,  
En ai pris la fuite de peur,  
Le maudissant de très-bon cœur.  
Sans lui, j'aurais fait connaissance  
Avec cet animal qui m'a semblé si doux :  
Il est velouté comme nous,  
Marqueté, longue queue, une humble contenance,  
Un modeste regard, et pourtant l'œil luisant.  
Je le crois fort sympathisant  
Avec messieurs les rats : car il a des oreilles  
En figure aux nôtres pareilles.  
Je l'allais aborder, quand, d'un son plein d'éclat,  
L'autre m'a fait prendre la fuite.  
Mon fils, dit la souris, ce doucet est un chat,  
Qui, sous son minois hypocrite,  
Contre toute la parenté  
D'un malin vouloir est porté.  
L'autre animal tout au contraire,  
Bien éloigné de nous mal faire,  
Servira quelque jour, peut-être, à nos repas.  
Quant au chat, c'est sur nous qu'il fonde sa cuisine.

---

*Me pique*, I boast.

*D'un malin vouloir*, old French for *d'une mauvais volonté*, of an ill will.

*Mal faire*, for *faire du mal*, to do evil.

Garde-toi, tant que tu vivras,  
De juger les gens sur la mine.

---

109. *La Laitière et le Pot au Lait.*

PERRETTE, sur sa tête ayant un pot au lait  
Bien posé sur un coussinet,  
Prétendait arriver sans encombre à la ville.  
Légère et court-vêtue, elle allait à grands pas,  
Ayant mis, ce jour-là, pour être plus agile,  
Cotillon simple et souliers plats.  
Notre laitière, ainsi troussée,  
Comptait déjà dans sa pensée  
Tout le prix de son lait ; en employait l'argent ;  
Achetait un cent d'œufs ; faisait triple couvée :  
La chose allait à bien par son soin diligent.

Il m'est, disait-elle, facile  
D'élever des poullets autour de ma maison ;  
Le renard sera bien habile  
S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.  
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;  
Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable :  
J'aurai, le revendant, de l'argent, bel et bon.  
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,  
Vu le prix dont il est, une vache et son veau,

---

*Sans encombre, without obstacle.*

*Allait à bien, succeeded.*



Que je verrai sauter au milieu du troupeau ?  
 Perrette là-dessus saute aussi transportée ;  
 Le lait tombe ; adieu veau, vache, cochon, couvée.  
 La dame de ces biens, quittant d'un œil marri  
     Sa fortune ainsi répandue,  
     Va s'excuser à son mari,  
     En grand danger d'être battue.  
 Le récit en farce en fut fait ;  
 On l'appela le pot au lait.

---

110. *Le Vieillard et les trois jeunes Hommes.*

UN octogénaire plaignait.  
 Passe encor de bâtir ; mais planter, à cet âge !  
 Disaient trois jouvenceaux, enfans du voisinage :  
     Assurément il radotait.  
 Car, au nom des dieux, je vous prie,  
 Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir ?  
 Autant qu'un patriarche il vous faudrait vieillir.  
 A quoi bon charger votre vie  
 Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous ?  
 Ne songez désormais qu'à vos erreurs passées :  
 Quittez le long espoir et les vastes pensées ;  
     Tout cela ne convient qu'à nous.  
 Il ne convient pas à vous-mêmes,

---

*Marri*, sad.

*Encor*, in Poetry you may omit the *e*.

*Labeur*, work.

Repartit le vieillard. Tout établissement  
 Vient tard, et dure peu. La main des Parques blêmes  
 De vos jours et des miens se joue également.  
 Nos termes sont pareils par leur courte durée.  
 Qui de nous des clartés de la voûte azurée  
 Doit jouir le dernier ? Est-il aucun moment  
 Qui vous puisse assurer d'un second seulement ?  
 Mes arrière-neveux n'en devront cet ombrage :

Hé bien ! défendez-vous au sage  
 De se donner des soins pour le plaisir d'autrui ?  
 Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui :  
 J'en puis jouir demain, et quelques jours encore ;

Je puis enfin compter l'aurore

Plus d'une fois sur vos tombeaux.

Le vieillard eut raison : l'un des trois jouvenceaux  
 Se noya dès le port, allant à l'Amérique ;  
 L'autre, afin de monter aux grandes dignités,  
 Dans les emplois de Mars servant la république,  
 Par un coup imprévu vit ses jours emportés ;

De troisième tomba d'un arbre

Que lui-même il voulut enter :

Et, pleuré du vieillard, il grava sur leur marbre  
 Ce que je viens de raconter.

*Parques*, the fates ; they were three sisters, Clotho, Lachésis and Atropos.

*Mars*, god of war.

*Dès le port*, a short distance from the harbour.

111. *Les deux Pigeons.*

DEUX pigeons s'aimaient d'amour tendre :  
 L'un d'eux, s'ennuyant au logis,  
 Fut assez fou pour entreprendre  
 Un voyage en lointain pays.  
 L'autre lui dit : Qu'allez-vous faire ?  
 Voulez-vous quitter votre frère ?  
 L'absence est le plus grand des maux :  
 Non pas pour vous, cruel ! Au moins, que les travaux,  
 Les dangers, les soins du voyage,  
 Changeant un peu votre courage :  
 Encor, si la saison s'avance davantage !  
 Attendez les zéphyr : qui vous presse ? un corbeau  
 Tout-à-l'heure annonçait malheur à quelque oiseau  
 Je ne songerai plus que rencontre funeste,  
 Que faucons, que réseaux. Hélas ! dirai-je, il pleut :  
 Mon frère a-t-il ce qu'il veut,  
 Bon souper, bon gîte, et le reste ?  
 Ce discours ébranla le cœur  
 De notre imprudent voyageur :  
 Mais le désir de voir et l'humeur inquiète  
 L'emportèrent enfin. Il dit : Ne pleurez point ;

---

This fable is justly celebrated. Tender feelings prevail throughout.  
 What beautiful sentiments are expressed in the first Pigeon's speech !  
 What eloquent tenderness in their farewell ! What interest we take  
 in the adventures of the roving pigeon ! What pleasure in their  
 reunion ! How poetic their history.

Trois jours au plus rendront mon ame satisfaite :  
Je reviendrai dans peu conter de point en point

Mes aventures à mon frère ;

Je le désennuierai. Quiconque ne voit guère  
N'a gèure à dire aussi. Mon voyage dépeint

Vous sera d'un plaisir extrême.

Je dirai : j'étais là ; telle chose m'avint :

Vous y croirez être vous-même.

A ces mots, en pleurant, ils se dirent adieu.

Le voyageur s'éloigne : et voilà qu'un nuage

L'oblige de chercher retraite en quelque lieu.

Un seul arbre s'offrit, tel encor que l'orage

Maltraita le pigeon en dépit du feuillage.

L'air devenu serein, il part tout morfondu,

Sèche du mieux qu'il peut son corps chargé de pluie,

Dans un champ à l'écart voit du blé répandu,

Voit un pigeon auprès ; cela lui donne envie ;

Il y vôle, il est pris : ce blé couvrait d'un lacs

Les menteurs et traîtres appas.

Le lacs était usé ; si bien que de son aile,

De ses pieds, de son bec, l'oiseau le rompt enfin :

Quelque plume y périt ; et le pis du destin

Fut qu'un certain vautour à la serre cruelle

Vit notre malheureux, qui, traînant la ficelle

Et les morceaux du lacs qui l'avait attrapé,

Semblait un forçat échappé.

Le vautour s'en allait le lier, quand des nues

Fond à son tour un aigle aux ailes étendues,

Le pigeon profita du conflit des voleurs,

S'envola, s'abattit au pied d'une mesure,

Crut pour ce coup, que ses malheurs  
 Finiraient par cette aventure :  
 Mais un fripon d'enfant (cet âge est sans pitié)  
 Prit sa fronde, et du coup tua plus d'à moitié  
 La volatile malheureuse,  
 Qui, maudissant sa curiosité,  
 Trainant l'aile et tirant le pied;  
 Demi-morte, demi-boiteuse,  
 Droit au logis s'en retourna :  
 Que bien, que mal, elle arriva  
 Sans autre aventure fâcheuse.  
 Voilà nos gens rejoints : et je laisse à juger  
 De combien de plaisirs ils payèrent leurs peins.

---

112. *La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Bœuf.*

UNE Grenouille vit un Bœuf  
 Qui lui sembla de belle taille.  
 Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,  
 Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille  
 Pour égaler l'animal en grosseur,  
 Disant : regardez bien, ma sœur,  
 Est-ce assez ? dites-moi ; n'y suis-je point encore ?—  
 Nenni.—M'y voici donc ?—Point du tout.—M'y voila ?  
 Vous n'en approchez point. La chétive pécore  
 S'enfla si bien qu'elle creva.

---

*Bœuf*—pronounce the final *f*. *Œuf*—pronounce the final *f*.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages ;  
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs  
Tout petit prince a des ambassadeurs,  
Tout marquis veut avoir des pages.\*

---

113. *Le Loup et le Chien.*

UN Loup n'avait que les os et la peau,  
Tant les chiens faisaient bonne garde.  
Ce Loup rencontre un dogue aussi puissant que beau,  
Gras, poli, qui s'était fourvoyé par mégarde.  
L'attaquer, le mettre en quartiers,  
Sire Loup l'eût fait volontiers ;  
Mais il fallait livrer bataille,  
Et le matin était de taille  
A se défendre hardiment.  
Le loup donc l'aborde humblement,  
Entre en propos, et lui fait compliment  
Sur son embonpoint qu'il admire.  
Il ne tiendra qu'à vous, beau sire,  
D'être aussi gras que moi, lui repartit le Chien.  
Quittez les bois, vous ferez bien :  
Vos pareils y sont misérables,

---

\* This fable is considered to be without a defect.

*Nenni*, not at all; *chétif*, despicable.

*Pécore*, animal, from the Latin *pecus*.

Cancres, hères et pauvres diables,  
Dont la condition est de mourir de faim ;  
Car, quoi ! rien d'assuré, point de franche lippée !  
Tout à la pointe de l'épée !  
Suivez-moi, vous aurez un bien meilleur destin.  
Le loup reprit : Que me faudra-t-il faire ?  
Presque rien, dit le chien ; donner la chasse aux gens  
Portant bâtons, et mendiants ;  
Flatter ceux du logis, à son maître complaire :  
Moyennant quoi votre salaire  
Sera force reliefs de toutes les façons,  
Os de poulets, os de pigeons ;  
Sans parler de mainte caresse.  
Le Loup déjà se forge une félicité  
Qui le fait pleurer de tendresse.  
Chemin faisant, il vit le cou du chien pelé :  
Qu'est-ce là ? lui dit-il.—Rien.—Quoi ! rien !—Peu de  
chose.—  
Mais encore ?—Le collier dont je suis attaché  
De ce que vous voyez est peut-être la cause  
Attaché ! dit le Loup : vous ne courez donc pas  
Où vous voulez ?—Pas toujours ; mais qu'importe ?—  
Il importe si bien que de tous vos repas  
Je ne veux en aucune sorte,

---

*Cancres*, a wretched fellow.

*Hères*, master, (said ironically ; generally used with the adjective *poor*.)

*Lippée*, a repast which costs nothing : to which a person goes without having been invited.

Et ne voudrais pas même à ce prix un trésor.  
Cela dit, maître Loup s'enfuit et court encor.

---

114. *La Génisse, la Chèvre et la Brebis en société avec  
le Lion.*

La Génisse, la Chèvre et leur sœur la Brebis,  
Avec un fier lion, seigneur du voisinage,  
Firent société, dit-on, au temps jadis,  
Et mirent en commun le gain et le dommage.  
Dans les lacs de la chèvre un cerf se trouva pris.  
Vers ses associés aussitôt elle envoie.  
Eux venus, le lion par ses ongles compta,  
Et dit : Nous sommes quatre à partager la proie.  
Puis en autant de parts le cerf il dépeça,  
Prit pour lui la première en qualité de sire :  
Elle doit être à moi, dit-il ; et la raison,  
C'est que je m'appelle Lion :  
A cela l'on n'a rien à dire.  
La seconde par droit me doit échoir encor :  
Ce droit, vous le savez, c'est le droit du plus fort.  
Comme le plus vaillant, je prétends la troisième.  
Si quelqu'une de vous touche à la quatrième,  
Je l'étranglerai tout d'abord.

---

*Jadis*, (old expression instead of *passé*) formerly.  
*Sire*, Lord.



115. *L'Âne chargé d'éponges, et l'Âne chargé de sel.*

UN ânier, son sceptre à la main,  
Menait, en empereur romain,  
Deux coursiers à longues oreilles  
L'un, d'éponges chargé, marchait comme un courrier ;  
Et l'autre, se faisant prier,  
Portait, comme on dit, les bouteilles :  
Sa charge était de sel. Nos gaillards pèlerins,  
Par monts, par vaux et par chemins,  
Au gué d'une rivière à la fin arrivèrent,  
Et fort empêchés se trouvèrent.  
L'ânier qui tous les jours traversait ce gué-là,  
Sur l'âne à l'éponge monta,  
Chassant devant lui l'autre bête,  
Qui, voulant en faire à sa tête,  
Dans un trou se précipita,  
Revint sur l'eau, puis échappa ;  
Car, au bout de quelques nagées,  
Tout son sel se fondit si bien  
Que le baudet ne sentit rien  
Sur ses épaules soaulagées.

---

*Sceptre*, his stick or whip.

*Portait, comme on dit, les bouteilles*: this verse signifies *marchait lentement comme s'il eut porté des bouteilles*.

*Vaux*, (old French word) a valley.

*Empêchés*, embarrassed.

*Gué*, a ford.

Camarade épongier prit exemple sur lui,  
 Comme un mouton qui va dessus la foi d'autrui.  
 Voilà mon âne à l'eau ; jusqu'au col il se plonge,  
     Lui, le conducteur et l'éponge.  
 Tous trois burent d'autant ; l'ânier et le grison  
     Firent à l'éponge raison.  
     Celle-ci devint si pesante  
     Et de tant d'eau s'emplit d'abord,  
 Que l'âne succombant ne put gagner le bord.  
     L'ânier l'embrassait, dans l'attente  
     D'une prompte et certaine mort.  
 Quelqu'un vint au secours ; qui ce fut, il n'importe :  
 C'est assez qu'on ait vu par là qu'il ne faut point  
     Agir chacun de même sorte :  
     J'en voulais venir à ce point.

---

116. *Les Voleurs et l'Âne.*

Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient ;  
 L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre.  
     Tandis que coups de poings trottaient,  
 Et que nos champions songeaient à se défendre,  
     Arrive un troisième larron  
     Qui saisit maître Aliboron.

---

*Epongier*, sponge-carrier—one of these happy expressions which seems to cost nothing to the imagination of La Fontaine.

*Firent à l'éponge raison*, drank as much as the sponge.

*Aliboron*, an ass, (burlesque name.)

L'âne, c'est quelquefois une pauvre province ;  
 Les voleurs sont tel et tel prince,  
 Comme le Transilvain, le Turc et le Hongrois.  
 Au lieu de deux j'en ai rencontré trois :  
 Il est assez de cette marchandise.  
 De nul d'eux n'est souvent la province conquise ;  
 Un quart voleur survient qui les accorde net  
 En se saisissant du baudet.

117. *La Mort et le Bûcheron.*

UN pauvre Bûcheron, tout couvert de ramée,  
 Sous le faix du fagot aussi-bien que des ans  
 Gémissant, et courbé, marchait à pas pesans,  
 Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée ;  
 Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,  
 Il met bas son fagot, il songe à son malheur :  
 Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde ?  
 En est-il un plus pauvre en la machine ronde ?  
 Point de pain quelquefois, et jamais de repos.  
 Sa femme, ses enfans, les soldats, les impôts,  
 Le créancier et la corvée,  
 Lui font d'un malheureux la peinture achevée.  
 Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,

*Un quart*, (an old word) a fourth.

*Ramée*, a faggot of branches with their leaves.

*Chaumine*, little house.

*Corvée*, day's work due by a vassal to his lord.

Lui demande ce qu'il faut faire.  
C'est, dit-il, afin de m'aider  
A recharger ce bois ; tu ne tarderas guère.

Le trépas vient tout guérir ;  
Mais ne bougeons d'où nous sommes :  
Plutôt souffrir que mourir,  
C'est la devise des hommes.

---

118. *Le Lion et le Rat.*

IL faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde ;  
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.  
De cette vérité deux fables feront foi :  
Tant la chose en preuves abonde !  
Entre les pattes d'un lion,  
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.  
Le roi des animaux, en cette occasion,  
Montra ce qu'il était et lui donna la vie.  
Ce bienfait ne fut pas perdu.  
Quelqu'un aurait-il jamais cru  
Qu'un lion d'un rat eût affaire ?  
Cependant il avint qu'au sortir des forêts  
Ce lion fut pris dans des rêts  
Dont ses rugissemens ne le purent défaire.  
Sire rat accourut, et fit tant par ses dents  
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.

---

*Il avint, for il arriva, it happened.*

Patience et longueur de temps  
Font plus que force ni que rage.

---

. 119. *Le Coq et le Renard.*

SUR la branche d'un arbre était en sentinelle  
Un vieux Coq adroit et matois.  
Frère, dit un Renard adoucissant sa voix,  
Nous ne sommes plus en querelle :  
Paix générale cette fois.  
Je viens te l'annoncer ; descends que je t'embrasse :  
Ne me retarde point, de grâce ;  
Je dois faire aujourd'hui vingt postes sans manquer.  
Les tiens et toi pouvez vaquer,  
Sans nulle crainte, à vos affaires :  
Nous vous y servirons en frères.  
Faites-en les feux dès ce soir ;  
Et cependant viens recevoir  
Le baiser d'amour fraternelle.  
Ami, reprit le Coq, je ne pouvais jamais  
Apprendre une plus douce et meilleure nouvelle  
Que celle  
De cette paix :  
Et ce m'est une double joie  
De la tenir de toi. Je vois deux lévriers  
Qui, je m'assure, sont courriers  
Que pour ce sujet on envoie,  
Ils vont vite, et seront dans un moment à nous.  
Je descends : nous pourrons nous entre-baiser tous.

Adieu, dit le Renard, ma traite est longue à faire :  
 Nous nous réjouirons du succès de l'affaire  
 Une autre fois. Le galant aussitôt  
 Tire ses grégues, gagne au haut,  
 Mal content de son stratagème,  
 Et notre vieux Coq en soi-même  
 Se mit à rire de sa peur ;  
 Car c'est double plaisir de tromper le trompeur.

---

120. *Le Corbeau voulant imiter l'Aigle.*

L'OISEAU de Jupiter enlevant un mouton,  
 Un Corbeau, témoin de l'affaire,  
 Et plus faible de reins, mais non pas moins glouton,  
 En voulut sur l'heure autant faire.  
 Il tourne à l'entour du troupeau,  
 Marque entre cent moutons le plus gras, le plus beau  
 Un vrai mouton de sacrifice :  
 On l'avait réservé pour la bouche des Dieux.  
 Gaillard corbeau disait, en le couvont des yeux :  
 Je ne sais qui fut ta nourrice,  
 Mais ton corps m'en paraît en merveilleux état ;  
 Tu me serviras de pâture.

---

*Tire ses grégues*, (an old expression) flies away.

*Oiseau de Jupiter*, the eagle was consecrated to Jupiter.

*A l'entour* is an adverb, not a preposition.

*Sacrifice*, such as were offered to the Gods.

Sur l'animal bèlant, à ces mots, il s'abat.  
 La moutonnière créature  
 Pesait plus qu'un fromage ; outre que sa toison  
 Était d'une épaisseur extrême,  
 Et mêlée à peu près de la même façon  
 Que la barbe de Polyphème.  
 Elle empêtra si bien les serres du corbeau  
 Que le pauvre animal ne put faire retraite :  
 Le berger vient, le prend, l'encage bien et beau,  
 Le donne à ses enfans pour servir d'amusette.  
 Il faut se mesurer ; la conséquence est nette :  
 Mal prend aux volereaux de faire les voleurs.  
 L'exemple est un dangereux leurre :  
 Tous les mangeurs de gens ne sont pas grands sei-  
 gneurs ;  
 Où la guêpe à passé le moucheron demeure.

---

121. *Le Lion et l'Ane chassant.*

LE roi des animaux se mit un jour en tête  
 De giboyer. Il célébrait sa fête.  
 Le gibier du Lion, ce ne sont pas moineaux,

---

*Moutonnière*, an adjective invented by LaFontaine, which is very comical.

*Polyphème*, a Cyclope very monstrous.

*Serres*, talons.

*Volereaux*, little thieves.

*Leurre*, a snare.

*De giboyer*, to hunt for game.

Mais beaux et bons sangliers, daims et cerfs bons et  
beaux

Pour réussir dans cette affaire,

Il se servit du ministère

De l'âne, à la voix de Stentor.

L'âne à messer Lion fit office de cor.

Le Lion le posta, le couvrit de ramée,

Lui commanda de braire, assuré qu'à ce son

Les moins intimidés fuiraient de leur maison.

Leur troupe n'était pas encore accoutumée

A la tempête de sa voix :

L'air en retentissait d'un bruit épouvantable ;

La frayeur saisissait les hôtes de ces bois :

Tous fuyaient, tous tombaient au piège inévitable

Où les attendait le Lion.

N'ai-je pas bien servi dans cette occasion ?

Dit l'âne, en se donnant tout l'honneur de la chasse.

Oui, reprit le Lion ; c'est bravement crié :

Si je ne connaissais ta personne et ta race,

J'en serais moi-même effrayé.

L'âne, s'il eût osé, se fût mis en colère ;

Encor qu'on le raillât avec juste raison

Car qui pourrait souffrir un âne fanfaron ?

Ce n'est pas là leur caractère.

---

*Stentor*, a Greek, who according to Homer had a much stronger voice than any other man.

*A messer*, my Lord. *Cor*, hunting-horn.



122. *Le Loup devenu Berger.*

UN Loup qui commençait d'avoir petite part  
Aux brebis de son voisinage,  
Crut qu'il fallait s'aider de la peau du Renard,  
Et faire un nouveau personnage.  
Il s'habille en berger, endosse un hoqueton,  
Fait sa houlette d'un bâton,  
Sans oublier la cornemuse.  
Pour pousser jusqu'au bout la ruse,  
Il aurait volontiers écrit sur son chapeau :  
"C'est moi qui suis Guillot, berger de ce troupeau."  
Sa personne étant ainsi faite,  
Et ses pieds de devant posés sur sa houlette,  
Guillot le sycophante approche doucement.  
Guillot, le vrai Guillot, étendu sur l'herbette,  
Dormait alors profondément ;  
Son chien dormait aussi, comme aussi sa musette,  
La plupart des brebis dormaient pareillement.  
L'hypocrite les laissa faire,  
Et, pour pouvoir mener vers son fort les brebis,  
Il voulut ajouter la parole aux habits,  
Chose qu'il croyait nécessaire.  
Mais cela gâta son affaire :  
Il ne put du pasteur contrefaire la voix.

---

*Un hoqueton*, an over-all    *Cornemuse*, a bag-pipe.  
*Sycophante*, a deceiver: from a Greek word which signifies a calumniator.

Le ton dont il parla fit retentir les bois :  
 Et découvrit tout le mystère.  
 Chacun se réveille à ce son :  
 Les brebis, le chien, le garçon.  
 Le pauvre Loup dans cet esclandre,  
 Empêché par son hoqueton,  
 Ne put ni fuir, ni se défendre.

Toujours par quelque endroit fourbes se laissent  
 prendre.

Quiconque est Loup agisse en Loup,  
 C'est le plus certain de beaucoup.

123. *Le Cerf et la Vigne.*

UN Cerf, à la faveur d'une Vigne fort haute,  
 Et telle qu'on en voit en de certains climats,  
 S'étant mis à couvert et sauvé du trépas,  
 Les veneurs pour ce coup croyaient leurs chiens en  
 faute.

Ils les rappellent donc. Le cerf, hors de danger,  
 Broute sa bienfaitrice : ingratitude extrême !  
 On l'entend ; on retourne, on le fait déloger :

Il vient mourir en ce lieu-même.  
 J'ai mérité, dit-il, ce juste châtement ;

*Esclandre*, misfortune: which causes *eclat*, and which excites derision.

*Veneurs*, huntsmen. *En faute*, in check.

Profitez-en, ingrats. Il tombe en ce moment.  
 La meute en faite curée : il lui fut inutile  
 De pleurer aux veneurs à sa mort arrivés.

Vrai image de ceux qui profanent l'asile  
 Qui les a conservés.

---

124. *Le Lièvre et la Perdrix.*

IL ne se faut jamais moquer des misérables :  
 Car qui peut s'assurer d'être toujours heureux ?  
     Le sage Esope, dans ses Fables,  
     Nous en donne un exemple ou deux.  
 Celui qu'en ces vers je propose,  
 Et les siens, ce sont même chose.

Le lièvre et la perdrix, concitoyens d'un champ,  
 Vivaient dans un état, ce semble, assez tranquille ;  
     Quand une meute s'approchant  
 Oblige le premier à chercher une asile :  
 Il s'enfuit dans son fort, met les chiens en défaut,  
     Sans même en excepter Brifaut.  
     Enfin il se trahit lui-même  
 Par les esprits sortant de son corps échauffé.  
 Miraut, sur leur odeur ayant philosophé,  
 Conclut que c'est son lièvre, et, d'une ardeur extrême.

---

*Curée*, a repast. *Une meute*, a pack of hounds.

*Brifaut*, *Miraut*, *Rustaut*, the dogs names, leaders of the pack.

Il le pousse ; et Rustaut, qui n'a jamais menti,  
Dit que le lièvre est reparti.  
Le pauvre malheureux vient mourir à son gîte  
La perdrix le raille, et lui dit :  
Tu te vantais d'être si vite :  
Qu'as-tu fait de tes pieds ? Au moment qu'elle rit,  
Son tour vient, on la trouve. Elle croit que ses ailes  
La sauront garantir à toute extrémité ;  
Mais la pauvrete avait compté  
Sans l'autour aux serres cruelles.

---

125. *Le Lion s'en allant en Guerre*

LE Lion dans sa tête avait une entreprise :  
Il tint conseil de guerre, envoya ses prévôts,  
Fit avertir les animaux.  
Tous furent du dessein, chacun selon sa guise :  
L'éléphant devait sur son dos  
Porter l'attirail nécessaire,  
Et combattre à son ordinaire ;  
L'ours, s'apprêter pour les assauts ;  
Le Renard, ménager de secrètes pratiques,  
Et le singe, amuser l'ennemi par ses tours.  
Renvoyez, dit quelqu'un, les ânes qui sont lourds,  
Et les lièvres, sujets à des terreurs paniques.

---

*Par les esprits, by the scent. Autour, a bird of prey.*  
*Serres, talons. Pratique, intelligence.*

Point du tout, dit le roi ; je les veux employer.  
Notre troupe sans eux ne serait pas complete.  
L'âne effraiera les gens, nous servant de trompette,  
Et le lièvre pourra nous servir de courrier.

Le monarque prudent et sage  
De ses moindres sujets sait tirer quelque usage,  
Et connaît les divers talens.  
Il n'est rien d'inutile aux personnes de sens.

---

126. *Le Lion et le Chasseur.*

UN fanfaron, amateur de la chasse,  
Venant de perdre un chien de bonne race,  
Qu'il soupçonnait dans le corps d'un lion,  
Vit un berger : Enseigne-moi de grâce,  
De mon voleur, lui dit-il, la maison,  
Que de ce pas je me fasse raison.  
Le berger dit : C'est vers cette montagne.  
En lui payant de tribut un mouton  
Par chaque mois, j'erre dans la campagne  
Comme il me plaît, et je suis en repos.  
Dans le moment qu'il tenait ces propos,  
Le Lion sort, et vient d'un pas agile.  
Le fanfaron aussitôt, d'esquiver :  
O Jupiter ! montre-moi quelque asile,  
S'écria-t-il, qui me puisse sauver !

---

*Fanfaron, a boaster.*

La vraie épreuve de courage  
N'est que dans le danger que l'on touche du doigt :  
Tel le cherchait, dit-il, qui, changeant de langage,  
S'enfuit aussitôt qu'il le voit.

---

127. *Le Mulet se vantant de sa Généalogie.*

LE Mulet d'un prélat se piquait de noblesse,  
Et ne parlait incessamment  
Que de sa mère la jument,  
Dont il contait mainte prouesse.  
Elle avait fait ceci, puis avait été là.  
Son fils prétendait pour cela  
Qu'on le dût mettre dans l'histoire.  
Il eût cru s'abaisser servant un médecin.  
Etant devenu vieux, on le mit au moulin :  
Son père l'âne alors lui revint en mémoire.

Quand le malheur ne serait bon  
Qu'à mettre un sot à la raison,  
Toujours serait-ce à juste cause  
Qu'on le dit bon à quelque chose.

---

128. *Le Vieillard et l'Âne.*

UN Vieillard sur son âne aperçut en passant  
Un prè plein d'herbe et fleurissant ;

---

Il y lâche sa bête, et le grison se rue  
Au travers de l'herbe menue,  
Se vautrant, grattant et frottant,  
Gambadant, chantant et broutant,  
Et faisant mainte place nette.  
L'ennemi vient sur l'entrefaite.  
Fuyons, dit alors le vieillard.  
Pourquoi? répondit le gaillard :  
Me fera-t-on porter double bât, double charge ?  
Non pas, dit le Vieillard, qui prit d'abord le large.  
Et que m'importe donc, dit l'âne, à qui je sois ?  
Sauvez-vous, et me laissez paître.  
Notre ennemi, c'est notre maitre :  
Je vous le dis en bon Français.

---

129. *Le Villageois et le Serpent.*

Esore conte qu'un manant,  
Charitable autant que peu sage,  
Un jour d'hiver se promenant  
A l'entour de son héritage,  
Aperçut un serpent sur la neige étendu,  
Transi, gelé, perclus, immobile, rendu,  
N'ayant pas à vivre un quart d'heure.  
Le Villageois le prend, l'emporte en sa demeure

---

*Entrefaite*, in the mean while.  
*Gaillard*, rogue.  
*Manant*, a countryman.

Et, sans considérer quel sera le loyer  
 D'une action de ce mérite,  
 Il l'étend le long du foyer,  
 Le réchauffe, le ressu-cite.  
 L'animal engourdi sent à peine le chaud  
 Que l'ame lui revient avecque la colère.  
 Il lève un peu la tête, et puis siffle aussitôt,  
 Puis fait un long repli, puis tâche à faire un saut  
 Contre son bienfaiteur, son sauveur et son père.  
 Ingrat, dit le manant, voilà donc mon salaire !  
 Tu mourras. A ces mots, plein d'un juste courroux,  
 Il vous prend sa cognée, il vous tranche la bête :  
 Il fait trois serpens de deux coups,  
 Un tronçon, la queue et la tête.  
 L'insecte, sautillant, cherche à se réunir ;  
 Mais il ne peut y parvenir.  
 Il est bon d'être charitable ;  
 Mais envers qui ? c'est là le point.  
 Quant aux ingrats, il n'en est point  
 Qui ne meure enfin misérable.

---

130. *L'Oiseleur, l'Autour et l'Alouette.*

LES injustices des pervers  
 Servent souvent d'excuse aux nôtres.  
 Telle est la loi de l'univers :  
 Si tu veux qu'on t'épargne, épargne russi les autres.



Un manant au miroir prenait des oisillons.  
 Le fantôme brillant attire une Alouette :  
 Aussitôt un autour, planant sur les sillons,  
     Descend des airs, fond et se jette  
 Sur celle qui chantait, quoique près du tombeau,  
 Elle avait évité la perfide machine,  
 Lorsque, se rencontrant sous la main de l'oiseau,  
     Elle sent son ongle maligne.  
 Pendant qu'à la plumer l'autour est occupé,  
 Lui-même sous les rêts demeure enveloppé :  
 Oiseleur, laisse-moi, dit-il en son langage,  
     Je ne t'ai jamais fait de mal.  
 L'oiseleur repartit : Ce petit animal  
     T'en avait-il fait davantage ?

---

131. *Le Rat qui s'est retiré du monde.*

LES Levantins en leur légende  
 Disent qu'un certain rat, las des soins d'ici-bas,  
     Dans un fromage de Hollande  
     Se retira loin du tracas.  
 La solitude était profonde,

---

*Au miroir*, kind of trap.

*Autour*, bird of prey.

*Maligne* does not rhyme with *machine* ; he should have introduced the word *gachigne* (a trap to catch birds), though a common one.

*Levantins*, people of the East.

*Légende*, a book containing the lives of saints.

S'étendant partout à la ronde.  
Notre ermite nouveau subsistait là-dedans.  
Il fit tant, des pieds et des dents,  
Qu'en peu de jours il eut au fond de l'ermitage  
Le vivre et le couvert : que faut-il davantage ?  
Il devint gros et gras : Dieu prodigue ses biens  
A ceux qui font vœu d'être siens.  
Un jour, au dévot personnage  
Des députés du peuple rat  
S'en vinrent demander quelque aumône légère :  
Ils allaient en terre étrangère  
Chercher quelque secours contre le peuple chat ;  
Ratopolis était bloquée :  
On les avait contraints de partir sans argent ;  
Attendu l'état indigent  
De la république attaquée.  
Ils demandaient fort peu, certains que le secours  
Serait prêt dans quatre ou cinq jours.  
Mes amis, dit le solitaire,  
Les choses d'ici-bas ne me regardent plus :  
En quoi peut un pauvre reclus  
Vous assister ? Que peut-il faire ?  
Que de prier le Ciel qu'il vous aide en ceci ?  
J'espère qu'il aura de vous quelque souci.  
Ayant parlé de cette sorte,  
Le nouveau saint ferma sa porte.

132. *Le Héron.*

Un jour sur ses longs pieds allait je ne sais où  
 Le Héron au long bec emmanché d'un long cou :  
 Il cotoyait une rivière.  
 L'onde était transparente ainsi qu'aux plus beaux  
 jours.  
 Ma commère la carpe y faisait mille tours  
 Avec le brochet son compère.  
 Le héron en eût fait aisément son profit :  
 Tous approchaient du bord, l'oiseau n'avait qu'à  
 prendre ;

Mais il crut mieux faire d'attendre  
 Qu'il eût un peu plus d'appétit ;  
 Il vivait de régime, et mangeait à ses heures.  
 Après quelques momens l'appétit vint : l'oiseau,  
 S'approchant du bord, vit sur l'eau  
 Des tanches qui sortaient du fond de ces demeures.  
 Le mets ne lui plut pas ; il s'attendait à mieux,  
 Et montrait un goût dédaigneux  
 Comme le rat du bon Horace :  
 Moi, des tanches ! dit-il, moi, héron, que je fasse  
 Une si pauvre chère ! Et pour qui me prend-on ?  
 La tanche rebutée, il trouva du goujon.  
 Du goujon ! c'est bien là le dîner d'un héron !

*Long*—this word repeated three times expresses beautifully the extraordinary shape of the crane.

*Régime*, a peculiar diet.

*Le rat du bon Horace*, the city rat, which tasted with disdain all that the country rat presented to him.

J'ouvrirais pour si peu le bec ! aux Dieux ne plaise !  
 Il l'ouvrît pour bien moins ; tout alla de façon  
 Qu'il ne vit plus aucun poisson.  
 Le faim le prit : il fut tout heureux et tout aise  
 De rencontrer un linçon.

Ne soyons pas si difficiles :  
 Les plus accommodans, ce sont les plus habiles ;  
 On hasarde de perdre en voulant trop gagner.  
 Gardez-vous de rien dédaigner.

133. *Le Coche et la Mouche.*

DANS un chemin montant, sablonneux, malaisé,  
 Et de tous les côtés au soleil exposé.  
 Six forts chevaux tiraient un coche.  
 Femmes, moine, vieillards, tout était descendu :  
 L'attelage suait, soufflait, était rendu.  
 Une mouche survient, et des chevaux s'approche,  
 Prétend les animer par son bourdonnement,  
 Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment  
 Qu'elle fait aller la machine,  
 S'assied sur le timon, sur le nez du cocher.

*L'attelage suait, soufflait, était rendu* ; this verse and the four following are very beautiful. The succession of these adjectives, *montant, sablonneux, mal-aisé*, seems to increase the obstacles of the road. *Six forts chevaux tiraient un coche* ; the harmony of this verse shows the efforts of the equipage, and the enumeration which follows it depict wonderfully a crowded public coach. Nothing more imitative than the line, *l'attelage suait, soufflait, était rendu* ; one can scarcely read these words without being almost out of breath.

Aussitôt que le char chemine,  
Et qu'elle voit les gens marcher,  
Elle s'en attribue uniquement la gloire,  
Va, vient, fait l'empressée : il semble que ce soit  
Un sergent de bataille allant en chaque endroit  
Faire avancer ses gens et hâter la victoire.

La mouche, en ce commun besoin,  
Se plaint qu'elle agit seule et qu'elle a tout le soin ;  
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.

Le moine disait son bréviaire :  
Il prenait bien son temps ! Une femme chantait :  
C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait !  
Dame mouche s'en va chanter à leurs oreilles

Et fait cent sottises pareilles.  
Après bien du travail, le coche arrive au haut.  
Respirons maintenant, dit la mouche aussitôt :  
J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine  
Cà, messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine.

Ainsi certaines gens, faisant les empressés,  
S'introduisent dans les affaires :  
Ils font partout les nécessaires ;  
Et, partout importuns, devraient être chassés.

---

*L'empressée*, the busy-body ; one would imagine the fly visible.

This fable is beautiful : indeed all La Fontaine's fables are so. No wonder if Madame de Sévigné used to compare La Fontaine's fables to a basket of strawberries : she said, you begin by picking the finest, but at last they are all so good that you finish them.

131. *Ses deux Coqs.*

Deux Coqs vivaient en paix, une poule survint.  
Et voilà la guerre allumée.  
Amour, tu perdis Troie !\* et c'est de toi que vint  
Cette querelle envenimée  
Où du sang des Dieux même on vit le Xanthe teint  
Long-temps entre nos Coqs le combat se maintint  
Le bruit s'en répandit par tout le voisinage :  
La gent qui porte crête au spectacle accourut,  
Plus d'une Hélène au beau plumage  
Fut le prix du vainquer. Le vaincu disparut :  
Il alla se cacher au fond de sa retraite,  
Pleura sa gloire et ses amours ;  
Ses amours, qu'un rival, tout fier de sa défaite,  
Possédait à ses yeux. Il voyait tous les jours  
Cet objet rallumer sa haine et son courage :  
Il aiguïsait son bec, battait l'air et ses flancs,  
Et, s'exerçant contre les vents,  
S'armait d'une jalouse rage.  
Il n'en eut pas besoin. Son vainqueur sur les toits  
S'alla percher et chanter sa victoire.  
Un vautour entendit sa voix :  
Adieu les amours et la gloire :  
Tout cet orgueil périt sous l'ongle du vautour.  
Enfin, par un fatal retour,  
Son rival autour de la poule

---

\* On account of the elopement of Helen by Paris, a Trojan prince.  
*Xanthe*, a celebrated River of Troas, the same as Scamander.

S'en revint faire le coquet.  
Je laisse à penser quel caquet ;  
Car il eut des femmes en foule.  
La fortune se plaît à faire de ses coups :  
Tout vainqueur insolent à sa perte travaille.  
Défions-nous du Sort, et prenons garde à nous  
Après le gain d'une bataille.

---

135. *L'Homme et l'Idole de Bois.*

CERTAIN païen chez lui gardait un dieu de bois,  
De ces dieux qui sont sourds, bien qu'ayant des oreilles  
Le païen cependant s'en promettait merveilles.  
Il lui coûtait autant que trois :  
Ce n'étaient que vœux et qu'offrandes,  
Sacrifices de bœufs couronnés de guirlandes.  
Jamais idole, quel qu'il fût,  
N'avait eu cuisine si grasse ;  
Sans que, pour tout ce culte, à son hôte il échût  
Succession, trésor, gain au jeu, nulle grâce  
Bien plus, si pour un sou d'orage en quelque endroit  
S'amassait d'une ou d'autre sorte,  
L'homme en avait sa part, et sa bourse en souffrait :  
La pitance du dieu n'en était pas moins forte.  
A la fin se fâchant de n'en obtenir rien,  
Il vous prend un levier, met en pièce l'idole ;

---

*Bœufs*, pronounced *beu* ; *pitance*, food.

Le trouve rempli d'or. Quand je t'ai fait du bien,  
M'as-tu valu, dit-il, seulement une obole ?  
Va, sors de mon logis, cherche d'autres autels.  
Tu ressembles aux naturels  
Malheureux, grossiers et stupides :  
On n'en peut rien tirer qu'avecque le bâton.  
Plus je te remplissais, plus mes mains étaient vides  
J'ai bien fait de changer de ton.

---

136. *Le Chameau et les Bâtons flottans.*

Le premier qui vit un chameau  
S'enfuit à cet objet nouveau,  
Le second approcha ; le troisième osa faire  
Un licou pour le dromadaire.  
L'accoutumance ainsi nous rend tout familier.  
Ce qui nous paraissait terrible et singulier  
S'apprivoise avec notre vue  
Quand ce vient à la continue.  
Et puisque nous voici tombés sur ce sujet :  
On avoit mis des gens au guet,  
Qui, voyant sur les eaux, de loin, certain objet,  
Ne purent s'empêcher de dire  
Que c'était un puissant navire.  
Quelques momens après, l'objet devint brûlot,

---

*Avecque, a poetical license for avec.*



Et puis nacelle, et puis ballot,  
Enfin bâtons flottans sur l'onde.

J'en sais beaucoup de par le monde  
A qui ceci conviendrait bien :  
De loin, c'est quelque chose ; et de près, ce n'est rien.

## ABBREVIATIONS

USED IN

## THE DICTIONARY.

<i>adj.</i> adjective	<i>par. past.</i> participle past
<i>adj. us. sub.</i> adjective used substantively	<i>pl.</i> plural
<i>adj. dem.</i> adjective demonstrative	<i>per.</i> person
<i>adj. pos.</i> adjective positive	<i>prep.</i> preposition
<i>adv.</i> adverb	<i>pres.</i> present
<i>a t.</i> article	<i>pret.</i> preterite
<i>c.</i> common gender	<i>pro.</i> pronoun
<i>cond.</i> conditional	<i>pro. dem.</i> demonstrative pronoun
<i>conj.</i> conjunction	<i>pro. per.</i> personal pronoun
<i>ful.</i> future	<i>pro. pos.</i> possessive pronoun
<i>f.</i> feminine	<i>pro. rel.</i> relative pronoun
<i>imper.</i> imperative	<i>sin.</i> singular
<i>imp.</i> imperfect of the indicative	<i>subj.</i> subjunctive
<i>ind.</i> indicative	<i>s.</i> substantive
<i>inf.</i> interjection	<i>v. a.</i> verb active
<i>m.</i> masculine	<i>v. n.</i> verb neuter
<i>par.</i> participle of the present	<i>v. r.</i> verb reflective
	<i>v. def.</i> verb defective
	<i>v. imp.</i> verb impersonal

N. B.—The figures, 1, 2, 3, denote the first, second, and third person of the verbs.

# DICTIONARY,

## (IN FRENCH AND ENGLISH.)

### OF

### ALL THE WORDS

CONTAINED IN THE FABLES IN PROSE.

#### ABO

A, or a, 3 *per. sin. pres. ind. of*  
*avoir*, has; *il y a*, there is,  
 there are  
 A, or à, *prep* to, at, of, by, in,  
 with, after, for, before  
 S'Abaisser, *v. r.* to humble one's  
 self  
 S'Abandonnaient, 3 *per. pl. imp.*  
*of s'abandonner*, they abandon-  
 ed themselves  
 S'Abandonner, *v. r.* to abandon  
 one's self  
 Abandonnèrent, 3 *per. pl. pret.*  
*ind. of abandonner*, they  
 forsook, abandoned  
 Abats, 1 *per. sin. pres. ind. of*  
*abattre*, I pull down  
 Abattit, 3 *per. sin. pret. ind. of*  
*abattre*, shook down  
 Abeille, *s. f.* a bee  
 Abondamment, *adv.* plentifully  
 Abondance, *s. f.* plenty, a state  
 of plenty  
 Aborda, 3 *per. sin. pret. ind. of*  
*aborder*, came up

#### ACC

Aborde, 3 *per. sin. pres. ind. of*  
*aborder*, he comes up  
 Aboutissent, 3 *per. pl. pres. ind.*  
*of aboutir*, they come to the  
 end, tend  
 Aboyer, *v. n.* to bark  
 Aboyait, 3 *per. sin. imp. of*  
*aboyer*, he barked [tered  
 Abri, *s. m.* shelter; à l'abri shel-  
 tered  
 Absence, *s. f.* absence  
 Absolument, *adv.* by any means  
 by all means, absolutely  
 Absurde, *adj.* absurd  
 Abusent, 3 *per. pl. pres. ind. of*  
*abuser*, they abuse [come  
 Accablé, *par. past.* loaded over-  
 Accablent, 3 *per. pl. pres. ind.*  
*of accabler*, they load  
 Accepte, 1 *per. sin. pres. ind.*  
*of accepter*, I accept  
 Accident, *s. m.* accident  
 Accommoder, s'accommoder de,  
*v. r.* to like, be satisfied with  
 Accompagné, *par. past.* accom-  
 panied, attended

# ADR

Accompli, *adj.* accomplished  
 Accomplirent, 3 *per. pl. pret. ind. of accomplir*, they accomplished  
 Accord, *s. m.* accord, consent  
 Accorda, 3 *per. sin. pret. ind. of accorder*, he granted, agreed  
 Accorder, *v. a.* to grant  
 Accordèrent, 3 *per. pl. pret. ind. of accorder*, they granted  
 Accouche, 3 *per. sin. pres. ind. of accoucher*, brings forth; *qui accouche*, in labour  
 Accoucher, *v. n.* to bring forth  
 Accourir, *v. n.* to run to  
 Accourut, 3 *per. sin. pret. ind. of accourir*, he ran to  
 Accoutume, on s'accoutume, *pres. of accoutumer*, we accustom ourselves  
 Accoutumé, *par. past. accus-tomed*  
 Accusation, *s. f.* accusation  
 Accuser, *v. a.* to accuse  
 Accusons, 1 *per. pl. imper. of accuser*, let us accuse  
 Acheta, 3 *per. sin. pret. ind. of acheter*, he bought  
 Acheter, *v. a.* to buy  
 Achèterai, 1 *per. sin. fut. of acheter*, I shall buy  
 Achèterais, 1 *per. sin. cond. of acheter*, I should buy  
 Achevèr, *v. a.* to make an end of, to finish  
 Acheverons, 1 *per. pl. fut. of achever*, we shall make an end  
 Acquérir, *v. a.* to get  
 S'Acquitter, *v. r.* to discharge  
 Actuel, *adj.* actual present  
 Actuellement, *adv.* now, actually  
 Admirant, *par* admiring  
 Addresser, s'adresser, 3 *per. sin. pret. ind. of s'adresser*, applied

# AID

Adieu, *adv.* farewell  
 Adjugea, 3 *per. sin. pret. ind. of adjuger*, awarded  
 Admirons, 1 *per. pl. pres. ind. of admirer*, we admire  
 Adroit, *adj.* cunning  
 Affaiblit, 3 *per. sin. pret. ind. of affaiblir*, weakened  
 Affaire, *s. f.* business; *avoir affaire à*, to have to do with; *se tirer d'affaire*, to get off  
 Affamé, *par. past.* hungry, famished  
 Afin que, *conj.* that; *afin de*, in order to  
 Affliction, *s. f.* affliction  
 Affligea, s'affligea, 3 *per. sin. pret. ind. of affliger*, he grieved himself  
 Affligez, 2 *per. pl. pret. ind. of affliger*, you grieve  
 Affreux, *adj.* frightful  
 Age, *s. m.* age  
 Âgé, *adj.* aged, old, in years  
 Agir, *v. n.* to act, to act their parts, to deal; *fait agir*, makes use of  
 Agit, 3 *per. sin. pres. ind. of agir*, acts  
 Agissent, 3 *per. pl. pres. ind. of agir*, they act  
 Agitait, 3 *per. sin. imp. of agiter* shook  
 Agneau, *s. m.* a lamb  
 Agréa, 3 *per. sin. pret. ind. of agréer*, liked  
 Agréaient, 3 *per. pl. imp. of agréer*, they liked  
 Aguèts, *s. m. pl.* watch; *se tenir aux aguèts*, to lie in wait  
 Ah ça, *interj.* well  
 Ai, 1 *per. sin. pres. ind. of avoir* I have; *ai-je?* have I?  
 Aide, 3 *per. sin. pres. ind. of aider*, helps

- Aident, 3 *per. pl. pres. ind. of*  
*aider*, they help  
 Aider, *v. a.* to help  
 Aiderai, 1 *per. sin. fut. of aider*  
 I will help  
 Aie, 1 *per. sin. pres. subj. of*  
*avoir*, I may have  
 Aient, 3 *per. pl. pres. subj. of*  
*avoir*, they have or may have  
 Aigle, *s. m. & f.* an eagle  
 Aiglor, *s. m.* an eaglet  
 Aile, *s. f.* a wing  
 Ailé, *adj.* winged  
 Ailleurs, *adj.* elsewhere. some-  
 where else  
 Aimable, *adj.* amiable  
 Aimaient, 3 *per. pl. imp. of aimer*,  
 they loved  
 Aimait, 3 *per. sin. imp. of aimer*,  
 loved  
 J'Aime, 1 *per. sin. pres. ind. of*  
*aimer*, I love, or like  
 Aime, 3 *per. sin. pres. ind. of*  
*aimer*, loves, or likes; *elle*  
*aime*, she loves  
 Aimé, *par. past.* loved  
 Aiment, 3 *per. pl. pres. ind. of*  
*aimer*, they love  
 Aimer, *v. a.* to love  
 Aimera, 3 *per. sin. fut. of aimer*  
 he will love  
 Ainsi, *adv.* thus, therefore, so  
 Air, *s. m.* the air  
 Aire, *s. f.* the nest (of bird of  
 prey)  
 Aise, *adj.* glad  
 Aise, *s. f.* ease  
 Aisé, *adj.* easy; *bien aisé*, very  
 easy; *mal-aisé*, very difficult  
 Aisement, *adv.* easily  
 Ajouta, } 3 *per. sin. pret.*  
 Ajouta-t-il, } *ind. of ajouter*, he  
 added; added he  
 Ajustaient, 3 *per. pl. imp. of*  
*ajuster*, were trimming
- Ajouter, *v. a.* to add; *ajouter foi*,  
 to give credit  
 Alarme, *s. f.* alarm  
 Alerte, *adj.* brisk, swift  
 Aliment, *s. m.* alimeus, *pl.* food  
 Alla, 3 *per. sin. pret. ind. of*  
*aller*, went; *s'en alla*, went  
 away; *s'en allent*, going away  
 Allait, 3 *per. sin. imp. of aller*,  
 was going, used to go, went;  
*s'en allait*, was going away  
 Allassions, 1 *per. pl. pret. subj.*  
*of aller*, we might or should go  
 Allégués, *par. past. m. pl. allegé*  
 Allemand, *adj.* German; *chez les*  
*Allemands*, among the Germans  
 Aller, *v. n.* to go  
 Allez, 2 *per. pl. imper. of aller*, go  
 Alliance, *s. f.* an alliance; *faire*  
*alliance*, to associate  
 Allons, 1 *per. pl. imper. of aller*  
 let us go, come  
 Alors, *adv.* then, at that time  
 Alouette, *s. f.* a lark  
 Altéré, *adj.* thirsty  
 Altère, 3 *per. sin. pres. ind. of*  
*altérer*, impairs; *s'y altère*, is  
 impaired by it  
 Alternativement, *adv.* alternately  
 Amant, *s. m.* a lover  
 Amassé, *par. past.* laid up  
 Amasser, *v. a.* to lay up  
 Ambassadeur, *s. m.* an ambassador  
 Ambigu, *adj.* ambiguous  
 Ambitieux, *m. } adj.* ambitious  
 Ambitieuse, *f. }*  
 Ambition, *s. f.* ambition  
 Amène, 3 *per. sin. pres. ind. of*  
*amener*, he brings  
 Amèrement, *adv.* bitterly  
 Ami, *s. m. }*  
 Amie, *s. f. }* a friend  
 Amitié, *s. f.* friendship  
 Amour, *s. m.* love; *faire l'amour*  
 to make love, to court

- Amoureux, *adj.* in love; *devenir amoureux*, to fall in love; *il devint amoureux*, he fell in love  
 S'Amusa, 3 *per. sin. pret. ind. of s'amuser*, he stayed there, loitered  
 S'Amusait, 3 *per. sin. imp. of amuser*, was amusing himself, herself, or itself  
 S'amuser, *v. r.* to amuse one's self  
 An, *s. m.* year  
 Ancien, *adj.* old  
 Anciennement, *adv.* formerly  
 Ane, *s. m.* an ass  
 Angleterre, *s. f.* England  
 Anglais, *adj.* English  
 Anguille, *s. f.* an eel  
 Animal, *s. m.* an animal  
 Animaux, *s. m. pl.* animals  
 Année, *s. f.* a year; *année dernière*, last year  
 Antre, *s. m.* a den, a cave  
 Apostume, *s. f.* an imposthume  
 Apparement, *adv.* apparently  
 Apparence, *s. f.* an appearance  
 Appartemens, *s. m. pl.* apartments  
 Appartient, 3 *per. sin. pres. ind. of appartenir*, belongs  
 Appelait, 3 *per. sin. imp. of appeler*, called  
 Appelle, 3 *per. sin. pres. ind. of appeler*, calls, he calls, he calls upon; *on t'appelle*, they call you  
 Appelé, *par. past.* called  
 Appeler, *v. a.* to call  
 S'Appeler, *v. r.* to be called  
 Appétit, *s. m.* appetite; *de bon appétit*, heartily  
 Apercevant, *par. of s'apercevoir* perceiving  
 S'Aperçoit, 3 *per. sin. pres. ind. of s'apercevoir*, perceives  
 Aperçut, s'aperçut, 3 *per. sin. pret. ind. of s'apercevoir*, he perceived.
- Applaudirent, 3 *per. pl. pret. ind. of applaudir*, applauded  
 Applaudissement, *s. m.* applause  
 S'Appliquer, *v. r.* to apply one's self, to be applied  
 Apporté, *par. past.* brought  
 Apporter, *v. a.* to bring  
 Appréhendez, 2 *per. pl. pres. ind. of apprehender*, you apprehend  
 Apprend, 3 *per. sin. pres. ind. of apprendre*, teaches  
 Apprendre, *v. a.* to learn  
 Apprenne, 3 *per. sin. imper. of apprendre*, let him learn  
 Apprennent, 3 *per. pl. imper. of apprendre*, let them learn  
 Apprenez, 2 *per. pl. imper. of apprendre*, learn  
 Apprenons, 1 *per. pl. imper. of apprendre*, let us learn  
 Apprête, 3 *per. sin. pres. ind. of apprêter*, he gets ready  
 Après, *adv.* afterwards, after  
 Appris, *par. past. of apprendre*, learned  
 Apprit, 3 *per. sin. pret. ind. of apprendre*, learned, heard  
 Approbation, *s. f.* approbation  
 Approcha, 3 *per. sin. pret. ind. of approcher*, he drew near  
 Approchait, 3 *per. sin. imp. of approcher*, he came near, went up to  
 Approchaient, 3 *per. pl. imp. of approcher*, were drawing near  
 S'Approchant, *par.* going up to  
 Approchent, 3 *per. pl. pres. ind. of approcher*, they come near  
 Approcher, *v. n.* to come near; *approcher, v. a.* to come near  
 Approcherais, 1 *per. sin. cond. of approcher*, I would come near to  
 Approchez, 2 *per. pl. imper. of approcher*, draw near

- Approchez, 2 *per. pl. pres. ind.* of approacher, come near  
 Approuvez, 2 *per. pl. imper.* of approuver, approve  
 Arabie, *s. f.* Arabia  
 Araignée, *s. f.* a spider; toile d'araignée, cobweb  
 Arbovent, 3 *per. pl. pres. ind.* of arborer, they put out, hoist  
 Arbre, *s. m.* a tree  
 Arc-en-ciel, *s. m.* the rainbow  
 Ardent, *adj.* burning  
 Ardeur, *s. f.* eagerness, heat, burning; avec tant d'ardeur with so much eagerness  
 Argent, *s. m.* silver, money  
 Armes, *s. f.* arms  
 Armé, *par. past.* armed  
 Armée, *s. f.* an army; le Dieu des armées, the God of Hosts  
 Armoire, *s. f.* buffet, or cupboard, *m.*  
 Arracha, 3 *per. sin. pret.* of arracher, picked out  
 Arrachait, 3 *per. sin. imp.* of arracher, picked out  
 Arracher, *v. a.* to snatch  
 Arrachez, 2 *per. pl. imper.* of arracher, pick out, pluck out  
 Arrachèrent, *pret.* of arracher, they pulled off  
 Arrêter, s'arrêter, *v. r.* to stop  
 Arrêta, s'arrêta, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'arrêter, he stopt  
 Arrêté, *par. past.* stopped  
 Arrêtant, *par.* stopping, as he stopt  
 Arriva, 3 *per. sin. pret. ind.* of arriver, it happened, it came to pass, he arrived  
 Arrive, 3 *per. sin. pres. ind.* of arriver, arrives, comes, happens  
 Arrivé, *par. past.* arrived, come  
 Arriverai, 1 *per. sin. fut.* of arriver, I shall arrive  
 Arriverait, 3 *per. sin. cond.* of arriver, would happen  
 Arrivent, 3 *per. pl. pres. ind.* of arriver, they happen  
 Arrivant, *par. of arriver*, arriving  
 Art, *s. m.* an art  
 Artifice, *s. f.* artifice  
 Assembla, 3 *per. sin. pret. ind.* of assembler, she called about her  
 Assemblé, *par. past.* assembled  
 Assemblée, *s. f.* assembly, board  
 Assembler, *v. a.* to assemble  
 Assemblèrent, s'assemblèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of s'assembler they met  
 Asseoir, *v. n.* to sit, to sit down  
 Assez, *adv.* enough, pretty well  
 Assiduité, *s. f.* steadiness, assiduity  
 Assister, *v. a.* to assist, help  
 Assistant, *s. m.* who is present  
 Assistans, *s. pl.* the bystanders  
 Assit, s'assit, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'asseoir, he sat down  
 Associé, *s. m.* a partner  
 S'Associer, *v. r.* to enter into a partnership with  
 S'Associèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of associer, they went into partnership  
 Associons (nous,) 1 *per. pl. imper.* of s'associer, let us associate  
 Assommé, *par. past.* killed  
 Assommerait, 3 *per. sin. cond.* of assommer, would beat out the brains  
 Assura, 3 *per. sin. pret. ind.* of assurer, he assured  
 Assurance, *s. f.* assurance; en assurance, securely  
 Assurant, *par. of assurer*, assuring  
 Assure, (j'), 1 *per. sin. pres. ind.* of assurer, I assure

## ATT

Assuré, *adj.* secure, sure  
 Assurément, *adv.* surely, certainly  
 Athènes, *s. f.* Athens  
 Athénien, *adj.* Athenian  
 Attacha, 3 *per. sin. pret. ind.* of attacher, fixed, tied  
 Attacher, *v. a.* to tie  
 Attaché, *par. past.* inclined, fixed, tied  
 Attachera, 3 *per. sin. fut.* of attacher, shall tie, will attach  
 Attachèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of attacher they tied  
 Attaque, *s. f.* the attack  
 Attaquer, *v. a.* to attack  
 Attaqués, *par. past. pl.* attacked  
 Atteindre, *v. a.* to reach, to come at  
 Attend, 3 *per. sin. pres. ind.* of attendre, he waits for, expects  
 S'Attendait, 3 *per. sin. imp.* of s'attendre, did expect  
 Attendait, 3 *per. sin. imp.* of attendre, expected, waited for  
 Attendez, 2 *per. pl. imper.* of attendre, stay, wait  
 Attendez-vous, 2 *per. pl. imper.* of s'attendre, expect  
 Attendons, 1 *per. pl. imper.* of attendre, let us stay  
 Attendrai, 1 *per. sin. fut.* of attendre, I will wait, I shall expect  
 Attendre, *v. a.* s'attendre, *v. r.* to expect, to wait for  
 Attendu, *par. past.* of attendre, awaited  
 Attention, *s. f.* attention; faites attention, pay attention  
 Attentivement, *adv.* attentively  
 S'Attira, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'attirer, he brought upon him  
 Attiré, *par. past.* drawn upon  
 S'Attirer, *v. r.* to draw upon one's self.

## AUX

Attrapa, 3 *per. sin. pret. ind.* of attraper, he caught  
 Attrapé, *par. past.* caught  
 Attraper, *v. a.* to catch  
 Attraperait, 3 *per. sin. cond.* of attraper, should, might, or would catch  
 Au, *art. sing. m.* to the, by the, at the, &c.; au lieu, instead; au lieu que, whereas  
 Aucun, *adj.* none, any  
 Augure, *s. m.* an omen  
 Au lieu que, *conj.* whereas  
 Auparavant, *adv.* at first, first  
 Auprès, *prep.* near to  
 Auquel, *pro. rel. m.* to which  
 Aura, 3 *per. sin. fut.* of avoir shall or will have  
 Aurai, 1 *per. sin. fut.* of avoir, I shall or will have  
 Aurait, 3 *per. sin. cond.* of avoir would have  
 Auriez, 2 *per. pl. cond.* of avoir, you should have; vous auriez dû, you ought to have; vous auriez pu, you might have  
 Aurons, 1 *per. pl. fut.* of avoir, we shall have  
 Aussi, *adv.* also, therefore; (before an adjective followed by que,) as  
 Aussi-tôt, *adv.* immediately  
 Autant, *adv.* as much, as many  
 Autant que, *conj.* as much as; autant qu'on peut, as much as possible  
 Autel, *s. m.* altar  
 Auteur, *s. m.* author  
 Autre, *adj.* other, another  
 Autrefois, *adv.* formerly, once  
 Autrement, *adv.* otherwise  
 Autrui, *pro.* others  
 Aux, *art. pl. c.* at the, to the, &c.  
 Auxquels, *m. auxquelles, f. pro. rel. pl.* to which

AVO

Avaient, 3 *per. pl. imp.* of avoir, they had  
 Avais, 2 *per. sin. imp.* of avoir, thou hadst  
 --Avait, 3 *per. sin. imp.* of avoir, he or she had; il y avait, there was, there were  
 Avalé, *par. past.* swallowed  
 Avança, s'avança, 3 *per. sin. pret.* *ind.* of s'avancer, drew near  
 Avançait, 3 *per. sin. imp.* of avancer, moved on  
 Avance, *s. f.* d'avance, beforehand  
 Avancer, *v. n.* to advance, draw near, go forward  
 Avant que } *conj.* before  
 Avant de } *prep.* before  
 Avantage, *s. m.* advantage  
 Avare, *s. m.* a miser  
 Avare, *adj.* covetous  
 Avarice, *s. f.* avarice  
 Avec, *prep.* with; avec le tems, in time  
 Avenir, *s. m.* the time to come  
 Aventure, *s. f.* event, adventure  
 Avertir, *v. n.* to tell  
 Aversion, *s. f.* aversion  
 Avertira, 3 *per. sin. fut.* of avertir, will give warning  
 Aveugle, *adj.* blind  
 †Avez, 2 *per. pl. pres. ind.* of avoir, you have; qu'avez-vous? what is the matter with you?  
 Avidité, *s. f.* greediness  
 Aviez, 2 *per. pl. imp.* of avoir, you had  
 Avis, *s. m.* advice, notice, mind  
 Avisa, s'avisait 3 *per. sin. pret. ind.* of s'aviser, he thought, he be-thought himself  
 Avoir, *v. a.* to have; avoir affaire à, to have to do with  
 Avons, 1 *per. pl. pres. ind.* of avoir, we have

BAT

Avoua, 3 *per. sin. pret. ind.* of avouer, confessed  
 Avoue, 1 *per. sin. pres. ind.* of avouer, I own, I confess  
 Avouer, *v. a.* to confess  
 Ayant, *par.* of avoir, having  
 Ayez, 2 *per. pl. imper.* of avoir, have; ayez la bonté de, be so good as to  
 Ayez, 2 *per. pl. pres. subj.* of avoir, you may have  
 Babil, *s. m.* prattling  
 Babillard, babillarde, *adj.* a prattling man, or woman  
 Babiller, *v. n.* to prattle  
 Baignait, 3 *per. sin. imp.* of baigner, bathed, or dipped  
 Baiser, *s. m.* a kiss  
 Baise, 3 *per. sin. pres. ind.* of baisser, he kisses  
 Se Baissait, 3 *per. sin. imp.* of se baisser, he stopped  
 Balança, 3 *per. sin. pret. ind.* of balancer, was dubious, doubtful, uncertain  
 Balayer, *v. a.* to sweep  
 Baleine, *s. f.* a whale  
 Banc, *s. m.* a form; banc de sable, sands, sandbank  
 Banni, *par. past.* banished  
 Barbe, *s. f.* beard  
 Barbare, *adj.* barbarous  
 Bas, *adj. & adv.* low; plus bas, lower; en bas, down, downwards; mettre bas, to bring forth; dire tout bas, to whisper  
 Basse, *adj. f.* mean; basse-cour, poultry-yard  
 Basseuse *s. f.* meanness  
 Bât, *s. m.* a pack-saddle  
 Bat, 3 *per. sin. pres. ind.* of battre, beats  
 Bataille, *s. f.* a battle  
 Bâtir, *v. a.* to build



- Bâtit, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 Bâtir, built  
 Bâti, *par. past.* built  
 Bâton, *s. m.* a stick  
 Se Battent, 3 *per. pl. pres. ind.*  
 of se battre, are fighting  
 Battit, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 battre, beat  
 Battait, 3 *per. sin. imp.* of battre,  
 clapt, beat  
 Battre, *v. a.* to clap, to beat  
 Se Battre, *v. r.* to fight  
 Beau, *adj. m.* handsome; faire  
 le beau, to be sparkish  
 Beaucoup, *adv.* much mightily  
 Beauté, *s. f.* beauty  
 Bec, *s. m.* a beak  
 Bêche, *s. f.* a spade  
 Belette, *s. f.* a weasel  
 Belle, *adv. f.* handsome; mes  
 belles, my fair one's  
 Bequetèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
 of bequeter, they pecked  
 Berger, *s. m.* shepherd  
 Besoin, *s. m.* want, need; avoir  
 besoin, to have occasion for, to  
 want  
 Bête, *s. f.* a beast  
 Bêtise, *s. f.* a piece of stupidity  
 Biaise, 3 *per. sing. pres. ind.* of  
 biaiser, is a shuffler, or a shift-  
 ing creature  
 Biaiser, *v. n.* to use evasions  
 Bien-aise, *adj.* very glad  
 Bien, *adv.* well, much, very,  
 very well, very much; eh bien,  
 well; bien loin, very far, a  
 good way; bien des gens, many  
 people  
 Bien, *s. m.* estate, money; du  
 bien, good, good things, bles-  
 sings, a fortune, a compe-  
 tency  
 Bienfait, *s. m.* kindness, good turn,  
 good office
- Bienfaiteur, *s. m.* benefactor, pre-  
 server  
 Bientôt, *adv.* soon  
 Bisaïeul, *s. m.* great grandfather  
 Blâmez, 2 *per. pl. imper.* of blâmer,  
 blame  
 Blanc, *adj.* white  
 Blé, *s. m.* wheat  
 Bœuf, *s. m.* an ox  
 Boire, *v. a.* to drink  
 Le Boire, *s. m.* drinking  
 Bois, *s. m.* wood, forest; the  
 horns of a stag  
 Bois, 1 *per. sin. pres. ind.* of  
 boire, I drink, or I am drinking  
 Boit, 3 *per. sin. pres. ind.* of boire  
 drinks; on boit, they drink  
 Boîteux, *adj.* lame  
 Boivent, 3 *per. pl. pres. ind.* of  
 boire, they drink  
 Bon, *m.* }  
 Bonne, *f.* } *adj.* good  
 Bonheur, *s. m.* happiness, bless-  
 ing; par bonheur, very luckily  
 Bord, *s. m.* the bank  
 Bouc, *s. m.* goat  
 Bouche, *s. f.* the mouth  
 Bouchée, *s. f.* a mouthful  
 Boucher, *v. a.* to stop; boucher  
 le nez, to hold one's nose  
 Bouffon, *s. m.* a buffoon, merry-  
 andrew  
 Bougeait, 3 *per. sin. imp.* of  
 bouger, he stirred  
 Bougez, 2 *per. pl. imper.* of bou-  
 ger, budge, stir  
 Bouillie, *s. f.* pap  
 Bourdon, *s. m.* a drone  
 Bourdonnant, *adj.* buzzing  
 Bourgeois, *s. m.* a citizen  
 Bourreau, *s. m.* a hangman  
 Bout, *s. m.* end of a thing  
 Bouteille, *s. f.* a bottle  
 Boutique, *s. f.* a shop  
 Bouvier, *s. m.* a cowherd

## CA

Braire, *v. n.* to bray  
 Bramine, *s. m.* a Bramin  
 Branche, *s. f.* a branch  
 Bras, *s. m.* the arm  
 Brave, *adj.* brave, courageous, valiant  
 Brehis, *s. f.* a ewe  
 Brèche, *s. f.* a breach  
 Bride, *s. f.* a bridle  
 Briguent, 3 *per. pl. pres. ind.* of briguer, they canvass  
 Brin, *s. m.* a blade; brin-à-brin, by degrees  
 Se Brise, 3 *per. sin. pres. ind.* of se briser, is split  
 Brisé, *par. pret.* split  
 Broche, *s. f.* the spit  
 Brouter, *v. a. & n.* to browse  
 Bruit, *s. m.* a noise, a report  
 Brulait, 3 *per. sin. imp.* of bruler, he burnt  
 Bu, *par. past.* of boire, drunk  
 Buche, *s. f.* a log  
 Bûcheron, *s. m.* a woodcutter  
 Buvait, 3 *per. sin. imp.* of boire, was drinking  
 Buvant, *par.* of boire, drinking  
 Buviez, 2 *per. pl. imp.* of boire, you were drinking  
 Buvons, 1 *per. pl. pres. ind.* of boire, we drink  
 Cà, *inter.* (to encourage) come on  
 Cà et là, *adv.* here and there  
 Caché, *par. past.* hid  
 Cacher, *v. a.* to hide  
 Cachèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of cacher, they hid  
 Cadavre, *s. m.* a corpse  
 Caillou, *s. m.* a pebble  
 Calomnie, *s. f.* calumny, slander  
 Camarade, *s. m.* companion  
 Camp, *s. m.* a camp  
 Campagnard, *s. m.* rustic, the country rat

## CER

Campagne, *s. f.* the country, the fields  
 Canaille, *s. f.* the rabble  
 Capable, *adj.* capable, fit  
 Capacité, *s. f.* capacity  
 Car, *conj.* for  
 Caractère, *s. m.* character  
 Carcasse, *s. f.* a carcass  
 Caresse, 3 *per. sin. pres.* of caresser, he makes much of  
 Caresses, *s. f. pl.* kindnesses, caresses  
 Carnage, *s. m.* a slaughter  
 Carrosse, *s. m.* a coach  
 Carrière, *s. f.* a course  
 Cas, *s. m.* a case  
 Cassa, 3 *per. sin. pret. ind.* of casser, broke  
 Cassé, *par. past.* broken  
 Casser, *v. a.* to break  
 Casseriez, (vous) 2 *per. pl. condit.* of se casser, you would break  
 Cause, 3 *per. sin. pres. ind.* of causer, causes  
 Cause, *s. f.* a cause; à cause de, because of, on account of  
 Cave, *s. f.* a cellar  
 Ce, cet, cette, *c', adj. dem. sin.* this, that, it; ce qui, ce que, what, that which; tout ce que, whatever  
 Ceci, *pro. dem. c.* this  
 Céder, *v. a.* to yield  
 Cela, *pro. dem. c.* that  
 Celui, *pro. dem.* he, it, him, celui-ci, this; celui-là, that; celle, she, it; celle-là, that; ceux, celles, they, those  
 Cent, *adj.* a hundred  
 Cep de vigne, *s. m.* a twig of a vine  
 Cependant, *adv.* yet, however, in the mean time  
 Cérès, *s. f.* Ceres  
 Cerf, *s. m.* a stag

## CHA

Certain, *adj.* certain ; le certain,  
a certainty  
Certainement, *adv.* certainly  
Cervelle, *s. f.* brains, head-piece  
Ces, *adj. dem. pl.* these, those  
Cessa, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
cesser, left off, blew over  
Cessé, *par. past.* ceased  
Cesser, *v. n.* to be over  
Cesserai, 1 *per. sin. fut.* of ces-  
ser, I will cease  
Cessez, 2 *per. pl. imper.* of ces-  
ser, cease  
C'est, *v. imp.* it is  
C'est pourquoi, *conj.* therefore,  
wherefore  
C'était, it was  
Cette, *adj. dem. f.* this, that  
C'eut été, it had been  
Ceux, *pro. pl. m.* those  
Chacun, *pro.* every one, each  
Chagrinerai, 3 *per. pl. cond.* of  
chagriner, would make uneasy  
Se Chagrinent, 3 *per. pl. pres.*  
*ind.* of se chagriner, they fret  
themselves  
Chaîne, *s. f.* a chain  
Chair, *s. f.* flesh  
Chaleur, *s. f.* heat  
Chambre, *s. f.* a room  
Champ, *s. m.* a field ; le rat des  
champs, the country rat ; sur  
le champ, directly  
Champêtre, *adj.* rural  
Change, 1 *per. sin. pres. ind.* of  
changer, I change  
Changea, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
changer, changed  
Changeant, *par.* changing  
Changement, *s. m.* change  
Changer, *v. a.* to change  
Chant, *s. m.* singing, crowing  
Chanta, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
chanter, crowed  
Chantant, *par.* of chanter, singing

## CHA

Chanteur, *s. m.* a singer  
Chanter *v. a.* to sing  
Chantiez, 2 *per. pl. imp.* of chan-  
ter, you sang  
Chantais, 1 *per. sin. imp.* of  
chanter, I sang  
Chantait, 3 *per. sin. imp.* of  
chanter, he sang, was singing  
Chanvre, *s. m.* hemp  
Chapon, *s. m.* a capon  
Chaque, *adj.* each, every  
Charge, *s. f.* a charge, place, a  
burthen : à charge, chargeable ;  
à charge à personne, at no-  
body's charge  
Charger, *v. a.* to load, to charge ;  
charger quelqu'un expressé-  
ment, to lay a strict charge  
upon one  
Charlatan, *s. m.* a quack-doctor  
Charma, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
charmer, charmed  
Charmé, *par. past.* charmed  
Charmait, 3 *per. sin. imp.* of  
charmer, did charm  
Charretier, *s. m.* a carter  
Charrette, *s. f.* a cart  
Chasse, *s. f.* hunting ; chien de  
chasse, a hound ; à la chasse,  
in hunting  
Chasse, 1 *per. sin. pres. ind.* of  
chasser, I am hunting  
Chasser, *v. a.* to chase or drive  
away, to hunt  
Chasseur, *s. m.* a huntsman or  
fowler  
Chassiez, 2 *per. pl. imp.* of  
chasser, you drove away  
Chat, *s. m.* a cat  
Châtiment, *s. m.* punishment  
Chatte, *s. f.* a female cat  
Chaton, *s. m.* a kitten  
Chaud, *s. m.* heat ; il fait chaud,  
it is warm weather  
Chaud, *adj.* hot, warm

## CHO

Chaumière, *s. f.* cottage  
 Chauve, *adj.* bald  
 Chauve-souris, *s. f.* a bat  
 Chemin, *s. m.* a way; un grand chemin, a highway; chemin faisant, en chemin faisant, by the way  
 Chêne, *s. m.* an oak  
 Chenevis, *s. m.* hemp seed  
 Cher, *adj.* dear; si votre vie vous est chère, if you value your life  
 Chère, *s. f.* cheer; la bonne chère qu'il faisait, the good table that he kept  
 Cherchant, *par.* of chercher, seeking for  
 Chercher, *v. a.* to seek, to look for; alla chercher, to go for  
 Cherche, *3 per. sin. pres. ind.* of chercher, he seeks for  
 Cherchent, *3 per. pl. pres. ind.* of chercher, they want  
 Cherchèrent, *3 per. pl. pret. ind.* of chercher, they sought for  
 Cherchait, *3 per. sin. imp.* of chercher, he was seeking for  
 Chéri, *adj.* cherished  
 Chétif, *m.* } *adj.* sorry,  
 Chétive, *f.* } poor  
 Cheval, *s. m.* a horse; chevaux, *pl.* horses  
 Cheveu, *s. m.* a hair  
 Chèvre, *s. f.* a she goat  
 Chez, *prep.* at, to, among; chez-vous, at home, at your house; chez-lui, in his house; chez-elle, in her house; chez-moi, at home with me; chez les Romains, among the Romans  
 Chien, *s. m.* a dog; chiens, *pl.* hounds  
 Chienne, *s. f.* a bitch  
 Chiffre, *s. m.* a cipher  
 Choisi, *par. past. m. sin.* choisis; *f. pl.* chosen, select

## COM

Choisir, *v. a.* to choose  
 Choisit, *3 per. sin. pret. ind.* of choisir, he chose  
 Chose, *s. f.* a thing; pas grand chose, no great matter; peu de chose, a trifle  
 Chou, *s. m.* a cabbage  
 Chûte, *s. f.* a fall  
 Ci, *abbr.* of *ici*, here; celui-ci, this; ci-devant, before  
 Cicogne, *s. f.* a stork  
 Ciel, *s. m.* heaven; cieux, *pl.* the heavens  
 Cigale, *s. f.* a grasshopper  
 Ciron, *s. m.* a hand-worm  
 Citrouille, *s. f.* a pumpkin  
 Civile, *adj.* civil, polite  
 Civilement, *adv.* civilly  
 Clair, *adj.* thin, clear  
 Clairement, *adv.* clearly  
 Clémence, *s. f.* clemency  
 Clou, *s. m.* a hook, a nail  
 Cochon, *s. m.* a hog, a pig; un cochon de lait, a suckling pig  
 Cœur, *s. m.* the heart, courage, spirit, nature  
 Cognée, *s. f.* a hatchet  
 Coin, *s. m.* a corner  
 Colère, *s. f.* a passion: se mettre en colère, to fall into a passion  
 Collier, *s. m.* a collar  
 Combat, *s. m.* a fight  
 Combattaient, *3 per. pl. imp.* of combattre, were fighting  
 Combattant, *s. m.* a combatant  
 Combien, *adv.* how much, how many, how  
 Comblait, *3 per. sin. imp.* of combler, loaded  
 Comme, *conj.* as, like  
 Commençait, *3 per. sin. imp.* of commencer, he began  
 Commence, *3 per. sin. pres. ind.* of commencer, he begins  
 Commencer, *v. a.* to begin

## COM

Commencèrent, *3 per. pl. pret. ind.* of commence, they began  
 Commencions, *1 per. pl. imper.* of commence, let us begin  
 Comment, *adv.* how  
 Commerce, *s. m.* dealings  
 Se Commettre, *v. r.* to expose one's self  
 Commis, *par. past.* committed  
 Commode, *adj.* commodious, convenient  
 Commodité, *s. f.* conveniency  
 Commun, *adj.* common; en commun, in common  
 Compagne, *s. f.* a companion  
 Compagnie, *s. f.* a company  
 Comparaison, *s. f.* a comparison  
 Comparant, *3 per. sin. pres. ind.* of comparer, they compare  
 Comparer, *v. a.* to compare  
 Compassion, *s. f.* compassion  
 Compatriote, *s. m.* countryman  
 Compère, *s. m.* gossip, friend  
 Complaisance, *s. f.* complaisance, condescension  
 Complet, *adj. m.* complete, *f.* complete  
 Compliment, *s. m.* compliment  
 Complimenta, *3 per. sin. pret. ind.* of complimenter, he complimented  
 Comprenaient, *3 per. pl. imp.* of comprendre, they did comprehend, or understand  
 Comprends, *1 per. sin. pres. ind.* of comprendre, I comprehend  
 Compte, *s. m.* account; tenir compte à quelqu'un d'une chose, to give credit to a person for a thing  
 Compte, *1 per. sin. pres. ind.* of compter, I reckon; I rely upon  
 Compter, *v. n.* to depend  
 Comptait, *3 per. sin. imp.* of compter, was reckoning

## CON

Concerté, *par. past.* contrived  
 Conclu, *par. past.* concluded  
 Concluent, *3 per. pl. pres. ind.* of conclure, they conclude  
 Conclurent, *3 per. pl. pret. ind.* of conclure, concluded  
 Conçut, *3 per. sin. pret. ind.* of concevoir, conceived; il conçut du mépris, he slighted  
 Condamnement, *3 per. pl. pres. ind.* of condamner, they condemn  
 Condamné, *par. past.* condemned  
 Condition, *s. f.* condition, terms; à condition que, *conj.* on condition that  
 Conduire, *v. a.* to lead, to conduct; to look to  
 Conduit, *3 per. sin. pres. ind.* of conduire, conducts  
 Confessa, *3 per. sin. pret. ind.* of confesser, confessed  
 Confesser, *v. a.* to confess  
 Confessèrent, *3 per. pl. pret. ind.* of confesser, confessed  
 Confesseur, *s. m.* father confessor  
 Confession, *s. f.* confession  
 Confidemment, *adv.* confidently  
 Confus, *adj.* abashed, out of countenance  
 Conforme, *adj.* conformable  
 Congé, *s. m.* leave  
 Conjoncture, *s. f.* a juncture  
 Conjura, *3 per. sin. pret. ind.* of conjurer, he entreated  
 Connais, *1 per. sin. pres. ind.* of connaître, I know  
 Connaissance, *s. f.* knowledge, acquaintance  
 Connaissez, *2 per. pl. imper.* of connaître, know  
 Connaissent, *3 per. pl. pres.* of connaître, they know  
 Connaître, *v. a.* to know  
 Connû, *par. past.* known

- Connurent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
 of connaître, knew  
 Conscience, *s. f.* conscience  
 Conseil, *s. m.* a council, advice  
 Conseiller, *v. a.* to advise  
 Consens, 1 *per. sin. pres. ind.* of  
 consentir, I consent  
 Consentement, *s. m.* consent  
 Consenti, *par. past.* consented  
 Consentit, 3 *per. sin. pret. ind.*  
 of consentir, consented  
 Consentirent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
 of consentir, they consented  
 Considéré, *par. past.* considered  
 Considérer, *v. a. & n.* to consider  
 Considérez, 2 *per. pl. imper.* of  
 considérer, consider  
 Considérable, *adj.* considerable ;  
 les gens les plus considérables,  
 the most considerable people  
 Considérât, 3 *per. sin. cond.* of  
 considérer, he would consider  
 Considérant, *par.* of considérer,  
 considering  
 Considérons, 1 *per. pl. imper.* of  
 considérer, let us consider  
 Considèrent, 3 *per. pl. pres. ind.*  
 of considérer, they consider  
 Consiste, 3 *per. sin. pres. ind.* of  
 consister, consists  
 Consola, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 consoler, comforted  
 Consolation, *s. f.* comfort  
 Consoler, *v. a.* to comfort  
 Se Consoler, *v. r.* to comfort one's  
 self  
 Consultant, 3 *per. pl. pres. ind.*  
 of consulter, they consult  
 Contagieux, *m.* } *adj.* contagious  
 Contagieuse, *f.* }  
 Conte, *s. m.* a tale  
 Contes-bleus, *s.* idle stories  
 Content, *adj.* content, contented,  
 satisfied, pleased  
 Contenté, *par. past.* satisfied  
 Contentez-vous, 2 *per. pl. imper.*  
 of se contenter, be contented  
 Contenterai, 1 *per. sin. fut.* of  
 contenter, I shall be contented  
 Contenter, *v. a.* to please ; se  
 contenter, *v. r.* to be content  
 Continuél, *adj.* perpetual, conti-  
 nual  
 Continuèrent, 3 *per. pl. pret.*  
*ind.* of continuer, they conti-  
 nued  
 Continua, 3 *per. sin. pret. ind.*  
 of continuer, he went on, pro-  
 ceeded  
 Continué, *par. past.* lasted  
 Contraint, *adj.* obliged  
 Contraire, *adj.* contrary ; au  
 contraire, on the contrary  
 Contre, *prep.* against, contrary  
 to ; tout contre, hard by  
 Contrefaire, *v. a.* to counterfeit,  
 mimic  
 Contrefaisant, *par.* of contre-  
 faire, counterfeiting, pretend-  
 ing  
 Contribuait, 3 *per. sin. imp.* of  
 contribuer, did contribute  
 Contribuer, *v. n.* to contribute  
 Convainquit, 3 *per. sin. pret.*  
*ind.* of convaincre, convinced  
 Convieudrons, 1 *per. pl. fut.* of  
 convenir, we will agree  
 Convieus, 1 *per. sin. pres. ind.*  
 of convenir, I agree ; j'en grant  
 that  
 Convient, 3 *per. sin. pres. ind.*  
 of convenir, it becomes ;  
 convient-il ? is it befitting ?  
 Convienent, 3 *per. pl. pres. ind.*  
 of convenir, they agree  
 Convint, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 convenir, he agreed  
 Convinrent, 3 *per. plu. pret. ind.*  
 of convenir, they agreed

# COU

Convive, *s. m.* a guest  
 Convoitise, *s. f.* covetousness  
 Coq, *s. m.* a cock  
 Coquin, *s. m.* a rascal  
 Cor de chasse, *s. m.* a hunting-horn  
 Corbeau, *s. m.* a raven  
 Corde, *s. f.* a rope  
 Corne, *s. f.* a horn  
 Corneille, *s. f.* a crow  
 Corps, *s. m.* the body  
 Corriger, *v. a.* to correct  
 Corrompu, *par. past.* corrupted, bribed  
 Coté, *s. m.* side; de côté et d'autre, on all sides, every where; à côté, by, aside  
 Cou, *s. m.* the neck  
 Se Coucha, *3 per. sin. pret. ind.* of se coucher, laid himself down  
 Se Couche, *3 per. sin. pres. ind.* of se coucher, he lays himself down  
 Couché, *par. past.* laid down; était couché, was lying  
 Couchait, *3 per. sin. imp.* of coucher, he laid  
 Coule, *3 per. sin. pres. ind.* of couler, runs  
 Couleur, *s. f.* colour  
 Couleuvre, *s. f.* a snake  
 Coup, *s. m.* a blow, aim: à coups de bec, with their beaks; tout d'un coup, all of a sudden, all at once; coups de bâton, a cudgeling  
 Coupé, *par. past.* cut  
 Couper, *v. a.* to cut, fell, to cut down; venait de couper, had just cut  
 Coupons, *1 per. pl. imper.* of couper, let us cut off  
 Cour, *s. f.* court: basse cour, poultry yard

# CRA

Courage, *s. m.* courage  
 Courageux, *adj.* courageous  
 Couraient, *3 per. pl. imp.* of courir, ran  
 Courait, *3 per. sin. imp.* of courir, he ran  
 Courent, *3 per. pl. pres. ind.* of courir, they run  
 Courir, *v. n.* to run  
 Courut, *pret.* of courir, he ran; il courut, he ran away; il courut un bruit, a report was spread  
 Courez, *2 per. pl. pres.* of courir, you run  
 Couronne, *s. f.* crown  
 Courrons, *1 per. pl. fut.* of courir, we shall run  
 Course, *s. f.* running  
 Court, *3 per. sin. pres. ind.* of courir, he runs  
 Court, *adj.* short  
 Courtisan, *s. m.* a courtier  
 Cousin, *s. m.* a cousin  
 Couta, *3 per. sin. pret. ind.* of couter, cost  
 Couteau, *s. m.* a knife  
 Content, *3 per. pl. pres. ind.* of couter, they cost  
 Coute, *3 per. sin. pres. ind.* of couter, it costs  
 Coutume, *s. f.* custom, way  
 Craignait, *3 per. sin. imp.* of craindre, he feared  
 Craignant, *par.* fearing  
 Craignez, *3 per. pl. imper.* of craindre, fear  
 Craignons, *1 per. pl. pres. ind.* of craindre, we fear  
 Craindre, *v. a.* to fear  
 Crains, *1 per. sin. pres. ind.* of craindre, I fear  
 Craint, *3 per. sin. pres. ind.* of craindre, he fears  
 Crainte, *s. f.* fear

Créature, *s. f.* creature  
 Cré dit, *s. m.* credit  
 Crédule, *adj.* credulous, silly  
 Créer, *v. a.* to create  
 Creva, 3 *per. sin. pret. ind.* of crever, burst; il creva de rire, he burst out laughing  
 Crever, *v. n.* to burst  
 Cri, *s. m.* a cry, squeaking; pousser des cris, to cry out  
 Cria, 3 *per. sin. pret. ind.* of crier, cried out  
 Crier, *v. a.* to cry  
 Crime, *s. m.* crime, wickedness  
 Criminel, *adj.* criminal  
 Criaît, 3 *per. sin. imp.* of crier, he cried out  
 Crocheta, 3 *per. sin. pret. ind.* of crocheter, he picked open  
 Crochetait, 3 *per. sin. imp.* of crocheter, was breaking open  
 Croire, *v. a.* to believe  
 Crois, 1 *per. sin. pres. ind.* of croire, I think, I believe  
 Croisé, *adj.* crossed  
 Croissaient, 3 *per. pl. imp.* of croire, grew, were growing  
 Croissiez, 2 *per. pl. imp.* of croire, you grew  
 Croît, 3 *per. sin. pres. ind.* of croire, thinks, believes; on se croit, we think ourselves  
 Croît, 3 *per. sin. pres. ind.* of croire, grows  
 Croître, *v. n.* to grow  
 Croupe, *s. f.* the buttocks of a horse; il prit son fils en croupe, he took his son behind him  
 Croyait, 3 *per. sin. imp.* of croire, he thought  
 Croyaient, 3 *per. pl. imp. ind.* of croire, they thought  
 Croyant, *par.* of croire, thinking  
 Croyez, 2 *per. pl. imper.* of croire, believe

Croyons, 1 *per. pl. pres. ind.* of croire, we think  
 Croyons, 1 *per. pl. imper.* of croire, let us think  
 Cru, *par. past.* of croire, grown  
 Cru, *par. past.* of croire, believed, thought  
 Cruauté, *s. m.* cruelty  
 Cruche, *s. f.* a pitcher  
 Cruel, *m.*; cruelle, *f. adj.* cruel  
 Cuit, 3 *per. sin. pret. ind.* of cuire, he believed  
 Crurent, 3 *per. pl. pret. ind.* of croire, they thought  
 Cuisine, *s. f.* a kitchen  
 Cuisinier, *s. m.* cook  
 Cultivait, 3 *per. sin. imp.* of cultiver, he cultivated  
 Cuvé, *s. m.* parson  
 Curieux, *adj.* curious  
 Curiosité, *s. f.* curiosity  
 D'abord, *adv.* at first  
 Daigna, 3 *per. sin. pret. ind.* of daigner, he vouchsafed  
 D'ailleurs, *adj.* besides  
 Dame, *s. f.* lady, mistress  
 Danger, *s. m.* danger  
 Dangereux, *m. euse, f. adj.* dangerous  
 Dans, *prep.* in, into, at  
 Dansait, 3 *per. sin. imp.* of danser, danced  
 Danser, *v. a.* to dance  
 Dansez, 2 *per. pl. imper.* of danser, dance  
 Dardé, *par. past.* cast, darted  
 Dauphin, *s. m.* a dolphin  
 D'avance, *adv.* beforehand  
 Davantage, *adv.* more, any more  
 De, *prep.* of, from, with, for, by; before an infinite, to, at, in, with, by, on, about, for; after user, (de) is not to be translated  
 Débat, *s. m.* quarrel  
 Se Débarrassa, 3 *per. sin. pret.*



- ind.* of se débarrasser, he extricated himself  
 Se Débarrasser, *v. r.* to extricate one's self  
 Se Dûbattaient, 3 *per. pl. ind.* of se débattre, they were struggling  
 Débite, 3 *per. sin. pres. ind.* of débiter, relates  
 Décampe, 3 *per. sin. pres. ind.* of décamper, he scampers away  
 Décamper, *v. n.* to run away  
 Déchire, 3 *per. sin. pres. ind.* of déchirer, he tears  
 Déchira, 3 *per. sin. pret. ind.* of déchirer, he tore to pieces  
 Déchirant, *par.* tearing to pieces  
 Déclinent, 3 *per. pl. pres. ind.* of déchirer, they tear  
 Déchirer, *v. a.* to tear  
 Se Déchirer, *v. r.* to tear one another  
 Décider, *v. a.* to decide, to determine  
 Déclamer, *v. n.* to declaim  
 Déclarer, *v. a.* to declare  
 Se Declarer, *v. r.* to declare one's self  
 Déclarèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of déclarer, they declared  
 Déconcerte, 3 *per. sin. pres. ind.* of déconcerter, he balks, or baffles  
 Découvrir, *v. a.* to find out, to discover  
 Decouvert, *par. pret.* discovered  
 Décroître, *v. n.* to decrease  
 Dedans, *adv.* in, within  
 Défaut, *s. m.* a fault  
 Se Défaire, *v. r.* to get rid of, part with  
 Défectueux, *adj.* defective, faulty  
 Déferai, 1 *per. sin. fut.* of défaire, I will rid  
 Défendrais, 1 *per. sin. cond.* of défendre, I should defend, keep from  
 Défendre, *v. a.* to defend, forbid  
 Se Défendre, *v. r.* to defend one's self, themselves, &c.  
 Défense, *s. f.* defence  
 Défie, 1 *per. sin. pres. ind.* of défier, I defy, challenge  
 Se Défiant, *par.* of se défier, mistrusting  
 Défièrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of défier, they challenged  
 Défiguré, *par. pret.* disfigured  
 Dégât, *s. m.* havock, spoil  
 Dégager, *v. a.* to disengage  
 Dégouter, *v. a.* to disgust  
 Déguise, 3 *per. sin. pres. ind.* of déguiser, disguises  
 Degré, *s. m.* degree, step  
 Dehors, *s. m.* the outside  
 Déjà, *adv.* already  
 Déjeûnent, 3 *per. pl. pres. ind.* of déjeuner, they breakfast  
 Déjeûner, *v. n.* to breakfast  
 Delà, au delà, *prep.* beyond  
 Délibération, *s. f.* a deliberation  
 Délicat, *adj.* delicate  
 Dôlices, *s. f. pl.* delight  
 Délicieux, *adj.* delicious, exceedingly good  
 Délivrer, *v. a.* to deliver  
 Délivrer, se délivrer, *v. r.* to get rid  
 Déloger, *v. n. & a.* to remove  
 Demain, *adv.* to-morrow  
 Demanda, 3 *per. sin. pret. ind.* of demander, he asked; demander avec instance, to beg hard; demanda-t-il, asked he  
 Demandait, 3 *per. sin. imp.* of demander, asked, demanded  
 Demande, 3 *per. sin. pres. ind.* of demander, he asks  
 Demandent, 3 *per. pl. pres. ind.* of demander, they petition  
 Demander, *v. a.* to ask  
 Demandèrent, 3 *per. pl. pret.*

## DEP

*ind.* of demander, they petitioned  
 Demandez, 2 *per. pl. pres. ind.* of demander, you ask  
 Demandez, 2 *per. pl. imper.* ask  
 Demandons, 1 *per. pl. pres. ind.* of demander, we desire  
 Démarche, *s. f.* a step  
 Demeura, 3 *per. sin. pret. ind.* of demeurer, he remained  
 Demeuraient, 3 *per. pl. imp.* of demeurer, they inhabited, dwelt, lived  
 Demeurait, 3 *per. sin. imp.* of demeurer, dwelt, lived  
 Demeure, *s. f.* a dwelling, habitation  
 Demeuré, *par. past.* dwelt  
 Demeurez, *pr. ind.* 2 *per. pl.* you remain  
 Demeurerons, 1 *per. pl. fut.* of demeurer, we shall stay  
 Se Démit, 3 *per. sin. pret. ind.* of se démettre, he put out of joint  
 Démosthène, Demosthenes  
 Dent, *s. f.* a tooth  
 Dépêchez, 2 *per. pl. pres. ind.* of se dépêcher, you make haste; *imper.* make haste  
 Dépens, *s. m.* expense, cost  
 Se Dépita, 3 *per. sin. pret. ind.* of se dépitier, he fell into a passion  
 Déplairait, 3 *per. sin. cond.* of déplaire, would displease  
 Déplait, 3 *per. sin. pres. ind.* of déplaire, displeases  
 Déplorant, *par.* deploring, bewailing  
 Dépôsa, 3 *per. sin. pret. ind.* of déposer, deposited  
 Dépôsaient, 3 *per. pl. imp.* of déposer, they declared  
 Dépasant, *part.* swearing

## DES

Déposé, *par. past.* turned out of place, deposed  
 Déposition, *s. f.* deposition  
 Dépouiller, *v. a.* to strip  
 Dépouille, *s. f.* booty  
 Depuis, *adv.* since  
 Déracina, 3 *per. sin. pret. ind.* of déraciner, tore up by the root  
 Déracine, *pres.* of déraciner, 1 pull up by the root  
 Déraisonnable, *adj.* unreasonable  
 Dernier, *e, adj.* last  
 Dérobe, 1 *per. sin. pres. ind.* of dérober, 1 steal  
 Derrière, *prep.* behind  
 Des, *art. pl.* of the, from the, for, with, some  
 Dès, *prcp.* from, since; des ce soir, to-night; dès que, as soon as  
 Désagréable, *adj.* disagreeable  
 Se Dé-altérer, *v. r.* to quench one's thirst  
 Désapprouvé, *adj.* disliked  
 Descend, 3 *per. sin. pres. ind.* of descendre, gets down  
 Descendez, 2 *per. pl. imper.* of descendre, get down  
 Descendit, 3 *per. sin. pret. ind.* of descendre, he got down  
 Descendre, *v. n.* to come, go, or get down  
 Descends, 2 *per. sin. imper.* of descendre, come down  
 Descendu, *par. pret.* got down; tu ne serais pas descendu, thou wouldst not have descended  
 Désespérait, 3 *per. sin. imp.* of désespérer, he had lost hope, despaired  
 Désespère, *adj.* vexed  
 Désespoir, *s. m.* despair; au désespoir, extremely concerned; de désespoir, out of madness

- Désespérer, *v. n.* to despair, to be past hope  
 Déshonorent, 3 *per. pl. pres. ind.* of déshonorer, they disgrace  
 Déshonorer, *v. a.* to disgrace  
 Se Déshonorer, *v. r.* to disgrace himself  
 Désir, *s. m.* desire  
 Désordonné, *adj.* inordinate, extravagant  
 Desséché, *par pret.* dried up  
 Dessin, *s. m.* a design  
 Dessous, *pr.* under  
 Dessus, au dessus, *prep.* above; par dessus, over; là-dessus, *adv.* thereupon  
 Détacha, 3 *per. sin. pret. ind.* of détacher, loosened, united  
 Détaier, *v. n.* to scour away  
 Détourne, 1 *per. sin. pres. ind.* of détourner, I put out  
 Détruist, 3 *per. sin. pret. ind.* of détruire, destroyed  
 Détruit, *par. past.* destroyed  
 Dette, *s. f.* a debt  
 Devance, 3 *per. sin. pres. ind.* of devancer, he casts off  
 Devant, *prep.* before  
 Devenir, *v. a. & n.* to become  
 Devenu, *par. pret.* become, grown  
 Deviennent, 3 *per. pl. pres. ind.* of devenir, they become, prove  
 Devinrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of devenir, became  
 Devint, 3 *per. sin. pret. ind.* of devenir, he became, grew; il devint amoureux de, he fell in love with  
 Deviendrais, 2 *per. sin. cond.* of devenir, thou wouldst become  
 Deviendrait, 3 *per. sin. cond.* of devenir, would become  
 Deviendrons, 1 *per. pl. fut.* of devenir, we shall become; qu'est-ce que nous deviendrons? what will become of us?  
 Deviex, 2 *per. pl. imp.* of devoir, you ought  
 Devise, *s. f.* a motto  
 Devoir, *v. a.* to owe, to be to  
 Devoir, *s. m.* duty  
 Devait, 3 *per. sin. imp.* of devoir, he owed; devait être, was to be; devait le rendre, was to make him  
 Devons, 1 *per. pl. pres. ind.* of devoir, we ought  
 Dévora, 3 *per. sin. pret. ind.* of dévora, devoured  
 Dévoré, *par. past.* devoured  
 Dévorer, *v. a.* to devour  
 Dévorèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of dévorer, devoured  
 Devraient, 3 *per. pl. cond.* of devoir, ought, or should  
 Devriez, 2 *per. pl. cond.* of devoir, you ought, or should  
 Deux, *adj.* two; tous deux, both  
 Dieu, *s. m.* God; bon Dieu! bless me!  
 Dieux (les) the Gods  
 Différent, *adj.* different, several  
 Différend, *s. m.* a difference  
 Difficulté, *s. f.* difficulty  
 Digne, *adj.* worthy, deserving  
 Dignité, *s. f.* dignity  
 Diligence, *s. f.* diligence  
 Dîner, *s. m.* a dinner  
 Dîner, *v. a.* to dine  
 Dire, 3 *per. sin. fut.* of dire, he will say  
 Dirai, 1 *per. sin. fut.* of dire, I will tell, or bid  
 Dire, *v. a. & n.* to say; entendre dire, to hear  
 Dirent, 3 *per. pl. pret. ind.* of dire, said, told  
 Disant, *part.* of dire, saying

## DIX

Discours, *s. m.* speech, words, discourse  
 Discretion, *s. f.* discretion  
 Disent, 3 *per. pl. pres. ind.* of dire, they say  
 Dissipent, 3 *per. pl. pres. ind.* of dissiper, dissipate; s'y dissipent are squandered away in them  
 Dissiper, *v. a.* to squander away  
 Dis, 1 *per. sin. pres. ind.* of dire, I tell, I say; dis-je, say I; do I say?  
 Disaient, 3 *per. pl. imp.* of dire, they said  
 Disait, 3 *per. sin. imp.* of dire, he said  
 Disposition, *s. f.* disposition, disposal  
 Disputaient, 3 *per. pl. imp.* of disputer, they were disputing  
 Distance, *s. f.* a distance  
 Distinction, *s. f.* distinction  
 Dissuader, *v. a.* to dissuade  
 Dit, *par. pret.* of dire, said; que je ne me sois dit, that I have not said  
 Dit, 3 *per. sin. pret. ind.* of dire, said; dit-il, said he; on dit, dit on, they say, it is said  
 Dites, 2 *per. pl. pres. ind.* of dire, you say  
 Dites, 2 *per. pl. imper.* of dire, tell, say  
 Se Divertir, *v. r.* to make one's self merry  
 Divers, *adj.* divers, different  
 Divertirons (nous) 1 *per. pl. fut.* of se divertir, we will amuse ourselves  
 Divertissant, *adj.* pleasant, merry  
 Divertissement, *s. m.* diversion  
 Divisa, 3 *per. sin. pret. ind.* of diviser, he divided  
 Division, *s. f.* division  
 Dix, *adj.* ten

## DOR

Docteur, *s. m.* a doctor  
 Dois, 1 *per. sin. pres. ind.* of devoir, I must, I ought  
 Doit, 3 *per. sin. pres. ind.* of devoir, he ought, must; on ne doit pas, we should not  
 Doivent, 3 *per. pl. pres. ind.* of devoir, they ought  
 Domestique, *s. m.* a servant  
 Don, *s. m.* a gift  
 Donc, *conj.* then, therefore  
 Donna, 3 *per. sin. pret. ind.* of donner, he gave  
 Donnait, 3 *per. sin. imp.* of donner, gave; se donnait, he gave himself  
 Donne, 3 *per. sin. pres. ind.* of donner, he gives; donne du pied, strikes his foot  
 Donne, *par. pret.* given  
 Donnent, 3 *per. pl. pres. ind.* of donner, give  
 Donner, *v. a.* to give  
 Donnèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of donner, they gave  
 Donnez, 2 *per. pl. pres. ind.* of donner, you give, they gave  
 Donnez, 2 *per. pl. imper.* of donner, give  
 Dont, *pro. rel.* of which, whose, whereof  
 Doré, *adj.* gilt  
 Dorénavant, *adv.* henceforth, for the future  
 Dormaient, 3 *per. pl. imp.* of dormir, they slept, were sleeping  
 Dormait, 3 *per. sin. imp.* of dormir, was asleep  
 Dormez, 2 *per. pl. imper.* of dormir, sleep  
 Dormir, *v. n.* to sleep  
 Dormit, 3 *per. sin. pret. ind.* of dormir, he slept  
 Dort, 3 *per. sin. pres. ind.* of dormir, he sleeps

# ECH

Dos, *s. m.* the back  
 Doubler, *v. a.* to mend  
 Double, *adj.* double; *personne*, double, double dealer  
 Doucement, *adv.* softly  
 Douceur, *s. f.* sweetness, gentle means, lenity  
 Douleur, *s. f.* pain, grief  
 Doute, *s. m.* a doubt  
 Doute, 1 *per. sin. pres. ind.* of doubt, I doubt  
 Se Doutait, 3 *per. sin. imp.* of se doubter, he suspected  
 Doux, *m. douce, f. adj.* meek  
 Droit, *s. m.* right  
 Droit, *adj.* straight  
 Dûle, *s. m.* a fellow  
 Drôle, *adj.* comical  
 Du, *art.* of the, out of, with the, in, at, some: *du tout, adv.* at all  
 Dû, *par. pret.* of devoir, ought; *vous auriez dû*, you should have  
 Dupe, *s. f.* a dupe  
 Duquel, *pro.* of whom, of which  
 Dur, *adj.* hard  
 Durant, *prep.* during  
 Eau, *s. f.* water  
 Ebauché, *adj.* rough-hewed  
 Eblour, *v. a.* to dazzle  
 Ebranlement, *s. m.* shaking  
 Ecaille, *s. f.* a shell  
 Echappa, 3 *per. sin. pret. ind.* of échapper, he escaped  
 Echappatoire, *s. f.* evasion  
 Echapper, *v. a. & n.* to escape  
 Echappera, 3 *per. sin. fut.* of échapper, he shall escape  
 Echappèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of échapper, they escaped  
 Echapperez, 2 *per. pl. fut.* of échapper, you will escape  
 Echine, *s. f.* the chine  
 Echu, *par. past.* expired

# EFF

Eclairé, *adj.* knowing, clear-sighted  
 Eclat, *s. m.* noise, splendour; *fit un éclat de rire*, bursts out a laughing  
 Ecoute, 3 *per. sin. pret. ind.* of écouter, minded, heard  
 Ecoute, 3 *per. sin. pres. ind.* of écouter, hears, listens to  
 Écouté, *par. pret.* heard  
 Ecouter, *v. a.* to hear, hearken to  
 Écoutez, 2 *per. pl. imper.* of écouter, hear, mind  
 Écoutait, 3 *per. sin. imp.* of écouter, he did mind  
 Écoutons, 3 *per. pl. pres. ind.* of écouter, we hear or listen to  
 Écoutons, 1 *per. pl. imper.* of écouter, let us hearken to  
 Ecraser, *v. a.* to quash, crush to pieces; *pensa l'écraser*, was near crushing him  
 Ecrasera, 3 *per. sin. fut.* of écraser, will crush  
 Écrévisse, *s. f.* a craw-fish  
 S'Écria, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'écrier, she cried out  
 S'Écriait, 3 *per. sin. imp. ind.* of s'écrier, cried out  
 S'Écrièrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of s'écrier, they cried out  
 Écrire, *v. a.* to write; *genre d'écriture*, kind of writing  
 Écris, 1 *per. sin. pres. ind.* of écrire, I write  
 Ecu, *s. m.* a crown  
 Ecume, 3 *per. sin. pres. ind.* of écumer, he foams  
 Écurie, *s. f.* a stable  
 Edit, *s. m.* a decree  
 Effet, *s. m.* an effect; *en effet*, and indeed, in effect  
 S'Efforce, 3 *per. sin. pres. ind.* of s'efforcer, endeavours

## EMB

S'Efforçait, 3 *per. pl. imp.* of s'efforcer, they endeavoured  
 Effort, *s. m.* effort, skill  
 Effrayé, *par. pret.* frightened  
 Effroi, *s. m.* fright  
 Effronterie, *s. m.* impudence  
 Egal, *adj.* equal  
 Egalement, *adv.* equally  
 Egaler, *v. a.* to equal; s'égal, *v. r.* to be on a level with  
 Egard, *s. m.* regard; à votre égard, to you; à l'égard de, as for  
 Egaux, *adj. used. s. pl. m.* equals  
 S'Égayait, 3 *per. sin. imp.* of s'égayer, was sporting  
 Eh! *interj.* oh!  
 Eléphant, *s. m.* an elephant  
 S'Eleva, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'élever, arose  
 Elevait, 3 *par. sin. imp.* of élever, he brought up, bred  
 Élévation, *s. f.* rise, preferment  
 Elevé, 3 *per. sin. pres. ind.* of élever, brings up  
 Elevé, *par. past.* raised, preferred, brought up  
 Élèverai, 1 *per. sin. fut.* of élever, I will bring up  
 Èlèverent, 3 *per. pl. pret. ind.* of élever, extolled  
 Elire, *v. a.* to elect, to choose  
 Elle, *pro. per. f.* she, it, her; elles, they, them  
 Eloigner, *v. a.* to remove  
 Éloigné, *par. pret.* removed  
 Éloignement, *s. m.* removal  
 Embarrassant, *adj.* troublesome  
 S'Embarrassa, 3 *per. sin. pres. ind.* of s'embarrasser, got entangled  
 Embarrassé, *adj.* puzzled, distressed, entangled, at a loss; fort embarrassé, at a great loss  
 Embarrasser, *v. a.* to perplex

## ENC

S'Embarasser, *v. r.* to trouble one's self  
 Embarrassait, 3 *per. sin. imp.* of embarrasser, puzzled  
 Embonpoint, *s. m.* good state of body  
 Embourbé, *par. pret.* with his cart fast in a slough  
 Embrasser, *v. a.* to hug  
 Empêcherai, 1 *per. sin. fut.* of empêcher, I will hinder  
 Empêcher, *v. a.* to hinder, to prevent  
 S'Empêcher, *v. r.* to forbear; je ne saurais m'empêcher, I cannot help, I cannot but  
 Empiré, *s. m.* an empire  
 Emplâtre, *s. m.* a plaster  
 S'Empresse, 3 *per. sin. pres. ind.* of s'empresser, hastens, is eager  
 Emploirai, 1 *per. sin. fut.* of employer, I shall employ  
 Employa, 3 *per. sin. pret. ind.* of employer, he used  
 Employent, 3 *per. pl. pres. ind.* of employer, they use  
 S'Emporta, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'emporter, fell into a passion  
 Emporté, *par. past.* carried away  
 Emprunter, *v. a.* to borrow  
 Emprunté, *par. pret.* borrowed  
 En, *prep.* in, at, like, to, within; en bas, down  
 En, *pron.* of it, it, with, them, for it, of them, at it, from thence, on them, of her, out of it, none; je n'en ai point, I have not any  
 Encens, *s. m.* incense, flattery  
 Enclin, *adj.* inclined  
 Encore, *adv.* yet, again, then, another time, however; encore une fois, once more; pas encore, not yet

ENO

ENT

- S'Endormait, 3 *per. sin. imp.* of  
s'endormir, he fell asleep  
S'Endormit, 3 *per. sin. pret. ind.*  
of s'endormir, he fell asleep  
Endroit, *s. m.* place  
Enfance, *s. f.* infancy  
Enfant, *s. m.* a child; enfans,  
*pl.* children; petits-enfans,  
grand-children  
Enferma, 3 *per. sin. pret. ind.*  
of enfermer, he shut  
Enfermé, *par. past.* inclosed  
Enfin, *conj.* at last  
S'Enfla, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
s'enfler, swelled  
Enflant, s'enflant, *par.* swelling  
Enfler, *v. a.* and s'enfler, *v. a.* to  
swell  
Enfoncé, *par. past.* sunk  
Enfoncer, *v. a.* to sink  
Enfonçait, 3 *per. sin. imp.* of  
enfonce, he drove in, was  
driving in  
S'Enfuir, *v. r.* to run away  
S'Enfuirent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
of s'enfuir, they took to their  
heels  
S'Enfuit, 3 *per. sin. pres. ind.* of  
s'enfuir, starts  
Engage, *pres.* of s'engager, I  
engage  
Engager, *v. a.* to engage  
Eugance, *s. f.* breed  
Engraisait, 3 *per. sin. imp.* of  
engraisser, she fattened  
Engraisser, *v. n.* to fatten  
Enleva, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
enlever, took up, carried up  
Ennemi, *s. m.* an enemy  
Ennui, *s. m.* weariness  
S'Ennuèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
of s'ennuyer, they grew weary  
Ennuieux, *m.* } *adj.* tiresome, te-  
Ennuyeuse, *f.* } dious  
Enorme, *adj.* enormous, excessive
- Enormités, *s. f. pl.* atrocities  
Enragé, *par. pret.* enraged  
Enrhûmé, *adj.* that has a cold;  
je suis fort enrhumé, I have a  
very bad cold  
S'Enrichir, *v. r.* to grow rich  
Enseigna, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
enseigner, taught  
Enseigner, *v. a.* to teach  
Enseignons, 1 *per. pl. pres. ind.*  
of enseigner, we teach  
Ensemble, *adv.* together  
Ensemçait, 3 *per. sin. imp.* of  
ensemencer, he was sowing  
Ensuite, *conj.* then, afterward  
Entendant, *par.* of entendre,  
hearing  
Entendaient, 3 *per. pl. imp.* of  
entendre, they heard  
Entendre, *v. a.* to hear  
Entends, 1 & 2 *per. sin. pres. ind.*  
of entendre, I hear, thou hear-  
est  
Entendent, 3 *per. pl. pres. ind.* of  
entendre, they hear  
Entendit, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
entendre, he heard  
Entendirent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
of entendre, they heard  
Entendraient, 3 *per. pl. cond.* of  
entendre, they should hear  
Entendu, *par. past.* heard  
Enterra, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
enterrer, he buried  
Enterré, *par. pret.* buried  
Entier, *adj.* whole, entire, full  
Entièrement, *adv.* entirely, wholly  
Entour, à l'entour, *prep.* round  
Entra, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
entrer, got into, entered  
Entrailles, *s. f. pl.* entrails  
Entre, *prep.* between, in  
Entre, 1 *per. sin. pres. ind.* of  
entrer, I got in  
Entrée, *par. pret.* got in

- S'Entre-déchirer, *v. r.* to tear one another  
 Entrent, 3 *per. pl. pres. ind.* of entrer, they come in, enter  
 Entreprendre, *v. a.* to undertake  
 Entrepris, *par. past.* of entreprendre, undertaken  
 Entreprit, 3 *per. sin. pret. ind.* of entreprendre, he undertook  
 S'Entretenaient, 3 *per. pl. imp.* of s'entretenir, were discoursing, conversing  
 S'Entretenant, *per.* of s'entretenir, discoursing  
 S'Entreténir, *v. a.* to discourse  
 S'Enveloppait, 3 *per. sin. imp.* of s'envelopper, he wrapped himself up  
 En vérité, *adv.* indeed  
 Envers, *prep.* towards, to  
 Envie, *s. f.* envy  
 Envie, 1 *per. sin. pres. ind.* of envier, I envy  
 Envier, *per.* of envier, envying  
 Envieux, *adj.* envious  
 Environs, *s. m. pl.* the adjacent parts; aux environs, round about  
 Envoyé, *par. past.* sent  
 Envoyer, *v. a.* to send  
 Envoya, 3 *per. sin. pret. ind.* of envoyer, he sent  
 Envoyèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of envoyer, they sent  
 Epaule, *s. f.* a shoulder  
 Eperdûment, *adv.* violently  
 Epervier, *s. m.* a hawk  
 Epia, 3 *per. sin. pret. ind.* of épier, spied  
 Epices, *s. f. pl.* spices  
 Epouse, *s. f.* spouse, bride  
 Epouvantable, *adj.* horrid, frightful  
 Epouvanté, *par. past.* frightened, terrified
- Epoux, *s. m.* spouse, bridegroom  
 Equipage, *s. m.* the crew  
 Equité, *s. f.* equity  
 Ere, *s. m.* epoch, time  
 Erreur, *s. f.* error, mistake  
 Es, 2 *per. sin. pres. ind.* of être, thou art  
 Esclavage, *s. m.* slavery  
 Esclave, *s. m.* a slave  
 Escorte, *s. f.* guard, escort  
 Espece, *s. m.* Leap  
 Espèce, *s. f.* species, kind  
 Espéraient, 3 *per. pl. imp.* of espérer, they hoped  
 Espérait, 3 *per. sin. imp.* hoped  
 Espérance, *s. f.* hope  
 J'Espère, 1 *per. sin. pres. ind.* of espérer, I hope  
 Espérer, *v. a.* to hope  
 Espérez, 2 *per. pl. imper.* hope, expect  
 Esprit, *s. m.* wit, parts, the mind; qui eut de l'esprit, with good parts  
 Essaim, *s. m.* a swarm  
 Essayer, *v. a.* to try  
 Essaya, 3 *per. sin. pret. ind.* of essayer, tried  
 Essaie, 3 *per. sin. pres. ind.* of essayer, he tries  
 Essayez, 2 *per. pl. pres. ind.* of essayer, you try  
 Est, 3 *per. sin. pres. ind.* of être, is; c'est, it is; est-ce? is it? est-ce qu'ils veulent? do they wish?  
 Estimable, *adj.* valuable, estimable  
 Estime, *s. f.* esteem, regard  
 Estomac, *s. m.* the stomach  
 Estropié, *adj.* lamed, crippled  
 Et or &, *conj.* and  
 Etable, *s. f.* a stable  
 Etaient, 3 *per. pl. imp.* of être, they were



## EUR

## EXT

Étais, 1 & 2 <i>per. sin. imp.</i> of être, I was, thou wast	avoir, had; elles eurent soin, they took care
Étang, <i>s. m.</i> pond	Eut, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of avoir, he had; il eut peur, he was afraid
Étant, <i>par.</i> of être, being	Eux, <i>pro. pers.</i> they, them
État, <i>s. m.</i> condition, state	Eviter, <i>v. a.</i> to avoid, to escape, to keep from, to provide against
Été, <i>s. m.</i> summer; l'été passé, last summer	Examinez, 2 <i>per. pl. imper.</i> of examiner, examine
S'Étendant, <i>par.</i> stretching out	Examineront, 3 <i>per. pl. fut.</i> of examiner, they shall examine
Été, <i>par. past.</i> of être, been	Excellence, <i>s. f.</i> excellence
Êtes, 2 <i>per. pl. pres. ind.</i> of être, you are	Excessif, <i>m. s.</i> } <i>adj.</i> excessive
S'Étendit, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of s'étendre, stretched	Excessives, <i>f. pl.</i> }
Êtiez, 2 <i>per. pl. imp.</i> of être, you were	Excessif, <i>adj. m. sin.</i> excessives, <i>f. pl.</i> excessive
Étincellent, 3 <i>per. pl. pres. ind.</i> of étinceler, sparkle	Excita, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of exciter, he excited
Étincelaient, 3 <i>per. pl. imp.</i> of étinceler, they sparkled	Exciter, <i>v. a.</i> to excite
Etonné, <i>adj.</i> astonished, amazed	Excusées, <i>par. pret. f. pl.</i> excused
S'Étonner, <i>v. r.</i> to be astonished	Excuser, <i>v. a.</i> to excuse
Étouffa, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of étouffer, he smothered	S'Excuser, <i>v. r.</i> to be excused, to decline
Étourdiment, <i>adv.</i> giddily, heedlessly	Exécutait, 3 <i>per. sin. imp.</i> of exécuter, was performing
Étourdi, <i>adj.</i> heedless, rash	Exécuter, <i>v. n.</i> to execute
Etrange, <i>adj.</i> strange	Exécution, <i>s. f.</i> execution
Etranger, <i>adj.</i> foreign; and <i>s. m.</i> foreigner, stranger	Exemple, <i>s. m.</i> an example
Etranglaient, 3 <i>per. pl. imp.</i> of étrangler, they were worrying	Exempt, <i>adj.</i> exempted, free; être exempt, to live free
Etranglé, <i>par. past.</i> strangled	Expédient, <i>s. m.</i> an expedient
Etranglèrent, 3 <i>per. pl. pret. ind.</i> of étrangler, worried	Expérience, <i>s. f.</i> experience, trial
Être, <i>v. n.</i> to be; bien-être, welfare	Expier, <i>v. a.</i> to atone
Étroit, <i>adj.</i> narrow	Exposait, 3 <i>per. sin. imp.</i> of exposer, exposed
Eveilla, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of éveiller, awoke	Exposé, <i>par. past.</i> exposed
Eveiller, <i>v. a.</i> to rouse, to awake	Exposer, <i>v. a.</i> to expose
Eveillait, 3 <i>per. sin. imp.</i> of éveiller, awoke	Exprès, <i>adv.</i> on purpose
Eu, <i>par. past.</i> had	Expressément, <i>adv.</i> expressly
Eurent, 3 <i>per. pl. pret. ind.</i> of	Extérieur, <i>s. m.</i> outside; à l'extérieur, outwardly

FAL

Exterminé, *par. past.* cut off, exterminated  
 Extravagance, *s. f.* extravagance  
 Extraordinaire, *adj.* uncommon  
 Extraordinairement, *adv.* extraordinarily, monstrously  
 Extrême, *adj.* extreme, very great  
 Extrêmement, *adv.* extremely  
 Fable, *s. f.* fable  
 Fabuliste, *s. m.* writer of fables  
 Face, *s. f.* face; en face, in his face  
 Fâché, *adj.* sorry  
 Fâcheux, *m. f. adj.* sad, a sad thing  
 Facile, *adj.* easy; il me serait facile de, I could easily  
 Façon, *s. m.* a way; point de façons, make no ceremonies; à sa façon, after his, or her way  
 Faible, *adj.* weak; foible, *s. m.* weak side  
 Faiblesse, *s. f.* weakness, failings  
 Faim, *s. f.* hunger; avoir faim, to be hungry; grand faim, to be very hungry  
 Fainéantise, *s. f.* laziness  
 Faire, *v. a.* to do, to make; faire le vaillant, to pretend to be courageous; faire venir, to call, or send for; faire le beau, to be sparkish; faire peur, to frighten; faire voir, to show; faire mourir, to put to death; faire froid, to be cold (weather); faire chaud, to be hot (weather); faire des petits, to bring forth young  
 Fais, *1 per. sin. pres. ind.* of faire, I make, I do, I give  
 Faisaient, *3 per. pl. imp.* of faire, they made

FAU

Faisant, *par. of faire*, doing, making  
 Faisiez, *2 per. pl. imp.* of faire, you did  
 Faisait, *3 per. sin. imp.* made, did, was doing; il faisait très froid, it was very cold  
 Faisons, *1 per. pl. pres. ind.* of faire, we do  
 Faisons, *or* iésons, *1 per. pl. pres. ind.* of faire, we do, or make; nous faisons cas du beau, we esteem what is beautiful  
 Fait, *3 per. sin. pres. ind.* of faire, he does; fait naître, produces  
 Faites, *2 per. pl. imper.* of faire, do; make  
 Fallait, *3 per. sin. imp.* of falloir, was obliged  
 Familièrement, *adv.* familiarly  
 Faon, *s. m.* a fawn  
 Faquin, *s. m.* a scoundrel  
 Fardeau, *s. m.* burthen  
 Farine, *s. f.* the meal  
 Fasse, *3 per. sin. pres. subj.* of faire, makes, does; se fasse, should be done; qui fasse plus de plaisir à voir, more delightful to look at, or see  
 Fatigue, *s. f.* fatigue  
 Se Fatiguer, *v. r.* to fatigue one's self  
 Faucon, *s. m.* a hawk  
 Faveur, *s. f.* favour  
 Faudra, *3 per. sin. fut.* of falloir, must; me faudra-t-il, must I, shall I be obliged?  
 Fausse, *adj. f.* of faux, false  
 Faut (il), *v. imp.* one, I, you, he, &c., must; il faut, it is necessary, one should; comme il faut, as it should be  
 Faute, *s. f.* a fault, mistake,

## FIN

failure; faute de, for want of;  
 sans faute, without fail  
 Faux, *adj.* false, wrong  
 FAVORI, *s. m.* a favourite, fondling  
 Favorisé, *par. past.* favoured  
 Favorable, *adj.* favourable  
 Favoriserait, 3 *per. sin. cond.* of  
 favoriser, would favour  
 Femme, *s. f.* a woman, a wife  
 Fenêtre, *s. f.* a window  
 Fer, *s. m.* iron  
 Fera, 3 *per. sin. fut.* of faire,  
 will make  
 Ferai, 1 *per. sin. fut.* of faire,  
 I will make  
 Feraient, 3 *per. pl. cond.* of faire,  
 would do or make  
 Ferais, 1 & 2 *per. sin. cond.* of  
 faire, I would do, thou wouldst  
 make  
 Ferait, 3 *per. sin. cond.* of faire,  
 would make  
 Ferez, 2 *per. pl. fut.* of faire,  
 you will do  
 Ferme, *s. f.* a farm  
 Fermer, *v. a.* to shut  
 Ferons, 1 *per. pl. fut.* of faire,  
 we shall do  
 Festin, *s. m.* treat, entertain-  
 ment  
 Fête, *s. f.* a feast, holiday  
 Feu, *s. m.* fire  
 Feuille, *s. f.* a leaf  
 Fidélité, *s. f.* faithfulness, alle-  
 giance  
 Fidelle, *adj.* faithful  
 Fier, *adj.* proud  
 Figure, *s. f.* a figure; face  
 Filet, *s. m.* a net  
 Fille, *s. f.* a daughter, a girl  
 Fils, *s. m.* a son  
 Fin, *s. f.* end; à la fin, in the  
 end  
 Fin, *adj.* cunning, fine  
 Financier, *s. m.* a financier

## FOR

Firent, 3 *per. pl. pret. ind.* of  
 faire, did  
 Fit, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 faire, did, made; fit venir, sent  
 for; il ne fit que, he did but  
 Fît, 3 *per. sin. pret. subj.* of  
 faire, should make  
 Flaira, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 flairer, smelled  
 Flanc, *s. m.* side  
 Flatter, *v. a.* to flatter  
 Flatterie, *s. f.* flattery  
 Flatteur, *s. m.* flatterer  
 Fléau, *s. m.* plague  
 Fleur, *s. f.* a flower  
 Flots, *s. m. pl.* waves  
 Foi, *s. f.* faith; bonne foi,  
 honesty; ajouter foi, to give  
 credit  
 Foin, *s. m.* hay  
 Foire, *s. f.* a fair  
 Fois, *s. m.* a time; une fois,  
 once; deux fois, twice; une  
 bonne fois, once for all; tout à  
 la fois, both at once, alto-  
 gether, all at once  
 Fol, or Fou, *m.;* folle, *f. adj.*  
 foolish  
 Folâtre, *adj.* wanton  
 Folie, *s. f.* folly, madness; aimer  
 à la folie, to love to distraction  
 Folle, *adj. f.* mad, foolish  
 Follement, *adv.* foolishly  
 Fond, *s. m.* bottom  
 Fondit, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 fondre, stooped down, fell  
 Font, 3 *per. pret. ind.* of faire,  
 do or make  
 Fontaine, *s. f.* a fountain  
 Force, *s. f.* strength, might; à  
 force de, by dint of; de toutes  
 ses forces, with all his might  
 Forcé, *par. past.* forced  
 Forêt, *s. f.* a forest  
 Forme, *s. f.* a form

Formées, *par. past. f. pl.* formed  
 Formèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
 of former, formed  
 Fort, *adv.* very, very much;  
 fort-bien, very well  
 Fort, *adj.* strong  
 Fortifié, *par. past.* strengthened  
 Fortune, *s. f.* fortune  
 Fou, *s. m.* a fool  
 Fou, *adj.* foolish  
 Fouettant, *par.* of fouetter, whip-  
 ping  
 Fourir, *v. a. & n.* to dig  
 Foule, *s. f.* a crowd: se rendre  
 en foule, to flock to  
 Foulera, 3 *per. sin. fut.* of fouler,  
 will tread  
 Fourrage, *s. m.* fodder, provender  
 Fourbe, *s. m.* a knave  
 Fourbe, *s. f.* cheat, imposture  
 Fourberie, *s. f.* a knavish trick,  
 cheat  
 Fourmi, *s. f.* an ant  
 Fourni, *par. past.* supplied  
 Se Fourra, 3 *per. sin. pret. ind.*  
 of se fourrer, crept in, got in  
 Fourré, *par. pret.* crept in  
 Se Fourrer, to intrude one's self  
 Fourreur, *s. m.* a furrier  
 Fraicheur, *s. m.* freshness  
 Frais, *adj.* fresh  
 France, *s. f.* France  
 Franchement, *adv.* frankly, freely  
 Français, *s. m.* a Frenchman; chez  
 les Français, among the French  
 Frappa, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 frapper, clapped  
 Frappé, *par. past.* struck  
 Frayeur, *s. f.* fright  
 Frère, *s. m.* brother  
 Friand, *adj.* dainty  
 Friandise, *s. f.* dainties  
 Frisson, *s. m.* a shivering fit  
 Frit, *par. past.* of frire, fried  
 Froid, *s. m.* cold

Fromage, *s. m.* cheese  
 Fruit, *s. m.* fruit  
 Fuir, *v. n.* to take flight  
 Fuite, *s. f.* flight; par la fuite, by  
 running away  
 Fumier, *s. m.* a dunghill  
 Funeste, *adj.* fatal  
 Furent, 3 *per. pl. pret. ind.* of  
 être, were  
 Fureur, *s. f.* fury  
 Furie, *s. f.* rage; en furie, in a  
 rage  
 Furieusement, *adv.* furiously  
 Funeux, *adj.* mad  
 Furtivement, *adv.* by stealth,  
 secretly  
 Fuseau, *s. m.* a spindle; jambes  
 de fuseaux, spindle shanks  
 Fut, 3 *per. sin. pret. ind.* of être,  
 was  
 Fût, 3 *per. sin. pret. subj.* might  
 be  
 Fuyez, 2 *per. pl. pres. ind.* of  
 fuir, you run away  
 Fuyez, 2 *per. pl. imper.* shun,  
 avoid, run away  
 Gageons, 2 *per. pl. imper.* of  
 gager, let us lay a wager  
 Gageure, *s. f.* a wager  
 Gagna, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 gagner, won, gained  
 Gagnait, 3 *per. sin. imp.* of gag-  
 ner, he gained  
 Gagne, 1 & 3 *per. sin. pres. ind.*  
 of gagner, I get, he gains  
 Gagner, *v. a.* to get, to gain;  
 gagner aux pieds, to take to  
 one's heels  
 Gagnez, 2 *per. pl. pres. ind.* of  
 gagner, you gain  
 Gaillard, *adj.* merry  
 Gain, *s. m.* gain: avoir gain de  
 cause, to carry the cause  
 Galant, *s. m.* a spark; *pl.* galans  
 Garantir, *v. a.* to secure from

## GOU

Garde, *s. f.* heed, care; prendre  
 garde, to take care; se tenir en  
 garde, to stand upon one's guard  
 Garder, *v. a.* to keep  
 Gardez, 2 *per. pl. imper.* of  
 garder, keep  
 Garderons, 1 *per. pl. fut.* of  
 garder, we shall keep  
 Gardait, 3 *per. sin. imp.* of  
 garder, kept  
 Gare, *interj.* have a care, clear  
 the way  
 Gâter, *v. a.* to spoil  
 Geai, *s. m.* a jackdaw  
 Gémissait, 3 *per. sin. imp.* of  
 gémir, groaned  
 Général, *adj.* general, universal  
 Généreux, *adj.* generous  
 Génie, *s. m.* genius  
 Génaient, 3 *per. pl. imp.* of  
 gêner, troubled  
 Genou, *x, s. m.* knee; à genoux,  
 on his knees  
 Genre, *s. m.* kind, sort  
 Gens, *s. m. & f.* people; gens de  
 bien, honest people; le droit  
 des gens, the law of nations  
 Gentilhomme, *s. m.* a gentleman  
 Gentillâtre, *s. m.* a petty country  
 squire  
 Germé, *par. past.* of germer,  
 sprung up  
 Germer, *v. n.* to come, or shoot  
 up  
 Gîte, *s. m.* the form of a hare  
 Gland, *s. m.* acorn  
 Glorieux, *adj.* proud  
 Gobe, 3 *per. sin. pres. ind.* of  
 gober, swallows  
 Gober, *v. a.* to swallow up  
 Gorge, *s. f.* the throat  
 Gosier, *s. m.* the throat  
 Goulot, *s. m.* a neck  
 Goût, *s. m.* taste, inclination  
 Goûter, *v. n.* to taste

## GUE

Goûtez, 2 *per. pl. imper.* of  
 goûter, taste  
 Goutte, *adv.* none at all; ne voir  
 goutte, to see not at all  
 Goûte, 1 *per. sin. pres. ind.* of  
 goûter, I taste  
 Gouverne, 3 *per. sin. pres. ind.*  
 of gouverner, governs  
 Gouvernement, *s. m.* government  
 Gouverner, *v. a.* to govern  
 Gracias, *s. f. pl.* thanks; de grace,  
 pray  
 Grain, *s. m.* corn, grain  
 Graine, *s. f.* seed  
 Grammaire, *s. m.* a grammarian  
 Grand, *adj.* great, large; grand  
 matin, early in the morning  
 Grands (les), *s. m. pl.* the great  
 Grange, *s. f.* a barn  
 Grappe, *s. f.* a bunch  
 Gras, *se, adj.* fat [ing  
 Grattant, *par.* of gratter, scratch-  
 Grave, *adj.* grave  
 Gravement, *adv.* gravely  
 Gravité, *s. f.* gravity  
 Grec, *adj.* Greek  
 Grenier, *s. m.* granary  
 Grenouille, *s. f.* a frog  
 Grief, *s. m.* grievance  
 Griffe, *s. f.* clutches, claw  
 Grimpa, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 grimper, climbed up  
 Grisonner, *v. n.* to grow grey  
 Gros, *se, adj.* large, great  
 Grosseur, *s. f.* size  
 Grossier, *adj.* rude, brutal  
 Grue, *s. f.* a crane  
 Guêpe, *s. f.* a wasp  
 Guères, *adv.* hardly, seldom, but  
 little  
 Guéri, *par. past.* cured  
 Guérir, *v. a.* to cure  
 Guérirai, 1 *per. sin. fut.* of  
 guérir, I will cure  
 Guerre, *s. f.* war

Guérissent, 3 *per. pl. pres. ind.* of guérir, they cure  
 Guet, *s. m.* the watch; faisant le guet, being upon the watch  
 Gueule, *s. f.* the mouth [fully  
 Habilement, *adv.* cunningly, skil-  
 Habitaient, 3 *per. pl. imp.* of habiter, inhabited, lived in  
 Habitans, *s. m. pl.* inhabitants  
 Habite, 1 *per. sin. pres. ind.* of habiter, I dwell  
 Habitez, 2 *per. pl. pres. ind.* of habiter, you inhabit, dwell  
 Habitude, *s. f.* habit  
 Hachis, *s. m.* minced meat  
 Haie, *s. f.* a hedge  
 Haïssez, 2 *per. pl. pres. ind.* of haïr, you hate  
 Haleine, *s. f.* breath  
 Halier, *s. m.* a thicket  
 Happer, *v. a.* to snap  
 Harangue, *s. f.* a speech  
 Haranguer, *v. n.* to make a speech, to harangue  
 Harangues, 2 *per. sin. pres. ind.* of haranguer, thou talkest  
 Hardi, *adj.* bold  
 Harnais, *s. m.* harness  
 Hasarda, 3 *per. sin. pret. ind.* of hasarder, ventured  
 Hasard, *s. m.* chance  
 Hasarder, *v. a.* to hasard  
 Haut, *s. m.* the top  
 Haut, *adj.* high  
 Hauteur, *s. f.* height  
 Hé, *interj.* oh!  
 Hé bien, *adv.* well  
 Hébété, *adj.* stupid, dull  
 Hélas, *inter.* alas!  
 Hennissait, 3 *per. sin. imp.* of hennir, neighed  
 Hennissement, *s. m.* neighing  
 Herbe, *s. f.* herb, grass  
 Hérisson, *s. m.* a hedgehog  
 Heure, *s. f.* an hour; à l'heure

qu'il est, à cette heure, now  
 à la bonne heure, well and good, with all my heart, de trop bonne heure, too early  
 Heureusement, *adv.* luckily, happily  
 Heureux, *adj. m.*; heureuse, *f.* happy  
 Hirondelle, *s. f.* a swallow  
 Hiver, *s. m.* winter  
 Hommage, *s. m.* homage, duty  
 Homme, *s. m.* a man; homme à deux visages, a double dealer  
 Honneur, *s. m.* honour, credit, ornament  
 Honnêteté, *s. f.* kindness  
 Honnête, *adj.* honest  
 Honte, *s. f.* shame; avoir honte, to be ashamed  
 Honteux, *adj.* shameful, ashamed  
 Horreur, *s. f.* horror  
 Hors, *prep.* out of  
 Hospitalité, *s. f.* hospitality  
 Hostilité, *s. f.* hostility  
 Hôte, *s. m.* a host, guest  
 Hôtesse, *s. f.* hostess  
 Housse, *s. f.* a horse-cloth  
 Hoyau, *s. m.* a mattock  
 Huche, *s. f.* a trough, a kneading trough  
 Huitre, *s. f.* an oyster  
 Humain, *adj.* human; le genre humain, mankind  
 Humanité, *s. f.* humanity  
 Humeur, *s. f.* humour  
 Hydre, *s. f.* hydra, a water-snake  
 Jamais, *adv.* never; à jamais, for ever  
 Jambe, *s. f.* a leg; jambes de fuseaux, spindle-shanks  
 Jambon, *s. m.* a ham  
 Jardin, *s. m.* a garden: jardin potager, kitchen garden  
 Jardinage, *s. m.* gardening  
 Jardinier, *s. m.* a gardener

- Ici, *adv.* here; ici près, hard by; jusqu'ici, hitherto, to this place
- Je, *j'*, *pro. per. I*
- Jeu, *s. m.* play, game
- Jeune, *adj.* young
- Jeunesse, *s. f.* youth
- Jeta, *3 per. sin. pret. ind.* of jeter, he cast or threw; se jeta, threw himself
- Jetant, *par.* throwing
- Jeté, *par. past.* thrown
- Jetèrent, *3. per. pl. pret. ind.* of jeter, threw; se jetèrent, threw themselves
- Jète, *1 per. sin. pres. ind.* of jeter, I cast or throw
- Ignorance, *s. f.* ignorance
- Ignorans, *adj. pl.* ignorant
- Ignoré, *adj.* ignorant, unknown
- Il, *pro. per. he, it*
- Ils, *pl.* they
- Il y a, *v. pres. ind.* there is, there are; il y en a, there are some, there is some of it
- Il y avait, *imp.* there was, there were
- Il y eut, *pret.* there was, were
- Il y aura, *fut.* there will be
- Il y aurait, *cond.* there would be
- Il y a eu, compound of *pres.* there has been, there have been
- Il y avait eu, compound of *imp.* il y eut eu, compound of *pret.* there had been
- Image, *s. f.* an image
- S'Imagina, *3 per. sin. pret. ind.* of s'imaginer, he or she thought
- S'Imaginait, *3 per. sin. imp.* of s'imaginer, thought
- S'Imaginant, *part.* of s'imaginer, thinking
- Imaginé, *par. past.* contrived
- S'Imaginent, *3 per. pl. pres. ind.* of s'imaginer, they imagine
- S'Imaginer, *v. a.* to think
- Imitateur, *s. m.* imitator
- Imiter, *v. a.* to imitate
- Immanquable, *adj.* infallible, inevitable [libly]
- Immanquablement, *adv.* infallibly
- Immense, *adj.* immense
- Impie, *adj.* impious
- Impiété, *s. f.* impiety
- Implora, *3 per. sin. pret. ind.* of implorer, he implored
- Implorent, *3 per. pl. pres.* of implorer, they implore
- Impossible, *adj.* impossible
- Importe, *v. imp.* it concerns; n'importe, no matter, it matters not; qu'importe? what does it signify? que m'importe, what is it to me?
- Imposteur, *s. m.* impostor, cheat
- Imprudence, *s. f.* imprudence
- Impudement, *adv.* impudently
- Impudence, *s. f.* impudence
- Incertain, *adj.* uncertain; l'incertain, an uncertainty
- Incivilité, *s. f.* rudeness
- Inclination, *s. f.* inclination
- Incommodait, *3 per. sin. imp.* of incommoder, troubled
- Incommodaient, *3 per. pl. imp.* of incommoder, troubled
- Incommoder, *v. a.* to trouble
- Incommodité, *s. f.* inconvenience
- Incorrigible, *adj.* incorrigible
- Inculquer, *v. a.* to inculcate
- Indien, *adj.* Indian
- Indigence, *s. f.* indigence, need
- Indigné, *par. past.* full of indignation
- Indocilité, *s. f.* indocility, untowardness
- Industrie, *s. f.* industry
- Inexpiable, *adj.* inexpiable
- Infaisable, *adj.* infallible
- Infinité, *s. f.* a vast deal

Infirmé, *adj.* infirm  
 Infirmité, *s. f.* infirmity  
 Informer, *v. a.* to inform; m'informer, to inquire  
 Informé, *adj.* shapeless  
 Infortune, *s. f.* misfortune  
 Infortuné, *adj.* unfortunate, unhappy  
 Ingénieux, *adj. m.*; euse, *f.* ingenious  
 Ingrat, *s. m.* an ungrateful man  
 Ingratitude, *s. f.* ingratitude  
 Inhumanité, *s. f.* inhumanity  
 Injure, *s. f.* injury  
 Injustice, *s. f.* injustice  
 Innocence, *s. f.* innocence  
 Innocent, *adj.* innocent; les innocens, the innocent  
 Inquiétude, *s. f.* uneasiness  
 S'Inquiéter, *v. r.* to be or make one's self uneasy  
 Inquiétez, 2 *per. pl. imper.* of s'inquiéter, make yourselves uneasy  
 S'Inquiétaient, 3 *per. pl. pret. ind.* of s'inquiéter, they were uneasy; ils ne s'en inquiétaient nullement, it did not make them uneasy in the least  
 Insatiable, *adj.* insatiable  
 Insecte, *s. m.* an insect  
 Insigne, *adj.* egregious, notorious  
 Insolence, *s. f.* insolence  
 Insolément, *adv.* insolent  
 Instance, *s. f.* entreaty, earnestness  
 Instant, *s. m.* an instant: en un instant, à l'instant, immediately, in a minute  
 Instinct, *s. m.* instinct  
 Instruirai, 1 *per. sin. fut.* of instruire, I will instruct  
 Instruire, *v. a.* to instruct  
 Insulte, *s. f.* & *m.* an affront

Insulter, *v. a.* to insult  
 Insurmontable, *adj.* insuperable  
 Intemperance, *s. f.* intemperance  
 Intention, *s. f.* intention  
 Intéresse, 3 *per. sin. pres. ind.* of intéresser concerns; s'y intéresse, is affected by it.  
 Intéressé, *adj.* interested, concerned  
 Intérêt, *s. m.* interest  
 Interrogé, *par. past.* being asked  
 Interrompt, 3 *per. sin. pret. ind.* of interrompre, interrupted  
 Interrompt, 3 *per. sin. pret. subj.* might interrupt  
 Interrompre, *v. a.* to interrupt  
 Interrompu, *par. pret.* interrupted  
 Intrigue, *s. f.* an intrigue  
 Invective, *s. f.* invective  
 Inventé, *par. past.* invented  
 Inventeur, *s. m.* inventor, author  
 Invention, *s. f.* invention  
 Invincible, *adj.* invincible  
 Invita, 3 *per. sin. pret. ind.* of inviter, invited  
 Invoqua, 3 *per. sin. pret. ind.* of invoquer, called upon  
 Inutile, *adj.* useless  
 Joie, *s. f.* joy  
 Joindre, *v. a.* to join; joindre les deux bouts de l'année ensemble, to join the two ends of the year together, to make both ends meet  
 Joli, *adj.* pretty  
 Jong, *s. m.* rush  
 Joug, *s. m.* yoke  
 Jouer, *v. n.* to play  
 Jouis, 1 *per. sin. pres. ind.* of jouir, I enjoy  
 Jouissaient, 3 *per. pl. imp.* of jouir, they enjoyed  
 Jouaient, 3 *per. pl. imp.* of jouer, were playing  
 Jour, *s. m.* day; un jour, one



## LAC

day; bon jour, good morning;  
tous les jours, every day; huit-  
jours, a week  
Ira, 3 *per. sin. fut.* of aller, he  
will go  
Irai, 1 *per. sin. fut.* of aller, I  
will go  
Iras, 2 *per. sin. fut.* of aller, thou  
shalt go  
Irait, 3 *per. sin. cond.* of aller, he  
would go.  
Irons, 1 *per. pl. fut.* of aller, we  
shall go  
Irrité, *adj.* incensed  
Juge, *s. m.* a judge  
Jugement, *s. m.* judgment  
Juger, *v. a.* to judge  
Jumeaux, *s. m. pl.* twins  
Junon, *s. f.* Juno  
Jupiter, *s. m.* Jupiter  
Jura, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
jurer, he swore  
Jurer, *v. n.* to swear  
Jusques, jusqu'au, jusqu'à ce  
que, *pret.* till, until; jusqu'ici,  
hitherto  
Juste, *adj.* just  
Justice, *s. f.* justice  
Se Justifia, 3 *per. sin. pret. ind.*  
of se justifier, cleared himself  
La, *art. f.* the  
Là, *adv.* there  
Là-dessus, thereupon  
Là-dessous, under there  
Là-dedans, within  
Là-haut, above  
La, *pron.* her, it  
1. 'stands for *le* or *la* before words  
beginning with a vowel or *h*  
mute  
Laboureur, *s. m.* a husband-  
man  
Lac, *s. m.* a lake  
Lâche, 1 *per. sin. pres. ind.* of  
lâcher, I let go

## LAS

Lâcha, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
lâcher, he let go, he flung  
Lâcher, *v. a.* to let go  
Lacs, *s. m.* a snare or net  
Laïe, *s. f.* a wild sow  
Laissa, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
laisser, he let; laissa tomber,  
dropt  
Laissant, *par.* of laisser, leaving  
Laisse, 1 & 3 *per. sin. pret.*  
*ind.* of laisser, I leave, he  
leaves  
Laissent, 3 *per. pl. pres. ind.* of  
laisser, they leave, or let; ils  
se laissent, they suffer them-  
selves  
Laissèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
of laisser, left, let  
Laissez, 2 *per. pl. imper.* let  
Laissons, 2 *per. pl. imper.* of  
laisser, let us  
Lait, *s. m.* milk  
Laitière, *s. f.* a milkmaid  
Lance, 3 *per. sin. pres. ind.* of  
lancer, darts  
Se Lamenta, 4 *per. sin. pret.*  
*ind.* of se lamenter, bewailed  
Langage, *s. m.* language, words,  
discourse  
Langue, *s. f.* tongue, language  
Languissant, *adj.* languishing  
Lapa, 3 *per. sin. pret.* of laper,  
lapped up  
Laper, *v. a.* to lap or lick up  
Lapidaire, *s. m.* a lapidary  
Laquelle, *pro. rel. f.* who, which,  
that  
Lacs, *s. m.* a net, a snare  
Lard, *s. m.* bacon  
Las, *adj.* tired  
Lasécés, *par. past. f. pl.* tired,  
weary  
Lasser, *v. a.* to tire  
Lasser, (se), *v. r.* to tire one's  
self; je ne saurais me lasser

- d'en boire, I cannot take my fill of it  
 Latin, *le, s. m.* Latin  
 Le, *art. m.* the  
 Le, *pro. per.* him, it  
 Le, *adv.* so, thus  
 Lèche, *v. a.* to lick  
 Leçon, *s. f.* lesson  
 Léger, *adj.* swift, light; léger à la course, fleet  
 Légèreté, *s. f.* swiftness, nimbleness  
 Lendemain, *s. m.* the next day  
 Lentement, *adv.* slowly  
 Lenteur, *s. f.* slowness  
 Léopard, *s. m.* a leopard  
 Lequel, *pro. rel. sin. m.*; lesquels, *pl.* who, which, that  
 Les, *art. c. pl.* the  
 Les, *pro.* them  
 Leva (se), 3 *per. sin. pret. ind.* of se lever, rose  
 Levaient (se), 3 *per. pl. imp.* of se lever, they were rising  
 Levait (se), 3 *per. sin. imp.* of se lever, was rising  
 Levant (se), *par.* of se lever, rising; levant, raising  
 Lever (se), *v. r.* to rise, to get up  
 Levez-vous, 2 *per. pl. imper.* of se lever, rise, get up  
 Leur, *pro. per.* them, to them  
 Leur, *sin. leurs, pl. pro. pos.* their  
 Liberté, *s. f.* liberty  
 Liens, *s. m. pl.* bonds  
 Lièrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of lier, they bound  
 Lièvre, *s. m.* a hare  
 Lieu, *s. m.* a place; au lieu de, instead of; au lieuque, whereas  
 Lieux, *s. pl.* places  
 Lime, *s. f.* a file  
 Lin, *s. m.* flax  
 Lion, *s. m.* a lion  
 Lit, *s. m.* a bed  
 Litière, *s. f.* a litter  
 Livrez, 2 *per. pl. imper.* of se livrer, trust or yield yourself  
 Loge, *s. f.* a kennel  
 Logé, *par. past.* of loger, lodged  
 Loi, *s. f.* a law; un homme de loi, a lawyer  
 Loin, *adv.* far; bien loin, very far; plur loin, further; loin d'ici, a good way off  
 Loisir, *s. m.* leisure  
 Long, *adj.* long; long-tems, long, for a long time; tout de son long, at full length  
 Lorsque, *adv.* when  
 Louange, *s. f.* praise  
 Louant, *par.* of louer, praising  
 Louent, 3 *per. pl. pres. ind.* of louer, they praise  
 Louais, 1 *per. sin. imp.* of louer, I praised, commended  
 Louis-d'or, *s. m.* louis-d'or  
 Loup, *s. m.* wolf  
 Louveteau, *s. m.* a wolf's whelp  
 Lui, *pro. per.* him, her, to him, to her  
 Lune, *s. f.* the moon  
 Ma, *pro. pos. f.* my  
 Macédoine, Macedonia  
 Magnifique, *adj.* magnificent, sumptuous  
 Majesté, *s. f.* majesty  
 Maigre, *adj.* lean  
 Maille, *s. f.* a net, mash, coupling  
 Main, *s. f.* the hand  
 Maintenant, *adv.* now  
 Maire, *s. m.* a mayor  
 Mais, *conj.* but  
 Maison, *s. f.* a house  
 Maître, *s. m.* master  
 Maîtresse, *s. f.* mistress  
 Mal, *s. m.* harm, evil, mischief, disease

## MAN

Mal, *adv.* wrong, ill, badly  
 Malade, *s. m.* a patient; *adj.* sick  
 Maladie, *s. f.* illness  
 Mal-adroit, *adj.* awkward  
 Malgré, *prep.* in spite of  
 Malheur, *s. m.* misfortune; par malheur, unluckily [*pily*]  
 Malheureusement, *adv.* unhappily  
 Malheureux, *m. euse, f. adj.* miserable; (*us. sub.*) a wretch  
 Malignement, *adv.* maliciously, with malignity  
 Maltraitait, 3 *per. sin. imp.* of maltraiter, he abused  
 Maltraité, *par. past.* ill used  
 Maltraitent, 3 *per. pl. pres. ind.* of maltraiter, they use ill  
 Maman, *s. f.* mamma  
 Manant, *s. m.* country clown  
 Manche, *s. m.* a handle  
 Mange, 1 & 3 *per. sin. pres. ind.* of manger, I eat, he eats  
 Mangé, *par. past.* eaten  
 Mangea, 3 *per. sin. pret. ind.* of manger, he ate  
 Mangeait, 3 *per. sin. imp.* of manger, he ate  
 Mangeons, 1 *per. pl. imper.* of manger, let us eat  
 Manger, *v. a. & n.* to eat  
 Manger, *s. m.* eating  
 Mangerais, 1 *per. sin. cond.* of manger would eat  
 Mangerons, 1 *per. pl. fut.* of manger, we will eat  
 Mangez, 2 *per. pl. imper.* of manger, eat  
 Manière, *s. f.* manner, way; de manière ou d'autre, some way or other; à sa manière, as he thinks best  
 Manifeste, *s. m.* a manifesto  
 Manquait, 3 *per. sin. imp.* of manquer, failed

## MAU

Manque, 3 *per. sin. pres. ind.* of manquer, fails  
 Manqué, *par. past.* missed  
 Manquent, 3 *per. pl. pres. ind.* of manquer, they want  
 Manquer, *v. a.* to fail  
 Manquèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of manquer, did fail  
 Manquerez, 2 *per. pl. fut.* of manquer, you shall want  
 Manteau, *s. m.* a cloak  
 Marais, *s. m.* a marsh, fen  
 Maraude, *s. m.* varlet, sirrah  
 Marcassin, *s. m.* a young wild boar  
 Marcher, *v. n.* to walk  
 Marcha, 3 *per. sin. pret. ind.* of marcher, walked  
 Marchaient, 3 *per. pl. imp.* of marcher, walked  
 Marché, *s. m.* the market, a bargain, multitude, a whole shoal; bon marché, cheap  
 Marchez, 2 *per. pl. pres. ind.* you walk  
 Marécage, *s. f.* a marshy place, bog  
 Mariage, *s. m.* marriage  
 Mari, *s. m.* a husband  
 Marier, *v. a.* } to marry  
 Se Marier, *v. r.* }  
 Marque, *s. f.* a mark  
 Marqué, *par. past.* marked  
 Marquer, *v. a.* to denote  
 Masse, *s. f.* a lump; en masse, in a body  
 Masure, *s. f.* a decayed house  
 Matelot, *s. m.* a sailor  
 Matin, *s. m.* morning; si matin, so early; plus matin, earlier; grand matin, early in the morning  
 Maudit, *adj.* cursed  
 Mauvais, *adj.* bad  
 Maux, *plu.* of mal, evils, &c.

## MEN

Maxime, *s. f.* a maxim  
 Me, *m', pro. per.* me  
 Mes, *pro. pos. pl. c.* my  
 Méchans, (les) *adj. pl. us. sub.*  
 the wicked  
 Méchant, *adj.* wicked; méchant  
 naturel, bad disposition  
 Mécontent, *adj.* unsatisfied  
 Médecin, *s. m.* a physician, a  
 doctor  
 Médiocre, *adj.* moderate [dal  
 Médisance, *s. f.* backbiting, scan-  
 Méditer, *v. a.* to meditate  
 Méfiance, *s. f.* distrust  
 Méfie (je), *1 per. sin. pres. ind.*  
 of se méfier, I mistrust  
 Mégarde, *s. f.* carelessness; par  
 mégarde, inadvertently  
 Meilleur, *adj.* better; le meilleur,  
 the best  
 Mélancolie, *s. f.* the spleen  
 Mélodieux, *m.* } *adj.* melodious  
 Mélodieuse, *f.* }  
 Membre, *s. m.* a member, part of  
 the body  
 Même, *adj.* same, self  
 Même, *adv.* even  
 Mena, *3 per. sin. pret. ind.* of  
 mener, he carried, took, led  
 Menace, *3 per. sin. pres. ind.* of  
 menacer, threaten  
 Menaçait, *3 per. sin. imp.* of  
 menacer, threatens  
 Menacent, *3 per. pl. pres. ind.* of  
 menacer, threaten  
 Menacer, *v. a.* to threaten  
 Ménagère, *s. f.* a housewife  
 Mendiant, *s. m.* a beggar  
 Menaient, *3 per. pl.* } *imp.* of  
 Menaît, *3 per. sin.* } mener,  
 lived, led  
 Mène, *1 per. sin. pres. ind.* of  
 mener, I lead  
 Menez, *2 per. pl. pres. ind.* of  
 mener, you lead

## MET

Meurent, *3 per. pl. pres. ind.* of  
 mentir, they lie  
 Menteur, *s. m.* a liar  
 Mépris, *s. m.* contempt  
 Méprisable, *adj.* contemptible  
 Méprisaient, *3 per. pl. imp.* they  
 despised  
 Méprisais, *1 per. sin. imp.* I des-  
 pised  
 Méprise, *s. f.* a mistake  
 Méprisé, *par. past.* despised,  
 slighted  
 Méprise, *3 per. sin. pres. ind.* of  
 mépriser, he slights  
 Mépriser, *v. a.* to despise  
 Mer, *s. f.* the sea  
 Merci, *s. f.* mercy; Dieu merci,  
 thank God  
 Mercure, *s. m.* Mercury (a fabu-  
 lous god)  
 Mère *s. f.* a mother  
 Mérite, *s. m.* merit, worth, value  
 Mérité, *par. past.* deserved  
 Méritent, *3 per. pl. pres. ind.* of  
 mériter, deserve  
 Messieurs, *pl.* of Monsieur, gen-  
 tlemen  
 Mesure, *s. f.* a measure  
 Met, *3 per. sin. pres. ind.* of  
 mettre, puts  
 Métal, *s. m.* metal  
 Métamorphosé, *par. past.* meta-  
 morphosed, changed  
 Métier, *s. m.* a trade  
 Mets, *s. m.* a mess, dish  
 Mettant, *part. pres.* of mettre, to  
 put  
 Mettait, *3 per. sin. imp.* of met-  
 tre, did put  
 Mettez, *2 per. pl. imp.* of mettre,  
 put  
 Mettons, *1 per. pl. imp.* of met-  
 tre, let us place  
 Mettraient, *3 per. pl. cond.* of  
 mettre, they should put

# MOI

Mettre, *v. a.* to put; mettre bas, to bring forth  
 Mettre (se), *v. r.* to begin, commence doing something; se mettre en colère, to get into a passion  
 Meûnier, *s. m.* a miller  
 Meurs, 1 *per. sin. pres. ind.* of mourir, I die; je me meurs, I am dying  
 Meurent, 3 *per. pl. pres. ind.* of mourir, they die  
 Meute, *s. f.* a pack  
 Miaulait, 3 *per. sin. imp.* of miauler, mewed  
 Miel, *s. m.* honey  
 Mieux, *adv.* better  
 Mignon (ne), *adj.* delicate  
 Milieu, *s. m.* the middle; au milieu, amidst  
 Mille, *adj.* a thousand  
 Mine, *s. f.* mien, look; avoir bonne mine, to look well; que vous avez bonne mine, how well you look  
 Mirent, 3 *per. pl. pret. ind.* of mettre, they put; ils se mirent à table, they sat at table  
 Mirer (se), *v. r.* to look at one's self  
 Mis, *par. past.* put [less  
 Misérable, *adj.* miserable, worth-  
 Misère, *s. f.* misery, distress  
 Miséricorde, *s. f.* mercy  
 Mit, 3 *per. sin. pret. ind.* of mettre, he put; mit le feu, set on fire; se mit, he began, took a fancy  
 Modérer (se), *v. r.* to contain one's self, to command one's temper  
 Mœurs, *s. f.* manners  
 Moi, *pron. per.* I, me, to me  
 Moindre, *adj.* least  
 Moine, *s. m.* a monk

# MOR

Moins, *adv.* less; pour le moins, du moins, at least; à moins que, unless  
 Mois, *s. m.* month  
 Moisson, *s. f.* harvest  
 Moissonné, *par. past.* reaped  
 Moitié, *s. f.* half: à moitié, *adv.* half  
 Moment, *s. m.* moment; dès le moment, as soon as  
 Mon, *m. ma, f. mes. pl. adj. pos.* my  
 Monarque, *s. m.* monarch  
 Monde, *s. m.* the world, the people, somebody, everybody; tout le monde, every body  
 Monseigneur, *s. m.* my lord  
 Monsieur, *s. m.* sir, master; mes- sieurs, gentlemen  
 Monta, 3 *per. sin. pret. ind.* of monter, got upon, he climbed  
 Montagne, *s. f.* a mountain  
 Monté, *par. past.* come up, sprung up  
 Monter, *v. a.* to come, go, get up, to raise  
 Montèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of monter, they got upon  
 Montra, 3 *per. sin. pret. ind.* of montrer, he showed  
 Montrant, *par.* of montrer, showing  
 Montre, 3 *per. sin. pres. ind.* of montrer, shows  
 Montré, *par. past.* showed  
 Montrer, *v. a.* to show  
 Moquer (se), *v. r.* to laugh at, to mock  
 Moquèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of se moquer, they laughed at  
 Morale, *s. f.* moral, morality  
 Morceau, *s. m.* a piece; bit  
 Mordre, *v. a.* to bite  
 Mords, *s. m.* a horse-bite  
 Mort, *s. f.* death

# NAI

Mort, *par. past.* dead  
 Mot, *s. m.* a word  
 Motif, *s. m.* a motive  
 Mouche, *s. f.* a fly; mouche à miel, a bee  
 Moucheron, *s. m.* a gnat  
 Mourais, 1 *per. sin. imp.* of mourir, I was dying  
 Mourait, 3 *per. sin. imp.* was dying  
 Mourant, *par.* of mourir, dying  
 Mourir, *v. n.* to die  
 Mouriez, 2 *imper. pl. pres. ind.* of mourir, you are dying  
 Mourras, 2 *per. sin. fut.* of mourir, thou shalt die  
 Mourrons, *plu. fut.* of mourir, we shall die; mourrons de faim, we shall starve  
 Moururent, 3 *per. pl. pret. ind.* of mourir, died  
 Mourut, 3 *per. sin. pret. ind.* of mourir, he died  
 Mouton, *s. m.* a sheep  
 Mouvements, *s. m. pl.* actions  
 Moyen, *s. m.* a way, a means; songé aux moyens de, be- thought how; il n'y avait pas moyen, he could by no means  
 Moyen, *f. moyenne, m. adj.* middle  
 Muaient, 3 *per. pl. imp.* of muer, they were moulting  
 Multitude, *s. f.* a shoal, multitude  
 Mûr, *adj.* ripe  
 Muraille, *s. f.* a wall  
 Mutiner (se), *v. r.* to be muti- nous, to revolt  
 Se Mutinèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* they mutinied  
 Nage (à la), *adv.* in swimming  
 Nager, *v. n.* to swim  
 Naissance, *s. f.* birth  
 Naître, *v. n.* to be born; faire naître, to produce

# NOU

Narine, *s. f.* nostril  
 Nature, *s. f.* nature, temper  
 Naturel, *m. adj.* elle, *f.* natural; être d'un mauvais naturel, to be ill-natured  
 Naturellement, *adv.* naturally  
 Naufrage, *s. m.* shipwreck  
 Ne, or n' (with pas or point) *adv.* no, not; ne (before a verb followed by que) only, nothing but: ils ne sont que, they are but  
 Né, *par. past.* born  
 Néanmoins, *adv.* nevertheless  
 Nécessaire, *adj.* necessary; le nécessaire, what is necessary  
 Nécessairement, *adv.* necessarily  
 Nécessité, *s. f.* necessity  
 Néglige, 3 *per. sin. pres. ind.* of négliger, neglects  
 Neutre, *adj.* neuter  
 Nez, *s. m.* the nose  
 Ni, *conj.* neither, nor  
 Nia, 3 *per. sin. pret. ind.* of nier, denied  
 Niant, *par.* of nier, denying  
 Nichée, *s. f.* a brood, nest  
 Noble, *adj.* noble  
 Noir, *adj.* black  
 Noircir, *v. a.* to blacken  
 Noix, *s. f.* a walnut  
 Nom, *s. m.* a name  
 Nombre, *s. m.* a number  
 Nomma, 3 *per. sin. pret. ind.* of nommer, named; on nomma, they appointed  
 Nommé, *par. past.* appointed.  
 Non, *adv.* no; non plus, neither  
 Notre, *adj. pos.* our; le nôtre, *pr. pos.* ours  
 Nourrir, *v. a.* to feed  
 Nourri, *par. past.* fed  
 Nourrissait, 3 *per. sin. } imp.*  
 Nourrissaient, 3 *per. pl. } of*  
 nourrir, fed

- Nourriture, *s. f.* food, nourishment  
 Nouveau, *adj. m. sin.* nouveaux, *pl.* new  
 Nouvelle, *adj. s. f.* new  
 Noya (se), 3 *per. sin. pret. ind.* of se noyer, was drowned  
 Noyer (se), *v. r.* to drown one's self  
 Nuire, *v. n.* to hurt  
 Nuit, 3 *per. sin. pres. ind.* of nuire, hurts  
 Nuit, *s. f.* night; de nuit, by night  
 Nul, *m. nulle, f. adj.* none; *nulle part.* no where  
 Nullement, *adv.* by no means  
 Nuptial, *adv.* bridal, wedding  
 Obligé, *par. past.* obliged  
 Obligea, 3 *per. sin. pret. ind.* obliged  
 Obligeaient, 3 *per. pl. imp.* they obliged  
 Obliger, *v. n.* to oblige  
 Obstacle, *s. m.* obstacle  
 Obtenir, *v. a.* to obtain  
 Obtiennent, 3 *per. pl. pret. ind.* of obtenir, they got  
 Occasion, *s. f.* occasion, opportunity  
 Occupé, *par. past.* take up; je me suis occupé, have been employed  
 Odorat, *s. m.* smelling  
 Odeur, *s. f.* smell  
 Odieux, *adj. m.*; odieuse, *f.* odious  
 Œil, *s. m.* eye  
 Œuf, *s. m.* egg  
 Offense, *s. f.* transgression  
 S'Offrit, 3 *per. sin. pret. ind.* offered  
 Oh! *interj.* oh!  
 Oie, *s. f.* a goose  
 Oiseau, *s. m.* a bird; *pl.* oiseaux
- Oiseleur, *s. m.* fowler, a bird catcher  
 Oisif, *adj.* lazy  
 Ombre, *s. f.* a shadow, the shade  
 On, l'on, *pro.* they, we, some one  
 Ont, 3 *per. pl. pres. ind.* of avoir, they have  
 Opération, *s. f.* operation  
 Opiniâtre, *adj.* stubborn  
 Opinion, *s. f.* opinion  
 S'Opposer, *v. r.* to oppose  
 Opposait, 3 *per. sin. imp.* was against  
 Opprimer, *v. a.* to oppress  
 Oppression, *s. f.* oppression  
 Or, *s. m.* gold; d'or, golden  
 Or, *conj.* then  
 Orage, *s. m.* a storm  
 Orateur, *s. m.* an orator  
 Ordinaire, *adj.* usual, ordinary  
 Ordonna, 3 *per. sin. pret. ind.* of ordonner, he ordered  
 Ordre, *s. m.* an order  
 Ordure, *s. f.* filth, nastiness  
 Oreille, *s. f.* the ear  
 Orge, *s. f.* a barley  
 Orgueil, *s. m.* pride  
 Orient, *s. m.* the east  
 Ornement, *s. m.* ornament  
 Os, *s. m.* a bone  
 Osait, 3 *per. sin.* } *imp.* of oser,  
 Osaient, 3 *per. pl.* } dared  
 Osant, *par.* daring  
 Ose, 1 *per. sin.* } *pres. ind.* of  
 Osez, 3 *per. pl.* } oser, I dare,  
 you dare  
 Otage, *s. m.* an hostage  
 Oter, *v. a.* to take away, to sweep  
 Otez-vous, 2 *per. pl. imper.* get out of the way  
 Ou, *conj.* or; ou bien, or else  
 Où, *adv.* where; d'où, whence  
 Oubliant, *par.* of oublier, forgetting

## PAR

Oublié, *par. past.* forgotten  
 Oublient, 3 *per. pl. pres. ind.*  
 they forgot  
 Oublier, *v. a.* to forget  
 Oui, *adv.* yes; oui-dà, ay, ay, ay  
 marry  
 Ourdie, *adj. f.* weaved  
 Ourdie, *par. past. f.* of ourdir,  
 plotted  
 Ours, *s. m.* a bear  
 Outrage, *s. m.* affront  
 Outragent, 3 *per. pl. pres. ind.*  
 of outrager, they injure or  
 affront  
 Outragèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
 they used outrageously  
 Ouvert, *par. past.* of ouvrir,  
 opened  
 Ouvrage, *s. m.* work  
 Ouvre, 2 *per. sin. imper.* of ou-  
 vrir, open  
 Ouvre, 3 *per. sin. pres. ind.*  
 opens  
 Ouvrir, *v. a.* to open  
 Ouvrit, 3 *per. sin. pret. ind.*  
 opened  
 Pain, *s. m.* bread; un pain, a loaf  
 Paissant, *par. pres.* of paître,  
 grazing  
 Paissait, 3 *per. sin. imp.* of paî-  
 tre, was grazing  
 Paître, *v. n.* to feed, to graze  
 Paix, *s. f.* peace  
 Palais, *s. m.* a palace  
 Paon, *s. m.* a peacock  
 Par, *prep.* by, out of, through;  
 par-là, thereby; par-tout,  
 every where  
 Se Para, 3 *per. sin. pret. ind.*  
 of se parer, he decked himself  
 Paraissez, 2 *per. pl. pres. ind.* of  
 paraître, you appear  
 Paraissait, 3 *per. sin. } imp.* of  
 Paraissaient, 3 *per. pl. }* paraître,  
 appeared, did appear

## PAR

Paraît, *per. sin. pres. ind.* appears  
 Paraître, *v. n.* to appear  
 Parbleu, *inter.* s'death  
 Parce que, *conj.* because  
 Pardon, *s. m.* pardon  
 Pardonnet, 3 *per. pl. pres. ind.*  
 they forgive  
 Pardonner, *v. a.* to forgive  
 Pardonnons, 1 *per. pl. pres. ind.*  
 we forgive  
 Paré, *par. past.* clad, decked up  
 Pareil, *adj.* equal, like  
 Pareille, *s. f.* the like  
 Parent, *s. m.* a parent, relation;  
 parens, parents  
 Paresseux, *adj.* lazy  
 Parfaitement, *adv.* perfectly  
 Parfumés, *adj. pl. m.* perfumed  
 Parle, 1 *per. sin. pres. ind.* of  
 parler, I lay  
 Parla, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 parler, he spoke  
 Parlas, 2 *per. sin. pret. ind.*  
 spokest  
 Parle, 1 & 3 *per. sin. pres. ind.*  
 I speak, he speaks  
 Parlé, *par. past.* spoken  
 Parlent, 3 *per. pres. pl. ind.* they  
 speak  
 Parmi, *prep.* among, with  
 Parole, *s. f.* word  
 Parsemé, *par. past.* strewed  
 Part, *s. f.* share; de part et  
 d'autre, on both sides; nulle-  
 part, no where; autre-part, in  
 another place.  
 Partagé, *par. past.* divided  
 Partagerons, 1 *per. pl. fut.* of  
 partager, will divide or partake  
 Part, 3 *per. sin. pres. ind.* of  
 partir, sets out, comes from  
 Partent, 3 *per. pl. pres. ind.*  
 they set out  
 Parti, *par. past.* set out, gone  
 Parterre, *s. m.* a flower garden



## PEN

Parti, *s. m.* side, a course  
 Particulier, *adj.* particular; *s. m.*  
 a private man  
 Partie, *s. f.* a part, party; a client  
 Par-tout, *adv.* every where  
 Pas, *s. m.* a step; à grands pas,  
 at a great rate  
 Pas, *adv.* no, nor  
 Passa, *per. sin. pret. ind.* of  
 passer, passed  
 Passant, *par.* passing  
 Passant, *s. m.* a passenger, a man  
 that passes by  
 Passé, *adj. & par. past.* passed,  
 last, over  
 Passèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
 of passer, they passed  
 Passerai, 1 *per. sin. fut.* shall  
 pass or cross  
 Passion, *s. f.* a passion  
 Passionnement, *adv.* passionately  
 Pâté, *s. m.* a pie  
 Pathétiquement, *adv.* pathetically  
 Patience, *s. f.* patience  
 Patrie, *s. f.* one's native country  
 Patte, or Pate, *s. f.* a paw, a leg  
 Pavillon, *s. m.* a flag, colours  
 Pauvre, *adj.* poor  
 Payer, *v. a.* to pay  
 Paieras, 2 *per. sin. fut.* of payer,  
 thou shalt pay  
 Pays, *s. m.* country, land  
 Paysan, *s. m.* a clown, a peasant  
 Peau, *s. f.* skin  
 Pêchés, *s. m. pl.* sins  
 Pêcheur, *s. m.* a sinner  
 Pêcheur, *s. m.* a fisherman  
 Peine, *s. m.* trouble pains; à  
 peine, hardly  
 Pelé, *adj.* bare  
 Pendaient, 3 *per. pl. imp.* of  
 pendre, did hang  
 Pendant, *prep.* during, for; pen-  
 dant que, whilst

## PER

Pendit (se), 3 *per. sin. pret. ind.*  
 of pendre, hung himself  
 Pendre, *v. a.* to hang  
 Pendu, *par. past.* hanged  
 Pensa, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 penser, thought; pensa l'écras-  
 ser, was near crushing him  
 Pensée, *s. f.* a thought  
 Pensé, *par. past.* a thought  
 Pensent, 3 *per. pl. pres. ind.*  
 they think  
 Penser, *v. a.* to think  
 Penserait, 3 *per. sin. cond.* would  
 think  
 Penses, 2 *per. sin. pres. ind.*  
 thinkest; penses-tu? thinkest  
 thou  
 Pensez, 2 *per. pl. imper.* think;  
 pensez-vous? do you think  
 Pension, *s. f.* a pension  
 Pensait, 3 *per. sin. imp.* of  
 penser, thought, was thinking  
 Perche, *s. f.* a pole  
 Perché, *par. past.* perched  
 Perdant, *par.* of perdre, losing  
 Perdrix, *s. f.* partridge  
 Perdirent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
 of perdre, they lost  
 Perdit, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 perdre, lost  
 Perdrai, 1 *per. sin. fut.* I shall  
 lose; perdrai-je? shall I lose  
 Perdre, *v. a.* to ruin, to destroy,  
 to lose  
 Perdu, *par. past.* lost  
 Père, *s. m.* father; grand-père,  
 grandfather  
 Perfide, *adj.* perfidious  
 Perfidie, *s. f.* perfidiness  
 Péri, *par. past.* perished  
 Péril, *s. m.* danger  
 Périr, *v.* to perish  
 Périrent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
 perished

# PIL

Périssent, 3 *per. pl. imp.* of périr, let them perish; périssent les chats! hang the cats!  
 Périr, 3 *per. sin. pret. ind.* perished  
 Permettre, *v. a.* to permit  
 Permis, *adj.* lawful  
 Perplexité, *s. f.* perplexity, anxiety  
 Persuadé, *par. past.* persuaded  
 Persuader, *v. a.* to persuade  
 Perte, *s. f.* ruin, loss  
 Pesant, *adj.* heavy, sluggish  
 Peste, *s. f.* a plague  
 Petit, *adj.* little  
 Petits, *s. m. pl.* little ones, young ones, cubs, puppies  
 Peu, *adv.* a little  
 Peuple, *s. m.* people, a nation  
 Peur, *s. f.* fear; avoir peur, to fear; faire peur, to frighten; de peur de, for fear of  
 Peureux, *m. peureuse, f. adj.* fearful  
 Peut, 3 *per. sin. pres. ind.* of pouvoir, may or can; il n'en peut plus, he is almost spent  
 Peut-être, *adv.* may be; perhaps  
 Peux-tu? 2 *per. sin. pres. ind.* of pouvoir, canst thou?  
 Peuvent, 3 *per. pl. pres. ind.* of pouvoir, they can  
 Philosophe, *s. m.* a philosopher  
 Philippe, *s. m.* Philip  
 Pié, *s. m.* the foot; sur ce pié-là, if so, on that footing  
 Pièce, *s. f.* a piece; en pièces, in or to pieces  
 Pied, *s. m.* a foot  
 Piège, *s. m.* a trap, a snare  
 Pierre, *s. f.* a stone  
 Pierrerie, *s. f.* jewels  
 Pigeon, *s. m.* a pigeon  
 Pillage, *s. m.* robbery  
 Pillerie, *s. f.* a robbery

# PLA

Pilote, *s. m.* pilot  
 Piquant, *s. m.* a sting  
 Piqué, *par. past.* stung  
 Piquèrent, 3 *per. pl. pres. ind.* of piquer, they stung  
 Pirée, *s. m.* the Piræus  
 Pis, *adj.* worse  
 Pitié, *s. f.* pity  
 Place, *s. f.* place or room  
 Plagiaire, *s. m.* a plagiarist  
 Plaidé, *par. past.* pleaded  
 Plaidéur, *s. m.* pleader  
 Se Plaignait, 3 *per. sin. imp.* of se plaindre, complained  
 Se Plaignaient, 3 *per. pl. imp.* of se plaindre, complained  
 Se Plaignant, *par. of se plaindre,* complaining  
 Se Plaignit, 3 *per. sin. pret. ind.* of se plaindre, he complained  
 Plaignons, 1 *per. pl. imper.* of plaindre, let us pity  
 Plaindre, *v. a.* to pity, to be pitied  
 Se Plaindre, *v. r.* to complain  
 Plaine, *s. f.* a plain  
 Plains, 1 *per. sin. pres. ind.* of plaindre, I pity  
 Se Plaint, 3 *per. sin. pres. ind.* of se plaindre, complains; on se plaint, they complain  
 Plaire, *v. a.* to please  
 Plaira, 3 *per. sin. fut.* of plaire, it shall please; quand il me plaira, when I please  
 Plaisaient, 3 *per. pl. imp.* of plaire, they pleased; ses jambes ne lui plaisaient nullement, he could by no means like his legs  
 Plaisir, *s. m.* pleasure  
 Plaît, 3 *per. sin. pres. ind.* of plaire, pleases  
 Planer, *v. n.* to hover as a bird

# POR

Plainait, 3 *per. sin. imp.* of plauer, was hovering  
 Plat, *s. m.* a dish  
 Plein, *adj.* full, open  
 Pleura, 3 *per. sin. pret. ind.* of pleurer, wept, bewailed  
 Pleurer, *v. n.* to cry  
 Plia, 3 *per. sin. pret. ind.* of plier, bent  
 Plie, 1 *per. sin. pret. ind.* of plier, I bend  
 Plonger, *v. a.* to duck  
 Plumage, *s. m.* the feathers, plumage  
 Plume, *s. f.* a feather  
 Plûpart (la), *adj.* most part; la plûpart du tems, most times  
 Pluralité, *s. f.* a majority  
 Plus, *adv.* more, longer; le plus qu'elle pût, as much as she could; ne plus de chant, no more singing; plus d'un, more than one  
 Plusieurs, *adj.* several  
 Plut, 3 *per. sin. pret. ind.* of plaie, was liked, pleased  
 Plutôt, *adv.* sooner, rather; au plutôt, as soon as possible  
 Poêle, *s. f.* a frying-pan  
 Poète, *s. m.* a poet  
 Poids, *s. m.* a weight  
 Point, *s. m.* a degree; à tel point, to such a pitch  
 Point, *adv.* no, not, none; point du tout, not at all, by no means  
 Poisson, *s. m.* a fish  
 Poltron, *s. m.* a coward  
 Pondait, 3 *per. sin. imp.* of pondre, was laying  
 Pondre, *v. a.* to lay  
 Poudrait, 3 *per. sin. cond.* of pondre, she would lay  
 Port, *s. m.* a port, a harbour  
 Porta, 3 *per. sin. pret.* of porter, carried

# POU

Portant, *par.* of porter, carrying  
 Porte, *s. f.* a door  
 Porter (me), 1 *per. sin. pres. ind.* of se porter, I am; se porte, he is  
 Se Porter, *v. r.* to be or do, (speaking of the health;) se porter bien, to be well; se porter mal, to be ill  
 Porter, *v. a.* to carry, to induce  
 Portez, 2 *per. pl. pres. ind.* of porter, you wear  
 Portait, 3 *per. sin. imp.* of porter, he carried  
 Posséder, *v. a.* to enjoy, to be possessed of, to possess  
 Possédé, *par. past.* possessed  
 Possédons, 1 *per. pl. pres. ind.* of posséder, we possess  
 Possible, *s. m.* power; au possible, as much as may be  
 Postiche, *adj.* borrowed  
 Pot, *s. m.* a pot  
 Potage, *s. m.* potage  
 Potager, or jardin potager, *s. m.* a kitchen-garden  
 Poulailler, *s. m.* a hen-roost  
 Poule, *s. f.* a hen  
 Poulet, *s. m.* a chicken  
 Poulie, *s. f.* a pulley  
 Pour, *prep.* for, about; before an infinitive, to, in order to; pour que, that; pour lors, then; pour moi, for my part, as for me, on my account; pour cela, on that account; pour le moins, at least  
 Pourquoi, *conj.* why; c'est pourquoi, therefore  
 Pourrai, 1 *per. sin. fut.* of pouvoir, I shall be able  
 Pourraient, 3 *per. pl. cond.* of pouvoir, they could  
 Pourrais, 2 *per. sin. cond.* of pouvoir, thou couldst

PR

Pourrons, 1 *per. pl. fut.* of pouvoir, we shall be able, or we can  
 Poursuivre, *v. a.* to pursue  
 Poursuivait, 3 *per. sin. imp.* of poursuivre, he was pursuing  
 Poursuivant, *par.* pursuing  
 Poursuivaient, 3 *per. pl. imp.* of poursuivre, they pursued  
 Poursuivit, 3 *per. sin. pret. ind.* of poursuivre, he pursued  
 Poursuivi, *par. past.* pursued; poursuivi de près, hard run, pursued close  
 Pourvoir (se), *v. r.* to provide for one's self  
 Pourvoyons, 1 *per. pl. fut.* of pourvoir, we shall provide for, look to  
 Pourvoyons, 1 *per. pl. imper.* of pourvoir, let us provide  
 Pourvû que, *conj.* provided that  
 Poussa, 3 *per. sin. pret. ind.* of pousser, he pushed; poussa des cris de joie, shouted for joy  
 Poussait, 3 *per. sin. imp.* of pousser, pushed; poussait des cris, shouted  
 Pouvait, 3 *per. sin. pouvaient*; 3 *per. pl. imp.* of pouvoir, could  
 Pouvant, *par.* of pouvoir, being able  
 Pouvez, 2 *per. pl. pres. ind.* of pouvoir, you can  
 Pouvoir, *s. m.* power  
 Pouvoir, *v. n.* to be able  
 Pouvons, 1 *per. pl. pres. ind.* of pouvoir, we can  
 Prairie, *s. f.* a meadow  
 Pratique, 1 and 3 *per. sin. pres. ind.* of pratiquer, I converse with, he converses; plus on les pratique, the more intimate we grow with them

PRE

Pratiquer, *v. a.* to practise  
 Pré, *s. m.* a meadow  
 Précaution, *s. f.* a precaution  
 Précédent, *adj.* preceding, that goes before  
 Précieux, *m.* } *adj.* precious  
 Précieuse, *f.* }  
 Prééminence, *s. f.* pre-eminence, prerogative  
 Préférable, *adj.* preferable  
 Préfère, 1 *per. sin. pres. ind.* of préférer, I prefer  
 Préférer, *v. n.* to prefer  
 Premier, *s. m.* the first  
 Prenaient, 3 *per. pl. imp.* of prendre, they took; ils prenaient le ciel à témoin, they called heaven to witness  
 Prend, 3 *per. sin. pres. ind.* of prendre, he takes  
 Prendrais, 1 *per. sin.*; prendrait, 3 *per. sin. cond.* of prendre, should take  
 Prendre, *v. a.* to take  
 Prends, 2 *per. sin. imper.* of prendre, take  
 Prends, 1 *per. sin. pres. ind.* I take  
 Prenez, 2 *per. pl. imper.* of prendre, take  
 Preniez, 2 *per. pl. pres. subj.* of prendre, you take  
 Prenne, 1 *per. sin. pres. subj.* I may take  
 Prennent, 3 *per. pl. pres. ind.* of prendre, they take  
 Près, *adv.* and *prep.* near; de près, nearer; à peu près, nearly  
 Présager, *v. a.* to foretell  
 Présence, *s. f.* presence  
 Présent, *s. m.* the present; à présent, at the present time, now  
 Se Présenta, 3 *per. sin. pret. ind.*

## PRI

of se présenter, he offered himself, went  
 Présentant, *par.* presenting  
 Présenter, *v. a.* to present  
 Présomptueux, *adj.* presumptuous, self-conceited  
 Presque, *adv.* almost  
 Presse, 3 *per. sm. pres. ind.* of presser, hurries  
 Pressait, 3 *per. sin. imp.* of presser, he pressed  
 Prêt, *adj.* ready  
 Prête, 3 *per. sin. pres. ind.* of prêter, lends, gives  
 Prêlé, *par. past.* lent  
 Prétendez, 2 *per. pl. pres. ind.* of prétendre, you pretend  
 Prêter, *v. a.* to lend  
 Prétendaient, 3 *per. pl. imp.* of prétendre, they pretended  
 Prétente, *s. m.* a pretence  
 Prêtez, 2 *per. pl. imper.* of prêter, yield, believe  
 Se Prévalent, 3 *per. pl. pres. ind.* of se prévaloir, pride themselves  
 Prévenir, *v. a.* to prevent  
 Prévoyance, *s. f.* foresight  
 Prévoyant, *adj.* foreseeing  
 Prévu, *par. past.* of prévoir, foreseen  
 Pria, 3 *per. sin. pret. ind.* of prier, desired  
 Prier, *v. a.* to desire  
 Prie, 1 *per. sin. pres. ind.* I beg; je vous prie, I pray you  
 Prière, *s. f.* request  
 Prièrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of prier, desired  
 Prince, *s. m.* a prince  
 Principal, *adj. sin. m.* principaux, *pl. chief*  
 Principalement, *adv.* chiefly, especially  
 Principe, *s. m.* a principle

## PRO

Printemps, *s. m.* the spring  
 Priaît, 3 *per. sin. imp.* of prier, he prayed  
 Prirent, 3 *per. pl. pret. ind.* of prendre, they took  
 Pris, *par. past.* of prendre, taken, caught  
 Prisonnier, *s. m.* a prisoner  
 Prit, 3 *per. sin. pret. ind.* of prendre, took  
 Privant, *par.* depriving  
 Privé, *adj.* private  
 Privilège, *s. m.* privilege  
 Prix, *s. m.* price  
 Probité, *s. f.* probity  
 Procès, *s. m.* law-suit  
 Proche, *adj.* near; le plus proche, nearest  
 Se Procurer, *v. r.* to procure, to get  
 Procureur, *s. m.* an attorney  
 Prodige, *s. m.* a prodigy, a wondrous thing  
 Prodigeux, *adj.* prodigious  
 Produire, *v. a.* to produce  
 Produisit, 3 *per. sin. pret. ind.* of produire, he produced  
 Profit, *s. m.* profit, advantage  
 Profitant, *par.* of profiter, improving, taking advantage  
 Profiter, *v. n.* to profit, improve  
 Profond, *adj.* deep, low  
 Proie, *s. f.* a prey  
 Se Promenait, 3 *per. sin. imp.* of se promener, was walking  
 Promesse, *s. f.* a promise  
 Se Promettait, 3 *per. sin. imp.* of se promettre, flattered himself with the hope  
 Promettait, 3 *per. sin. imp.* of promettre, he promised  
 Promet, 3 *per. sin. pres. ind.* of promettre, he promises  
 Promets, 1 *per. sin. pres. ind.* I promise

# PUI

Promit, 3 *per. sin. pret. ind.* of promettre, he promised  
 Promis, *par. past.* promised  
 Promptement, *adv.* quickly  
 Prononça, 3 *per. sin. pret. ind.* of prononcer, he uttered  
 Pronostic, *s. m.* prognostic  
 Proposa, 3 *per. sin. pret. ind.* of proposer, proposed  
 Proportionné, *par. past.* proportionnable, fitted  
 Propos (à), *adv.* seasonably  
 Proposé, *par. past.* proposed  
 Propose, 3 *per. sin. pres. ind.* of proposer, proposes; qu'on s'y propose, proposed thereby  
 Propre, *adj.* proper, own  
 Prose, *s. m.* prose  
 Prospérez, 2 *per. pl. fut.* of prospérer, you will prosper  
 Propriété, *s. f.* property, propriety  
 Protection, *s. f.* protection  
 Protéger, *v. a.* to protect  
 Protestèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of protestor, they protested  
 Providence, *s. f.* providence  
 Provisions, *s. f. pl.* provisions  
 Prouver, *v. n.* to prove  
 Prudence, *s. f.* prudence  
 Pu, *par. past.* of pouvoir, been able; vous auriez pu, you might have  
 Publia, 3 *per. sin. pret. ind.* of publier, published  
 Publiant, *par.* of publier, publishing  
 Public, *s. m.* or *adj.* public  
 Publique, *adj. f.* public  
 Publiquement, *adv.* publicly  
 Puis, 1 *per. sin. pres. ind.* of pouvoir, I can; puis-je, can I?  
 Puis, *conj.* then  
 Puiser, *v. a.* to draw up

# QUE

Puissance, *s. f.* power  
 Puissant, *adj.* powerful  
 Puisse, 1 & 3 *per. sin. pres. subj.* of pouvoir, can, may  
 Puissiez, 2 *per. pl. pres. subj.* of pouvoir, you may, you can  
 Puisque, *conj.* since  
 Puits, *s. m.* a well  
 Puni, *par. past.* punished  
 Punir, *v. a.* to punish  
 Punisse, 3 *per. sin. pres. subj.* of punir, to punish; qui punisse, may punish  
 Punit, 3 *per. sin. pres. ind.* of punir, he punishes  
 Purent, 3 *per. pl. pret. ind.* of pouvoir, could, were able  
 Pussent, 3 *per. pl. pret. subj.* of pouvoir, they might  
 Put, 3 *per. sin. pret. ind.* of pouvoir, could  
 Qualité, *s. f.* quality, gift  
 Quand, *conj.* when, whenever, though  
 Quant à, *adv.* as for  
 Quant à moi, *adv.* as for me  
 Quantité, *s. f.* quantity, a great many  
 Quarante, forty  
 Quartier, *s. m.* quarter  
 Quatre, *adj.* four; quatre-vingts, eighty  
 Quatrième, *adj.* fourth  
 Que, *pro. rel.* that, which; qu'est-ce que c'est, what is it?  
 Que, qu' *conj.* that, but; plus que, more than, how, as, when; ce n'est que, it is only  
 Que? what, why?  
 Quel? *pron.* what?  
 Quelque, *adj.* some, any, whatever  
 Quelques, *adj. pl.* some, a few  
 Quelquefois, *adv.* sometimes, at some time or other

## RAL

Quelqu'un, *pron.* any one, one, somebody  
 Querelle, *s. f.* a quarrel  
 Quérir, *v. n.* to fetch; aller quérir, to go for; envoya quérir, sent for  
 Question, *s. f.* question  
 Queue, *s. f.* a tail  
 Qui, *pro. rel.* who, that  
 Quinzième, *adj.* fifteenth  
 Quitta, 3 *per. pl. pret. ind.* of quitter, he left, quitted, took off  
 Quitte, *adj.* free, rid; en être quitte, to come off  
 Quitter, *v. a.* to quit, to part with  
 Quittez, 2 *per. pl. imper.* of quitter, quit, leave  
 Quoi, *pro.* what; de quoi, where-with  
 Quoique, *conj.* although; quoi-qu'il en soit, be it as it may  
 Race, *s. f.* race, breed  
 Racine, *s. f.* a root  
 Raconta, 3 *per. sin. pret. ind.* of raconter, he related, told  
 Raconte (on), 3 *per. sin. pres. ind.* of raconter, they say, it is reported  
 Radotez, 2 *per. pl. pres. ind.* of radoter, you jest  
 Radotait, 3 *per. sin. imp.* of radoter, he raved  
 Rage, *s. f.* rage  
 Raisin, *s. m.* a grape  
 Raison, *s. f.* a reason, right; avoir raison, to be in the right  
 Raisonnable, *adj.* reasonable  
 Raisonnaient, 3 *per. pl. imp.* of raisonner, they reasoned, discoursed  
 Raisonnait, 3 *per. sin. imp.* he was reasoning  
 Rallié, *par. past.* rallied

## REC

Ramaigrir, *v. n.* to grow lean again  
 Ramassa, 3 *per. sin. pret. ind.* of ramasser, he took up  
 Ramasser, *v. a.* to take up  
 Rampait, 3 *per. sin. imp.* of ramper, was creeping  
 Rampant, *par.* of ramper, creeping  
 Rampé, *par. past.* of ramper, crept  
 Ramper, *v. n.* to creep  
 Se Rangea, 3 *per. sin. pret. ind.* of se ranger, he got out of the way, went over  
 Rapport, *s. m.* report  
 Rare, *adj.* rare, uncommon  
 Ras, rase, *adj.* open  
 Rassemblé, *par. past.* collected  
 Rat, *s. m.* a rat; rat des champs, the country rat  
 Ratelier, *s. m.* a rack  
 Ratière, *s. f.* a rat-trap  
 Rattraper, *v. a.* to catch again  
 Rattraperai, 1 *per. sin. fut. I* shall catch again  
 Ravages, *s. m. pl.* havoc  
 Rayon, *s. m.* a comb, ray  
 Recevoir, *v. a.* to receive  
 Recevait, 3 *per. sin. imp.* of recevoir, he received  
 Recharger, *v. a.* to load again  
 Rechauffer, *v. a.* to warm again  
 Récit, *s. m.* a narrative  
 Recoïn, *s. m.* a nook  
 Recommandé, *par. past.* recommended  
 Récompense, *s. f.* a reward; en récompense, for my pains  
 Récompensé, *par. past.* rewarded  
 Récompenser, *v. a.* to recompense  
 Récompenserait, 3 *per. sin. cond.* of récompenser, he would reward

## REF

Reconnaissance, *s. f.* gratitude  
 Reconnaissant, *adj.* grateful  
 Reconnaître, *par.* of reconnaître, knowing again; acknowledging  
 Reconnaissait, 3 *per. sin. imp.* of reconnaître, he knew again  
 Reconnaître, *v. a.* to know again  
 Reconnurent, 3 *per. pl. par. fut.* of connaître, knew  
 Recours, *s. m.* recourse  
 Reçu, *par. past.* of recevoir, received  
 Recueil, *s. m.* a collection  
 Recueilli, *par. past.* collected  
 Reculer, *v. n.* to draw back  
 Reculons (à), *adv.* backwards  
 Reçut, 3 *per. sin. pret. ind.* of recevoir, he received  
 Redemanda, 3 *per. sin. pret. ind.* of redemander, asked again  
 Redemander, *v. a.* to ask again  
 Redevenir, *v. n.* to grow again, become  
 Redevint, 3 *per. sin. pret. ind.* of redevenir, grew again  
 Redire, *v. a.* to repeat; trouver à redire, to find fault with  
 Redoutable, *adj.* dreadful, formidable  
 Redoutait, 3 *per. sin. imp.* of redouter, he dreaded  
 Réellement, *adv.* really  
 Se Réflechir, *v. a.* to reflect  
 Réflexion, *s. f.* reflection  
 Refondre, *v. a.* to reform  
 Refroidir, *v. a.* to cool  
 Se Réfugier, *v. r.* to take refuge  
 Refusa, 3 *per. sin. pret. ind.* of refuser, he refused  
 Refuseraient, 3 *per. pl. cond.* of refuser, they would refuse  
 Refusèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* they refused

## REM

Se Régala, 3 *per. sin. pret. ind.* of régaler, feasted  
 Régale, *s. m.* feast; 1 *per. pres. ind.* of régaler, I feast  
 Régalerai, 1 *per. sin. fut.* I will feast  
 Se Régalèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* feasted  
 Régalé, *par. past.* feasted; s'é- tant régalc, having feasted  
 Régaler, or se régaler, *v. a.* to regale, treat, or entertain  
 Regardait, 3 *per. sin. imp.* was looking at  
 Regardant, *par.* looking at  
 Regarde, 3 *per. sin. pres. ind.* of regarder, looks at  
 Regarder, *v. n.* to look at  
 Regret, *s. m.* regret  
 Régulièrement, *adv.* regularly  
 Rejeter, *v. a.* to throw again  
 Rejetèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of rejeter, they drove away  
 Se Réjouir, *v. a.* to rejoice  
 Se Releva, 3 *per. sin. pret. ind.* of se relever, recovered itself again  
 Se Relevait, 3 *per. sin. imp.* recovered  
 Relève, 3 *per. sin. pres. ind.* of relever, lifts up  
 Remailgrir, *read* remaigrir, (which see)  
 Remède, *s. m.* a remedy  
 Remédia, *pret.* of remédier, remedied  
 Remédier, *v. n.* to remedy, to redress a grievance  
 Remédiez, 2 *per. pl. pres. ind.* remedy  
 Remercia, 3 *per. sin. pret. ind.* of remercier, thanked  
 Remerciant, *par.* thanking  
 Remercie, 3 *per. sin. pres. ind.* thanks



- Revenu, *par. past.* of revenir, returned  
 Révérence, *s. f.* a bow  
 Revers, *s. m.* a reverse  
 Reviens, *1 per. sin. pres. ind.* of revenir, I return  
 Revint, *3 per. sin. pret. ind.* he came back again, he returned;  
 il revins sur ses pas, he turned back  
 Réunit, *3 per. sin. pres. ind.* combines  
 Révolte, *s. f.* revolt, rebellion  
 Riche, *adj.* rich, wealthy  
 Richement, *adv.* richly  
 Richesses, *s. f. pl.* wealth  
 Ricochets, *s. m. pl.* duck and drake  
 Ridée, *adj. f.* wrinkled  
 Rider, *v. a.* to wrinkle  
 Ridicule, *adj.* ridiculous  
 Rien, *s. m.* nothing  
 Rire, *v. n.* to laugh  
 Risée, *s. f.* laughter  
 Risque, *s. m.* risk, danger  
 Rivage, *s. m.* bank, shore  
 Rivière, *s. f.* a river  
 Robuste, *adj.* robust, strong  
 Rocher, *s. m.* a rock  
 Roi, *s. m.* a king  
 Romain, *adj.* Roman; chez les Romains, among the Romans  
 Rompre, *v. a.* to break  
 Roms, *1 & 2 per. sin. pres. ind.* of rompre, I break, thou breakest  
 Rond, *adj.* round  
 Ronger, *v. a.* to gnaw, to nibble  
 Roseau, *s. m.* a reed  
 Rossignol, *s. m.* a nightingale  
 Rôti, *s. m.* roast meat  
 Rougir, *v. a.* to blush  
 Rougit, *3 per. sin. pret. ind.* of rougir, blushed  
 Roula, *3 per. sin. pret. ind.* of rouler, rolled up  
 Rouler, *v. a.* to roll up  
 Route, *s. f.* road; la route d'un vaisseau, the track of a ship  
 Royauté, *s. f.* royalty  
 Ruade, *s. f.* the kick (of a horse)  
 Ruche, *s. f.* bee-hive  
 Rue, *s. f.* street  
 Rugissement, *s. m.* a roaring  
 Ruine, *s. f.* ruin  
 Ruinent, *3 per. pl. pres. ind.* of ruiner, ruin; ils se ruinent, they ruin themselves  
 Rupture, *s. f.* a rupture  
 Ruse, *s. f.* artifice, stratagem  
 Rusé, *adj.* sly, cunning; un vieux rusé, an old sly one  
 Sa, *pro. pos. f.* his, her, its  
 Sachant, *par.* of savoir, knowing  
 Sachiez, *2 per. pl. pres. ind.* of savoir, you may know; il faut que vous sachiez, you must know  
 Sacrifice, *s. m.* a sacrifice  
 Sacrilège, *s. m.* a sacrilege  
 Sacrifiant, *3 per. pl. pres. ind.* of sacrifier, they sacrifice  
 Sagacité, *s. f.* sagacity  
 Sage, *adj.* wise  
 Sain, *adj.* sound  
 Sais, *1 per. sin. pres. ind.* of savoir, I know, I know how  
 Saisi, *par. past.* seized  
 Se Saisit, *3 per. sin. pret. ind.* of se saisir, he chapt up  
 Sait, *3 per. sin. pres. ind.* of savoir, knows  
 Salué, *par. past.* saluted  
 Salut, *s. m.* safety  
 Sang, *s. m.* blood  
 Sanglant, *adj.* bloody  
 Sanglier, *s. m.* a wild boar  
 Sans, *prep.* without  
 Santé, *s. f.* health

Satisfait, <i>par. past.</i> of satisfaire, satisfied	Secret, <i>adj.</i> secret
Satyre, <i>s. m.</i> a satyr	Seigneur, <i>s. m.</i> a lord
Sauf, <i>m.</i> } <i>adj.</i> safe	Selle, <i>s. f.</i> a saddle
Sauve, <i>f.</i> }	Semblable, <i>adj.</i> like
Savaient, 3 <i>per. pl.</i> } <i>imp.</i> of	Semblables, <i>s. m. pl.</i> mates
Savait, 3 <i>per. sin.</i> } avoir, knew	Semblant, <i>s. m.</i> pretence
Savant, <i>sin.</i> } <i>adj. m.</i> skilful	Semblât, 3 <i>per. sin. subj.</i> of sembler, might look
Savans, <i>pl.</i> }	Semble, 3 <i>per. sin. pres. ind.</i> of sembler, seems; il me semble, methinks
Savent, 3 <i>per. pl. pres. ind.</i> of savoir, they know	Semblaient, 3 <i>per. pl. imp.</i> of sembler, they seemed
Savetier, <i>s. m.</i> a cobbler	Sème, 3 <i>per. sin. pres. ind.</i> of semer, is sowing
Savoir, <i>v. a.</i> to know	Semer, <i>v. a.</i> to sow
Savons, 1 <i>per. pl. pres. ind.</i> of savoir, we know	Sens, <i>s. m.</i> sense; <i>pl.</i> senses
Saura, 3 <i>per. sin. fut.</i> of savoir, shall know	Sens, 1 <i>per. sin. pres. ind.</i> of sentir, I feel
Saurais (je ne), and il ne	Sensé, <i>adj.</i> sensible
Saurait, <i>v. def.</i> cannot	Sentait, 3 <i>per. sin. imp.</i> of sentir, he felt
Sauriez (vous ne), you cannot	Sentant (se), <i>par.</i> of sentir, finding himself
Saura, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of sauter, leapt	Sentez, 2 <i>per. pl. pres. ind.</i> of sentir, perceive or smell
Sautant, <i>par.</i> leaping	Sentir, <i>v. a.</i> to feel, to become sensible; pour leur faire sentir, to render them sensible of
Sauter, <i>v. n.</i> to leap, to jump	Séparer, <i>v. a.</i> to part
Sautèrent, 3 <i>per. pl. pret. ind.</i> they leapt	Serai, 1 <i>per. sin. fut.</i> of être, I shall be
Sautait, 3 <i>per. sin. imp.</i> of sauter, did leap, was leaping	Seras, 2 <i>per. sin. fut.</i> of être, will be
Sauva, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of sauver, he saved	Serez, 2 <i>per. pl. fut.</i> of être, will be
Se Sauva, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of se sauver, he betook himself	Seriez, 2 <i>per. pl. cond.</i> of être, would be, to be
Sauvant, <i>par.</i> saving	Sérieusement, <i>adv.</i> seriously
Se Sauvent, 3 <i>per. pl. pres. ind.</i> they save themselves	Serais, 1 & 2 <i>per. sin. cond.</i> of être, I might be, thou mightst be
Sauver, <i>v. a.</i> to save, preserve	Serait, 3 <i>per. sin.</i> } <i>cond.</i> of
Se, s', <i>pro.</i> himself, herself, itself, one's self, themselves	Seraient, 3 <i>per. pl.</i> } être, would be
Seau, <i>s. m.</i> a pail bucket	
Sec, <i>m.</i>	
Sèche, <i>f.</i> } <i>adj.</i> dry	
Second, <i>adj.</i> second	
Secourir, <i>v. a.</i> to succour, help	
Secours, <i>s. m.</i> succour, help, assistance	

# SUR

Succombant, *par.* sinking  
 Sué, *par. pret.* perspired  
 Suffisait, 3 *per. sin. imp.* of suf-  
 fire, was enough  
 Suffit, 3 *per. sin. pres. ind.* it  
 suffices, it is enough  
 Sujet, *s. m.* subject, reason; à  
 mon sujet, on my account  
 Sujets, *s. pl. m.* subjects  
 Suis, 1 *per. sin. pres. ind.* of être,  
 I am  
 Suit, 3 *per. sin. pres. ind.* of sui-  
 vre, he follows  
 Suite, *s. f.* retinue, consequence;  
 par la suite, by-and-by; dans  
 la suite, in time, then, after-  
 wards  
 Suivant, *adj.* following, next  
 Suivant, *prep.* according to;  
 suivant que, as, according as;  
 suivant-moi, in my opinion  
 Suivez, 2 *per. pl. pres. ind.* and  
*imper.* of suivre, follow  
 Suivi, *par. pret.* of suivre, fol-  
 lowed  
 Suivrent, 3 *per. pl. pret. ind.*  
 of suivre, they followed  
 Suait, 3 *per. sin. imp.* of suer,  
 perspired  
 Superbe, *adj.* superb, beautiful  
 Supérieures, *adj. f. pl.* superior  
 Supplia, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
 supplier, he besought  
 Supplier, *v. n.* to beseech  
 Supplications, 1 *per. pl. pres. ind.*  
 we beseech  
 Suppliait, 3 *per. sin. imp.* of sup-  
 plier, besought  
 Supplice, *s. m.* torment  
 Sûr, *adj.* sure, safe  
 Sur, *prep.* upon, on, concerning,  
 about, over; il revint sur ses  
 pas, he turned back again  
 Sûreté, *s. f.* safety; en sûreté,  
 safe, safely

# TEM

Sûrement, *adv.* surely, to be  
 sure  
 Surpassent, 3 *per. pl. pres. ind.*  
 of surpasser, are above,  
 excel  
 Surpassez, 2 *per. pl. pres. ind.* of  
 surpasser, you excel  
 Surprenant, *adj.* surprising  
 Surpris, *par. pret.* surprised  
 Surprise, *s. f.* surprised  
 Surtout, *adv.* especially  
 Survivre, *v. n.* to outlive  
 Suspendu, *par. pret.* of suspen-  
 dre, suspended, kept out  
 Sut, 3 *per. sin. pret. ind.* of sa-  
 voir  
 Ta, *pro. pos. f.* thy  
 Table, *s. f.* a table  
 Tache, *s. f.* a spot  
 Tâcher, *v. n.* to endeavour  
 Tacheté, *adj.* spotted  
 Taille, *s. f.* shape, size  
 Se Taire, nous taire, *v. r.* to be  
 silent  
 Taisez-vous, 2 *per. pl. imper.* of  
 se taire, be silent  
 Talent, *s. m.* a qualification  
 Talion, *s. m.* a retaliation  
 Tandis que, *conj.* whilst  
 Tanné, *adj.* tawny  
 Tant, *adv.* so much, so many  
 Tantôt, *adv.* sometimes  
 Tapi, *adj.* squat  
 Se Tapir, *v. r.* to lie squat  
 Tapis, *s. m.* carpet  
 Tard, *adj.* late; tôt ou tard,  
 sooner or later  
 Tas, *s. m.* a heap  
 Taupe, *s. f.* a mole  
 Taureau, *s. m.* a bull  
 Te or t', *pro. per.* thee, thyself  
 Tel, *adj.* such  
 Tellement, *adv.* in such a man-  
 ner  
 Témoignage, *s. m.* evidence

## TIE

Témoignera, 3 *per. sin. fut.* of  
témoigner, he will show  
Témoignaient, 3 *per. pl. imper.*  
they expressed, showed  
Témoin, *s. m.* a witness  
Tempérament, *s. m.* constitution  
Temple, *s. m.* temple  
Tems, *s. m.* time, weather; à  
tems, in time; pendant un  
tems, for a while; de tout tems,  
always; de tems en tems, now  
and then; au même tems, at  
the same time  
Tenait, 3 *per. sin. imp.* of tenir,  
he held: se tenait, held  
Tendraient, 3 *per. pl. cond.* of  
tendre, would tend  
Tendre, *v. a.* to lay, to spread  
Tendre, *adj.* tender  
Tendresse, *s. f.* fondness  
Tendu, *par. pret.* of tendre, laid  
Tenez, 2 *per. pl. imper.* of tenir,  
hold there  
Tenir, *v. a.* to hold; se tenir en  
garde, to be on one's guard  
Tenons, 1 *per. pl. imper.* let us  
keep, stand, or hold  
Tenté, *par. past.* tempted  
Tenu, *par. past.* held  
Terme, *s. m.* time, term  
Terrassé, *par. past.* knocked  
down  
Terre, *s. f.* earth, ground  
Terrestre, *adj.* earthly, terrestrial  
Terreur, *s. f.* terror, dread  
Terrible, *adj.* terrible  
Terriblement, *adv.* terribly  
Terrier, *s. m.* hole or cave  
Tes, *pro. pos. pl.* thy  
Tête, *s. f.* head; tête-à-tête, face  
to face; mal-de-tête, head-  
ache  
Tien, *m.* tienne, *f. pro.* thine  
Tienne, 3 *per. sin. pres. subj.* of  
tenir, he may keep

## TOR

Tiens, 1 *per. sin. pres. ind.* of  
tenir, I hold or have  
Tige, *s. f.* a stalk  
Tillac, *s. m.* a deck  
Tint, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
teuir, he held; s'y tint, kept  
himself here  
Tintamarra, *s. m.* a noise  
Tira, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
tirer, he pulled out, got out  
Tirait, 3 *per. sin. imp.* of tirer,  
was drawing  
Tiran, or Tyran, *s. m.* a tyrant  
Tirant, *par.* of tirer, bringing out,  
pulling  
Tire, 3 *per. sin. pres. ind.* of  
tirer, pulls; qu'on tire, which  
is drawn  
Tirer, *v. a.* to draw, to get, to  
pull, help out  
Tirez, 2 *per. pl. fut.* of tirer,  
you will draw; vous vous ti-  
rez d'affaire, you will get  
clear  
Tison, *s. m.* a brand, or fire-  
brand  
Tissu, *s. m.* a tissue, contexture,  
compound  
Titre, *s. m.* title  
Tomba, 3 *per. sin. pret. ind.* of  
tomber, fell  
Tombant, *par.* falling  
Tomber, *v. n.* to fall; laisser  
tomber, to let fall, to drop  
Toi, *pro.* thee, thou  
Toile, *s. f.* linen; toile d'araignée,  
cobweb  
Ton, *s. m.* a tone  
Ton, *pro. adj. sin. m.* thy  
Tondue, *par. pret.* of tondre,  
sheared  
Tonnerre, *s. m.* thunder  
Tort, *s. m.* wrong; avoir tort, to  
be in the wrong  
Tortue, *s. f.* a tortoise

## TRA

Tôt, *adv.* soon; tôt ou tard, sooner or later  
 Totalement, *adv.* totally  
 Touchais, 1 *per. sin. imp.* of toucher, touched  
 Touche, 3 *per. sin. imper.* of toucher, let him touch: que quelqu'un touche, let any one touch  
 Touchent, 3 *per. pl. pres. ind.* they touch, meddle  
 Toucher, *v. a. & n.* to touch, meddle with  
 Touchez, 2 *per. pl. imp.* of toucher, touched  
 Toujours, *adv.* always, still, for ever  
 Tour, *s. m.* a trick, a turn  
 Tour, *s. f.* a tower  
 Tourment, *s. m.* a plague  
 Tourmente, 3 *per. sin. pres. ind.* of tourmenter, torments  
 Tournà, 3 *per. sin. pret. ind.* of tourner, he turned  
 Tourné, *par. past.* turned  
 Tournez-vous, 2 *per. pl. imper.* of se tourner, turn yourself about  
 Tout, *adj.* all, every, every thing; par-tout, every where; tout ce que, whatever, all that; tout le monde, every body  
 Tout, *adv.* quite; tout-à-fait, quite; tout tremblant, with fear and trembling; tout de bon, in earnest; tout à coup, all on a sudden; du tout, at all; point du tout, not all  
 Traduit, *par. past.* of traduire, translated  
 Trahirons, 1 *per. pl. fut.* of trahir, we will betray  
 Train, *s. m.* pace, rate; ils allèrent toujours leur train, they went on still at the old rate

## TRI

Traitait, 3 *per. sin. imp.* of traiter, treated  
 Traité, *s. m.* a treaty  
 Traiter, *v. a.* to treat  
 Traitera, 3 *per. sin. fut.* of traiter, will treat; on vous traitera de même, you shall fare as we fare  
 Traitement, *s. m.* treatment, usage  
 Se Traitent, 3 *per. pl. pres. ind.* of se traiter, they use one another  
 Tranquille, *adj.* quiet  
 Tranquilleusement, *adv.* quietly, calmly  
 Transpiré, *par. past.* of transpirer, transpired  
 Transfuge, *s. m.* a deserter  
 Travail, *s. m.* work, labour; en travail, in labour  
 Travailla, 3 *per. sin. pret. ind.* of travailler, laboured  
 Travaillaient, 3 *per. pl. imp.* were labouring  
 Travaillé, *par. past.* laboured  
 Travailler, *v. n.* to work, to labour  
 Travaillez, 2 *per. pl. imper.* labour  
 Au-travers, *de, adv.* through  
 Traversant, *par.* crossing  
 Trébuchet, *s. m.* a bird-trap  
 Tremblant, *par.* trembling  
 Tremble, 3 *per. sin. pres. ind.* trembles  
 Trente, *adj.* thirty  
 Très, *adv.* very, most, very much  
 Tressaillait, 3 *per. sin. imp.* of tressailler, leapt  
 Trésor, *s. m.* a treasure  
 Tribune, *s. f.* a pulpit; la tribune aux harangues, the rostrum

## TRO

Triomphe, 1 & 3 *per. sin. pres. ind.* of triumph, I triumph, he triumphs  
 Triste, *adj.* sad  
 Trois, *adj.* three  
 Troisième, *adj.* third  
 Trompa, 3 *per. sin. pret. ind.* of tromper, deceived  
 Tromper, *v. a.* to deceive  
 Trompe, 3 *per. sin. pres. ind.* deceives  
 Trompé, *part. past.* deceived  
 Trompez (vous vous) 3 *per. pl. pres. ind.* you are deceived  
 Trompeur, *s. m.* a cheat; *adj.* deceitful  
 Trop, *adv.* too much  
 Trottaient, 3 *per. pl. imp.* of trotter, were running  
 Trou, *s. m.* a hole  
 Troubler, *v. a.* to trouble, disturb  
 Troubles-tu? 2 *per. sin. pres. ind.* of troubler, disturbest thou?  
 Troupe, *s. f.* a troop  
 Trouva, 3 *per. pret. ind.* of trouver, found  
 Trouvait, 3 *per. sin.* } of trouver, found  
 Trouvaient, 3 *per. pl.* } ver, did find, found  
 Trouvant, *par.* finding: se trouvant, finding one's self  
 Trouvé, *par. pret.* found  
 Trouvent, 3 *per. pl. pres. ind.* of trouver, they find  
 Trouver, *v. a.* to find; se trouver, to find one's self; trouver à redire, to find fault with; aller trouver, to go to; vint trouver, came to  
 Trouverait, 3 *per. sin. cond.* would find  
 Trouvèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* found

## VAI

Trouverons, 1 *per.* } *pl. fut.* of  
 Trouverez, 2 *per.* } trouver, will find  
 Trouvez, 2 *per. pl. pres. ind. & imper.* of trouver, find; comment le trouvez-vous? how do you like it?  
 Trouviez, 2 *per. pl. imp.* of trouver, did find, found  
 Truie, *s. f.* a sow  
 Tu, *pro. per.* thou  
 Tua, 3 *per. sin. pret.* of tuer, he killed  
 Tuant, *par.* killing  
 Tué, *par. past.* killed  
 Tuèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of tuer, killed  
 Tuer, *v. a.* to kill  
 Tuile, *s. f.* a tile  
 Tumulte, *s. m.* hurry, tumult  
 Tuyau, *s. m.* a blade (of corn)  
 Tyran, *s. m.* tyrant  
 Un, une, *adj.* a, an, one  
 Unanime, *adj.* unanimous  
 Unanimement, *adv.* unanimously  
 Uni, *par. pret.* united  
 Union, *s. f.* union  
 Unique, *adv.* only  
 Uniquement, *adv.* only  
 Univers, *s. m.* universe  
 Université, *s. f.* university  
 Usage, *s. m.* use  
 Usant, *par.* of user, using  
 User, *v. n.* to use, wear out  
 Utile, *adj.* useful  
 Utilité, *s. f.* use, usefulness  
 Va, 2 *per. sin. imper.* of aller, go  
 Va, 3 *per. sin. pres. ind.* of aller, is going; va à pié, walks on foot, foots it; qui va et vient, going backward and forward  
 Vache, *s. f.* a cow  
 Vaillant, *adj.* courageous; faire le vaillant, to pretend to be courageous

- Vain, *adj.* vain; en vain, to no purpose  
 Vaincrai, 1 *per. sin. fut.* of vaincre, I'll beat, vanquish  
 Vaincu, *par. pret.* of vaincre, conquered, vanquished, overcome  
 Vainqueur, *s. m.* conqueror  
 Vaisseau, *s. m.* a ship  
 Valet, *s. m.* a servant  
 Vanité, *s. f.* vanity  
 Vantait, 3 *per. sin. imp.* of vantait, extolled; se vantait, he boasted  
 Se Vantaient, 3 *per. pl. imp.* of se vanter, they bragged  
 Vantant, *par.* extolling  
 Se Vanter, *v. r.* to boast, to brag  
 Vantes (tu te) 2 *per. sin. pres. ind.* of se vanter, thou braggest  
 Vantez, 2 *per. pl. imper.* of vanter, extol  
 Variété, *s. f.* variety  
 Vaudrait, 3 *per. sin. cond.* of valoir, might be worth; ne vaudrait-il pas mieux? would it not be better?  
 Voudront, 3 *per. pl. fut.* of valoir, they will be worth  
 Vaut, 3 *per. sin. pres. ind.* of valoir, it is worth; il vaut mieux, it is better  
 Vas, 2 *per. sin. pres. ind.* of aller, thou art going  
 Veau, *s. m.* a calf  
 Vécurent, 3 *per. pl. pret. ind.* of vivre, lived  
 Vécusse, 1 *per. sin. pret. subj.* of vivre, I might live  
 Vécut, 3 *per. sin. pret. ind.* of vivre, lived  
 Veines, *s. f. pl.* veins  
 Vendant, *par.* of vendre, selling  
 Vendit, 3 *per. sin. pret. ind.* of vendre, he sold  
 Venez, 2 *per. pl. pres. ind. & imper.* of venir, come  
 Vendre, *v. a.* to sell  
 Vengé, *par. past.* revenged  
 Se Vengea, 3 *per. sin. pret. ind.* of se venger, was revenged  
 Vengeance, *s. f.* revenge  
 Venger, *v. r.* to be revenged  
 Venait, 3 *per. sin. imp.* of venir, came; venoit de couper, had just cut  
 Véniables, *adj. f. pl.* venial, excusable  
 Venir, *v. n.* to come; fit venir, sent for  
 Venons, 1 *per. pl. pres. ind.* of venir, we come  
 Vent, *s. m.* the wind  
 Ventre, *s. m.* the belly  
 Venu, *par. past.* come  
 Ver, *s. m.* a worm  
 Vérité, *s. f.* truth; à la vérité, en vérité, indeed  
 Verrez, 2 *per. pl. fut.* of voir, you will see  
 Verrons, 1 *per. pl. fut.* of voir, we shall see  
 Vers, *prep.* to, towards  
 Vers, *s. m.* verse  
 Vertu, *s. f.* virtue  
 Vêtu, *par. pret.* of vêtir, clothed  
 Veulent, 3 *per. pl. pres. ind.* of vouloir, they will, they please, they have a mind  
 Veut, 3 *per. sin. pres. ind.* of vouloir, has a mind  
 Veux, 1 & 2 *per. sin. pres. ind.* of vouloir, I will, or thou wilt; je le veux, I will have it; je le veux bien, with all my heart  
 Viande, *s. f.* meat  
 Vice, *s. m.* vice  
 Victimes, *s. m. pl.* victims  
 Victoire, *s. f.* the victory  
 Vide, *adj.* empty

## VIS

Videz, 2 *per. pl. imper.* of *vider*, settle, decide  
 Vie, *s. f.* life  
 Vieillard, *s. m.* old man  
 Vieillesse, *s. f.* old age  
 Vieille, *adj. f.* old; une vieille, an old woman  
 Viendra, 2 *per. sin. fut.* of *venir*, will come  
 Viendrai, 1 *per. sin. fut.* of *venir*, I shall come  
 Viendrait, 3 *per. sin. cond.* of *venir*, would come  
 Viennent, 3 *per. pl. pres. ind.* of *venir*, come  
 Viens, 1 *per. sin. pres. ind.* come  
 Vient, 3 *per. sin. pres. ind.* of *venir*, comes  
 Vieux, *adj. m.* old  
 Vif, *m. vive, f. adj.* smart  
 Vigne, *s. f.* a vine  
 Vil, *adj.* vile  
 Vilain, *adj.* ugly  
 Village, *s. m.* a village  
 Villageois, *s. m.* a countryman  
 Ville, *s. f.* a city  
 Vin, *s. m.* wine  
 Vingt, *adj.* twenty; quatre-vingts, eighty  
 Vint, 3 *per. sin.* } *pret. ind.*  
 Vinrent, 3 *per. pl.* } of *venir*, came  
 Violé, *par. past.* violated; foi violée, breach of faith  
 Violence, *s. f.* violence  
 Violent, *adj.* violent, fierce, boisterous  
 Virent, 3 *per. pl. pret. ind.* of *voir*, they saw  
 Vis, 1 *per. sin. pres. ind.* of *vivre*, I live  
 Visage, *s. m.* face; un-homme à deux visages, a double dealer  
 Visite, 3 *per. sin. pres. ind.* of *visiter*, he visits

## VOL

Visiter, *v. a.* to visit  
 Vit, 3 *per. sin. pret. ind.* of *voir*, saw  
 Vit, 3 *per. sin. pres. ind.* of *vivre*, he lives  
 Vîte, *adj.* quick; descends vîte, descend quickly; au plus vîte, with all speed  
 Vivait, 3 *per. sin.* } *imp.* of  
 Vivaient, 3 *per. pl.* } *vivre*, lived, did live  
 Vivant, *adj.* alive  
 Vivent, 3 *per. pl. pres. ind. & imper.* of *vivre*, live; vivent les souris, long live the mice  
 Vivez, 2 *per. pl. pres. ind.* of *vivre*, you live  
 Vivez, 2 *per. pl. imp.* of *vivre*, lived  
 Vivrai, 1 *per. sin. fut.* of *vivre*, shall live  
 Vivre, *v. n.* to live  
 Vivrez, 2 *per. pl. fut.* of *vivre*, you shall live  
 Voici, *adv.* here is; m'y voici donc, here I am; now then look at me  
 Voient, 3 *per. pl. pres. ind.* of *voir*, they see  
 Voilà, *adv.* behold, that is, there is  
 Voir, *v. a.* to see; faire voir, to show  
 Vois, 1 & 2 *per. sin. pres. ind.* of *voir*, I see, thou seest; vois-je? do I see? vois-tu? dost thou see?  
 Voisinage, *s. m.* neighbourhood  
 Voisin, *s. m.* }  
 Voisine, *s. f.* } a neighbour  
 Voix, *s. f.* a voice; a vote  
 Vola, 3 *per. sin. pret. ind.* of *voler*, flew  
 Volaille, *s. f.* fowls, poultry



VOU

Vôlant, *par.* of voler, flying  
 Volat, 3 *per. sin. pret. sub.*  
 might rob  
 Vôle, 1 *per. sin.* } *pres. ind.* of  
 Vôlent, 3 *per. pl.* } voler, I fly  
 they fly  
 Voler, *v. a.* to rob  
 Vôler, *v. n.* to fly  
 Volerait, 3 *per. sin. cond.* of  
 voler, would rob  
 Voleur, *s. m.* a thief  
 Vôlez, 2 *per. pl. imper.* fly  
 Volonté, *s. f.* the will  
 Volontiers, *adv.* willingly; with  
 all my heart, with pleasure  
 Vôtre, *pro.* your's; c'est ici le  
 vôtre, this is yours  
 Votre, *adj. pos.* your  
 Voudra, 3 *per. sin. fut.* of vouloir,  
 will be willing  
 Voudrais, 1 *per. sin.* } *cond.* of  
 Voudrait, 3 *per. sin.* } vouloir,  
 would, could wish; je ne vou-  
 drais pas, I would not have  
 Voudras, 2 *per. sin. fut.* of vou-  
 loir, wilt  
 Voudrions, 1 *per. pl. cond.* of  
 vouloir, would, could wish; je  
 ne voudrais pas, I would not  
 have  
 Voulant, *par.* being willing  
 Voulez, 2 *per. pl. pres. ind.* of  
 vouloir, are willing, will  
 Vouliez, 2 *per. pl. imp.* of vou-  
 loir, wished  
 Voulaient, 3 *per. pl. imp.* of vou-  
 loir, were willing  
 Vouloir, *v. n.* to be willing, or  
 desirous  
 Voulait, 3 *per. sin. imp.* of vou-  
 loir, was willing, wished  
 Voulons, 1 *per. pl. pres. ind.* are  
 willing

YEU

Voulu, *par. past.* of vouloir, been  
 willing, wished  
 Voulurent, 3 *per. pl.* } *pret. ind.*  
 Voulut, 3 *per. sin.* } of vouloir,  
 wished  
 Vous, *pro. pers.* you  
 Voyait, 3 *per. sin. imp.* of voir,  
 saw  
 Voyant, *par.* of voir, seeing  
 Voyez, 2 *per. pl. pres. ind.* and  
*imper.* of voir, you see, see  
 Voyage, 3 *per. sin. pres. ind.* of  
 voyager, travels  
 Voyager, *v. n.* to travel  
 Voyageaient, 3 *per. pl. imp.* of  
 voyager, were travelling  
 Voyageant, *par.* travelling  
 Voyagent, 3 *per. pl. pres. ind.*  
 travel  
 Voyageur, *s. m.* a traveller  
 Vrai, *adj.* true  
 Vraiment, *adv.* truly, indeed  
 Vu, *par. past.* of voir, seen  
 Y, *pron.* it, at it, of it, by it, in  
 it, them; *adv.* there, thither  
 Y a, il y a, *pres. ind.* there is, or  
 are  
 Y avait (il), *imp. ind.* there was,  
 or were  
 Y eut (il), *pret. ind.* there was,  
 or were  
 Y aura (il), *fut.* there will be  
 Y aurait (il), *cond.* there would be  
 Y a eu (il), *comp. of pres.* there  
 has, or have been  
 Y avait (il), eu, il y avait eu, il  
 y eut eu, *comp. of imp. and*  
*pret.* there had been  
 Y aurait, il y aurait eu, *comp. of*  
*cond.* there would have been  
 Y a-t-il? is there? are there?  
 Y avait-il? would there be?  
 Yeux, *s. m.* eyes, *pl.* of œil